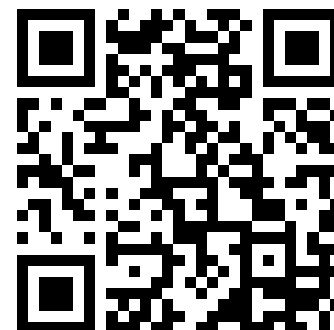

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<https://books.google.com>





Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

—
BRUXELLES — BRUSSEL
EDITEUR — UITGEVER
E. LYON-CLAESSEN
—

17855



UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT



900000100866



oud - ANTWERPEN

LE VIEIL ANVERS

oud-antwerpen

tekst door
max rooses

waterverfschilderingen en teekeningen

door
frans van kuyck

e. lyon-claesen

uitgever
brussel

1894

le vieil anvers

texte par
max rooses

aquarelles et dessins

de
frans van kuyck

e. lyon-claesen

éditeur
bruxelles

1894

BIBL. UNIV.
GENT

1937/R.1355
DeTav.
Digitized by Google

Alle rechten voorbehouden.



Tous droits réservés.

INLEIDING

HOE DE WIJK OUD-ANTWERPEN TOT STAND KWAM



■ Augustus 1892 vierde Antwerpen een heugelijk feest. De Belgische Academie van Oudheidkunde, in die stad gevestigd, herdacht haar vijftigjarig bestaan en bij die gelegenheid richtte zij, met de medewerking van vijftien maatschappijen en van talrijke bijzondere, eenen stoet in, die den schitterendsten optocht verbeeldde, welke in vroeger eeuwen onze straten doorkruiste : de Intrede der

INTRODUCTION

COMMENT SE FIT LE VIEIL ANVERS



u mois d'août 1892, Anvers était en fête. L'Académie d'Archéologie de Belgique, établie dans cette ville, célébrait le cinquantième anniversaire de sa fondation, et, à cette occasion, elle fit reproduire, avec le concours de quinze sociétés et de nombreux particuliers, le plus splendide cortège qui, dans les siècles passés, traversa nos rues : celui de l'Entrée des Chambres de Rhétorique,

Rederijkkamers, die kwamen deelnemen aan het Landjuweel van 1564. Driemaal gingen in 1892 de Antwerpsche Maatschappijen, de jongste vertegenwoordigers der oude Kamers, uit, met hunne overliden en leden, hunne muziek en hunne vaandels, hunne groepen en wagens, en telken male kwamen honderdduizenden van wijd en zijd toestroomd om den heerlijken stoet te bewonderen.

Nog waren die feesten niet ten einde of het denkbeeld rees bij een der toeschouwers, den heer Jan Adriaensen, op, tijdens en binnen de Wereldtentoonstelling van 1894, waarvan het ontwerp reeds opgevat en aan het rijpen was, de prachtige tooneelen, welke toen iedereen verrukt hadden, nogmaals te laten genieten. Hij wendde zich tot drie der voornaamste inrichters van het Landjuweel van 1892 : de heeren Frans van Kuyck, kunstschilder en professor aan de Koninklijke

venant prendre part, en 1564, au Concours poétique ou *Landjuweel*, organisé par la Chambre de la Giroflée, fondée au sein de la Corporation de St-Luc. Trois fois, les Sociétés anversoises, représentant les anciens Rhétoriciens, sortirent en 1892, avec leurs princes et leurs chefs-hommes, leurs membres et leurs fous, leur musique et leurs drapeaux, et chaque fois des centaines de milliers de curieux affluèrent de tous côtés pour assister à ce magnifique spectacle.

La dernière de ces journées de fêtes ne s'était pas écoulée que l'un des spectateurs, M. Jean Adriaensen, conçut le projet de les renouveler à l'occasion et dans l'enceinte de l'Exposition Universelle de 1894, dont à cette époque l'idée était déjà conçue et mûrissait. Il s'adressa à trois des principaux organisateurs du *Landjuweel* de 1892 : MM. Frans van Kuyck, artiste-peintre et professeur à l'Académie royale d'Anvers, Auguste Posse-

Academie, Aug. Possemiers, burecloverste ten stadhuiſe en bestuurder der Gemeentefeesten, en Max Rooses, Conservateur van het Museum Plantin-Moretus, en verſtond zich met hen om, niet alleen het feest van het Landjuweel, maar ook Vorſtelijke Intreden, Ommeſgangen, Tooneelvertooningen en Muziekuitvoeringen in te richten in een lokaal, gelegen biinnen de Wereldtentoonſtelling en een deel van Oud-Antwerpen voorſtellende. Zij voegden zich nog twee der ijverigſte medewerkers van het Landjuweel toe, de heeren Alfons de Wolf en Florent Donners, en gezamenlijk richtten zij zich in tot eene Commissie voor het verwezenlijken hunner opvatting.

Zij onderwierpen hun plan aan het Bestuur der Maatschappij van de Wereldtentoonſtelling, dat het goedkeurde en beſloot het voor zijne rekening en onder zijn toezicht te laten uitvoeren door de pas gevormde Commissie.

miers, chef du ſecrétariat de la ville et directeur des fêtes communales, et Max Rooses, conservateur du Musée Plantin-Moretus. Il ſ'entendit avec eux pour organiser non ſeulement le *Landjuweel*, mais encore les Joyeuses Entrées des princes, les cortèges annuels de l'ancienne ville, des représentations théâtrales, des danses et des concerts, dans un local ſitué dans le périmètre de l'Exposition et représentant un quartier du Vieil Anvers. Ces Messieurs ſ'adjoignirent deux des collaborateurs les plus actifs du *Landjuweel*, MM. Alphonse de Wolf et Florent Donners. Ensemble, ils ſe conſtituèrent en commission pour réaliser leur projet.

Ils le ſoumirent à la Direction de la Société de l'Exposition, qui l'approuva et décida de le faire exécuter, pour ſon compte et ſous ſa ſurveillance, par la Commission qui venait de ſe former. Cette Direction décida, en outre, de ſe faire représenter auprès du groupe des

Dit Bestuur liet zich bij de inrichters van Oud-Antwerpen vertegenwoordigen door een zijner leden, Burggraaf A. de Nieulant, die van eerst af eene levendige belangstelling in de onderneming had getoond en aan wien het ambt van Voorzitter der Commissie werd opgedragen.

Na de beraadslagingen over het aangeboden ontwerp en met de wijzigingen dientengevolge eraan toegebracht, kwam men tot het besluit eene wijk van het Antwerpen uit de xvi^e eeuw af te beelden, in wier huizen het leven en de bedrijven van den tijd zouden vertoond worden en op wier markt en straten de feesten dier eeuw zouden gevierd worden; in andere woorden, men wilde het feestvierend Antwerpen der xvi^e eeuw heropwekken, verzekerd dat de eigenaardige luister dier feesten en het schilderachtig midden, in hetwelk zij gevierd werden, eene machtige aantrekkelijkheid voor de bezoekers der Tentoonstelling van 1894 zouden opleveren.

organisateurs du Vieil Anvers par l'un de ses membres, M. le vicomte A. de Nieulant, qui, dès le premier jour, avait montré le plus vif intérêt pour l'entreprise et auquel la présidence de la Commission fut offerte.

Après l'examen du plan proposé, qui fut adopté avec quelques modifications, on s'arrêta à l'idée de reproduire un quartier de l'Anvers du xvi^e siècle, dans les habitations duquel les occupations et les métiers des bourgeois de cette époque seraient représentés, tandis que, dans les rues et sur les places publiques, les fêtes du temps seraient célébrées. En un mot, on voulait faire revivre « Anvers en fête au xvi^e siècle, » dans la conviction que l'éclat et l'originalité des fêtes et le milieu pittoresque dans lequel elles devaient s'organiser constitueraient un puissant attrait pour les visiteurs de l'Exposition de 1894.

Le plan terrier du quartier et la division du terrain, ainsi que la désignation des prin-

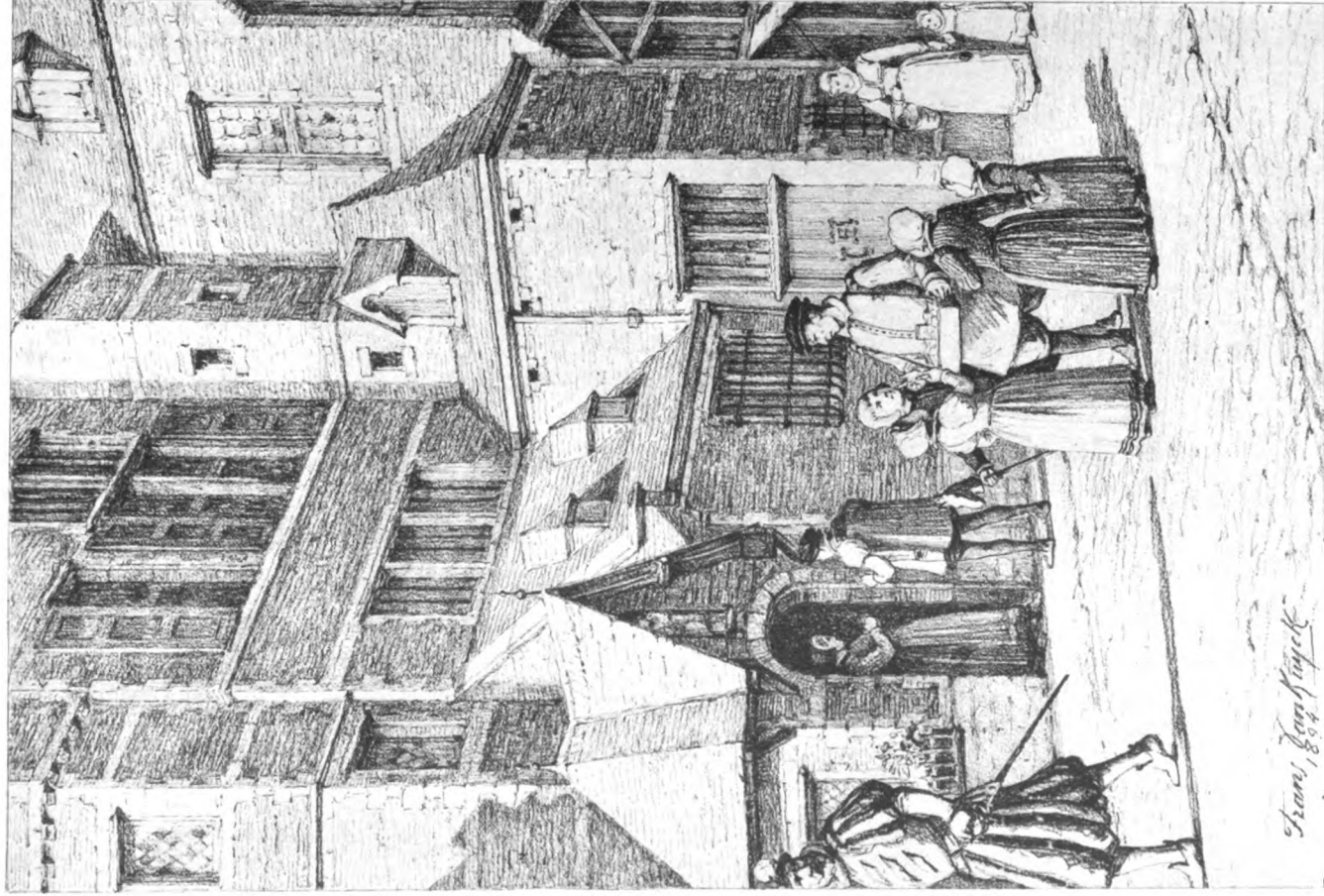
Het grondplan met de verdeeling van het terrein in markt, in straten en stegen, en met de aanduiding der voornaamste gebouwen, welke in de wijk zouden voorkomen, werd na rijpe overweging door de Commissie vastgesteld, die daarna het gemeenschappelijk werk der uitvoering ondernam. Zij wendde zich tot de Antwerpsche burgers en stelde hun voor de huizen van Oud-Antwerpen in gebruik te nemen om er hunnen handel en hun bedrijf uit te oefenen. Dit aanbod werd gunstig onthaald. De bewoners der wijk dekten de kosten der gebouwen. Deze laatste werden geteekend door den heer Frans van Kuyck, lid der Commissie. Hij werd in dit werk ter zijde gestaan door den heer Eug. Geefs, bouwmeester en professor der Koninklijke Academie. Na goedkeuring der bouwplannen door het uitvoerend Comité der Wereldtentoonstelling, ging men over tot de aanbesteding. Aannemer werd verklaard de

cipaux bâtimens qui devaient y être élevés furent, après mûre délibération, arrêtés par la Commission. Celle-ci passa ensuite au travail commun de l'exécution. Elle s'adressa à la population anversoise et lui proposa de venir occuper les bâtimens du Vieil Anvers pour y exécuter son industrie et son commerce. Cette offre fut favorablement accueillie. Les concessionnaires du quartier couvrirent les frais de construction. Les bâtimens et les travaux de décoration furent exécutés d'après les dessins de M. Frans van Kuyck, membre de la Commission, qui fut assisté dans son travail par M. Eugène Geefs, architecte et professeur de l'Académie royale. Les plans des constructions furent approuvés par le Comité exécutif de l'Exposition universelle et on procéda à l'adjudication. La soumission de M. Victor Merckx-Verellen fut agréée et ce fut cet entrepreneur qui, sous la haute surveillance de M. Alphonse Hertogs, échevin des travaux

heer Victor Merckx-Verellen, die, onder het hooge toezicht van den heer Alfons Hertogs, schepene van openbare werken der Stad, ondervoorzitter en algemeen bestuurder der Maatschappij van de Wereldtentoonstelling, de wijk bouwde. De uitvoering der ornamenten werd toevertrouwd aan de heeren Julius Weyns, beeldhouwer, Jan Kerckx, professor aan de Koninklijke Academie van Antwerpen, F. van Dievoort, J. van Stappen en L. Stynen, ornemanisten; de decoratieschildering werd uitgevoerd door de heeren F. en A. Veranneman.

publics de la ville et directeur général de la Société de l'Exposition, construisit les bâtiments du Vieil Anvers. L'exécution des ornements plastiques fut confiée à M. Jules Weyns, sculpteur, et à MM. Jean Kerckx, professeur à l'Académie royale d'Anvers, F. van Dievoort, J. van Stappen et L. Stynen, ornemanistes. La peinture décorative fut exécutée par MM. F. et A. Veranneman.





Het St: Joris-huis over het Merckt-straetken.

La maison „le St: Georges“ vis-à-vis la ruelle du Marché.

OUD-ANTWERPEN

WAT DE STAD ANTWERPEN WAS IN DE XVI^e EEUW

A. — DE STRATEN EN DE HUIZEN



EN vindt voor het eerst melding gemaakt van Antwerpen in 650. Toen bestond er aan den oever der Schelde « Aan de Werf, » op een lichte verheffing van den grond, eene Burcht, waarvan de muren gedeeltelijk nog bewaard zijn en die in tijd van oorlog een veilige schuilplaats voor de bewoners der streek en in tijd van vrede een middelpunt

LE VIEIL ANVERS

CE QU'ETAIT LA VILLE AU XVI^e SIÈCLE

A. — LES RUES ET LES MAISONS



Le nom de la ville d'Anvers apparaît pour la première fois dans l'histoire en 650. Il existait à cette époque, au bord de l'Escaut, sur une légère éminence, un Bourg dont les murs sont encore conservés en partie et qui offrait, en temps de guerre, un abri aux habitants de la contrée, en temps de paix, un centre à leur commerce naissant. Cette forteresse fut

voor den ontkiemenden handel aanbood. De sterkte werd in de negende eeuw verbrand door de Noormannen, die haar herbouwden en bezaten tot in het begin der tiende.

Rond de Burcht waren langzamerhand verscheiden wijken opgerezen. Reeds vóór 1200 was rond deze Voorburcht eene eerste omheining gegraven, die langs de latere Boter-rui, Suikerrui, Kaasrui, Wijngaardstraat, Jezuitenrui, Minderbroedersrui en Koolvliet liep.

De aangroeiende bevolking maakte tusschen 1201 en 1206 een eerste uitbreiding der vste noodzakelijk. De grenzen der stad werden hierdoor verplaatst naar de tegenwoordige Sint-Jansvliet, Steenhouwers-en Lombaardenvest, Wiegstraat en Kathelijnevest, aan wier uiteinde de nieuwe grachten zich aansloten bij de reeds bestaande.

Eene halve eeuw was niet verlopen of een tweede uitbreiding werd vereischt, die nu aan

incendiée au neuvième siècle par les Normands, qui la rebâtirent et la possédèrent jusqu'au commencement du dixième.

Des quartiers s'élevèrent sur plusieurs points dans le voisinage du Bourg. Déjà, avant l'an 1200, une première enceinte était creusée autour de cette agglomération. Le tracé des fossés suivait les rues qui, plus tard, s'appelèrent le Canal au Beurre, le Canal au Sucre, le Canal au Fromage, la Rue de la Vigne, le Canal des Jésuites, le Canal des Récollets et le Canal aux Charbons.

Entre 1201 et 1206, l'accroissement de la population nécessita un premier agrandissement de la ville. Les bornes furent reculées jusqu'aux rues actuelles : le Canal Saint-Jean, le Rempart des Tailleurs de pierres et le Rempart des Lombards, la Rue du Berceau et le Rempart Sainte-Catherine. A l'extrémité de cette dernière voie, les fossés nouveaux se raccordaient aux anciens.

de Noordzijde plaats greep en aan dien kant de stad vergrootte tot aan de Sint-Peetersvliet.

Weer een halve eeuw later, in 1314, werden de vesten nogmaals verlegd : zij beschreven toen eenen kring driemaal grooter dan den vorigen, langs de Kronenburgstraat, de Schermerstraat, de Oude-Vaartplaats, de Wapperstraat, de Clarenstraat, de Padden-gracht, den Kauwenberg, de Stijfsel-, Falcons- en Verwersruien, om te eindigen aan de Sint-Peetersvliet.

Een eeuw later, in 1410, werd de stad aan de Noord-Oostzijde vergroot. Van toen af volgden de vesten de lijnrichting, die tot in 1862 bewaard bleef, van aan de Oude-Vaartplaats tot aan de Roode Poort, van waar zij over de Anker- en de Oude-Leeuwenrui naar de Brouwersvliet liepen.

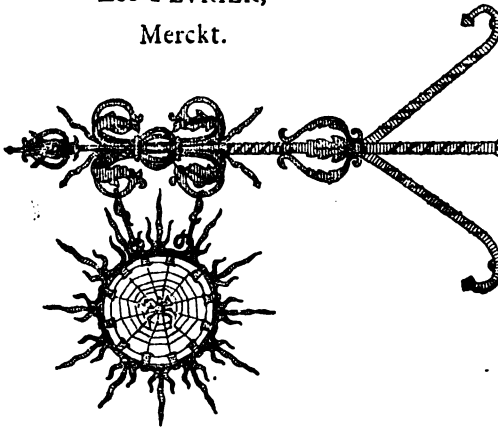
Onder Keizer Karel, werd in 1542, de vijfde vergrooting der stad en de bouw harer sterke vestingen begonnen; in 1556 werd zij

Un demi-siècle ne s'était pas écoulé qu'un second agrandissement fut décrété. Il se fit du côté Nord de la ville et étendit celle-ci jusqu'au Canal Saint-Pierre.

Encore un demi-siècle, et le circuit des fossés fut de nouveau reculé. Il devint trois fois plus grand que l'enceinte antérieure et passait par la future Rue du Kronenburg, la Rue des Escrimeurs, la Place de l'Ancien Canal, la Rue de la Bascule, la Rue des Claires, le Fossé aux Crapauds, la Montagne aux Corneilles et les Canaux de l'Amidon, des Faucons et des Teinturiers, pour aboutir au Canal Saint-Pierre.

Un demi-siècle plus tard, en 1410, la ville fut agrandie au Nord-Est. Dès lors, ses bornes formaient le tracé qui fut conservé jusqu'en 1862, depuis la place de l'Ancien Canal jusqu'à la Porte Rouge, d'où il se dirigeait, par les Canaux de l'Ancre et des Vieux Lions, jusqu'au Canal des Brasseurs.

Uithangbord :
In de Gulden Spin,
 Leo FÉVRIER,
 Merckt.



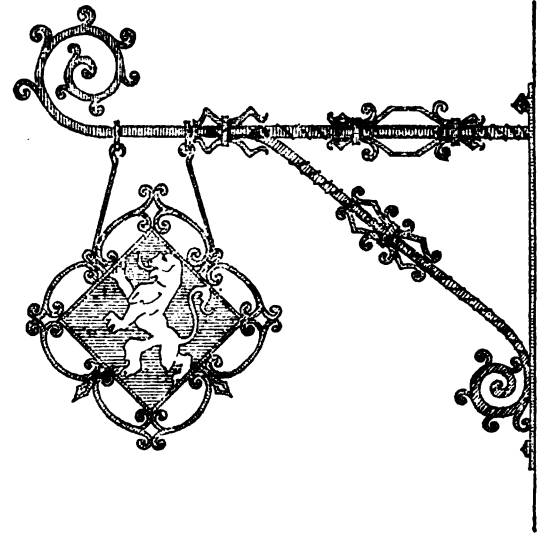
Enseigne .
A l'Araignée d'Or,
 Léon FÉVRIER,
 Marché.



Uithangbord :
In het Moleken,
 Jos CORDEMANS en C^{ie},
 Capelle-straet.

Enseigne :
Au Moulin,
 Jos CORDEMANS et C^{ie}
 Rue de la Chapelle.

Uithangbord :
In den Gouden Leeuw,
 by Gebroeders VERELLEN,
 Borse-straet.



Enseigne :
Au Lion d'Or,
 VERELLEN frères,
 Rue de la Bourse.

voltrokken. De Stad kreeg toen de uitgebreidheid, die zij behield tot hare laatste vergrooing in 1859-1870, behalve dat in 1567 door het bouwen van het kasteel aan den Zuidkant, te beginnen van de Schermersstraat, het aanzienlijk stuk gronds werd ingelijfd, waarop Alva zijne sterkte bouwde.

Door de vergrooingen der xv^e en xvi^e eeuwen bekwam Antwerpen het uitzicht, dat het gedurende drie eeuwen behield. Zijn plan vertoonde nagenoeg een halfrond, met de Schelde voor middellijn en de vestingen met hunnen hoekig gebroken boog voor omtrek. De groote wegen gingen uit van de Burcht en liepen waaiervormig naar de zeven poorten, die buiten de stad leidden. De kleine halve kring, welken de Burggracht rond de oude sterkte trok, was bij elke vergrooing door een gelijklopend wijder halfrond omspannen, dat de hoofdwegen, van de Burcht uitstralende, doorsneed. In het hartje der oude stad

Sous Charles-Quint, à partir de 1542, on exécuta le cinquième agrandissement de la ville et la construction de ses redoutables fortifications qui furent terminées en 1556. Anvers acquit alors l'étendue qu'elle conserva jusqu'à sa dernière extension en 1859-1870, sauf que, en 1567, au Sud de la ville, un terrain considérable, sur lequel le duc d'Albe érigea sa forteresse, fut englobé dans l'enceinte de la ville.

Par les agrandissements du xv^e et du xvi^e siècle, Anvers acquit l'aspect qu'il conserva durant trois cents ans. Son plan formait à peu près un demi-cercle ayant l'Escaut pour corde et les remparts avec leur courbe brisée pour arc. Les grandes voies partaient du Bourg et rayonnaient vers les sept portes conduisant à la campagne. Le cercle étroit que le Fossé-du-Bourg traçait autour de la vieille forteresse s'était élargi à chaque agrandissement en un arc parallèle plus étendu, qui

was de bevolking opeengedrongen; daar bood elke straat, elke steeg een schilderachtig tafereel aan. Langsheen de Schelde vormden de oude muren met hunne poorten en torens, de boord der rivier met zijne uitsprongen en inhammen, het meest bewogen en afgewisseld panorama, dat men zich verbeelden kan.

De Burchtgracht was in een straten-ring herschapen en in de nabijheid van het Steen overwelfde de oorspronkelijke brug, met huizen bezoomd, dezen lageren weg. Geheel die oude wijk van de Sint-Jansvliet tot aan de Koolvliet en van Onze-Lieve-Vrouwekerk tot aan de Werf, vormde een net van kronkelende straten, met torenhooge huizen, waarvan elk een eigenaardigen stempel droeg. Te midden der xvi^e eeuw, onder de heerschappij van Gilbert van Schoonbeke, den ondernemenden man, die zijne moederstad voor een deel herbouwde, begon het rijk der rechte lijn en der

coupait les grandes rues partant du centre. Au cœur de l'ancienne ville, la population s'était entassée; là, chaque rue, chaque ruelle offrait un coup d'œil pittoresque. Le long de l'Escaut, les vieux murs avec leurs portes et leurs tourelles, la rive du fleuve avec ses saillies et ses rentrées, formaient le panorama le plus mouvementé et le plus varié.

Le Fossé-du-Bourg fut transformé en un cercle de rues et, aux abords du *Steen*, le pont primitif bordé de maisons jetait sa voûte au-dessus de cette voie nouvelle. Depuis le Canal Saint-Jean jusqu'au Canal aux Charbons et depuis la Cathédrale jusqu'au bord de l'Escaut, les anciens quartiers formaient un dédale de rues tortueuses, aux maisons de hauteur démesurée, dont les façades se distinguaient toutes par quelque note caractéristique. Au milieu du xvi^e siècle, Gilbert van Schoonbeke, l'homme entreprenant qui reconstruisit en partie sa ville natale, inaugura le règne de

eentonige wegen; maar de oudste deelen der stad raakte hij gelukkig niet aan.

Tot in onzen leeftijd bleef het oude Antwerpen het gebenedijde oord der onregelmatige, schilderachtige straten. Geene stad was dierbaarder aan het hart onzer romantieke schrijvers van 1830 tot 1850; geene was er, waar onze schilders van dezelfde school en van denzelfden tijd zoo gaarne vertoefden als in dit paradijs, waar waterpas, winkelhaak en richtsnoer als booze geesten uit verbannen waren, en waar onverdeeld de gebroken lijnen, de verveerde tinten, maar ook de aanvallige vormen der latere Gothiek en der Renaissance, samen met het smaakvolle en kleurige der Vlaamsche kunst, heerschten.

Zooveel van dit alles is, helaas! in de laatste jaren verdwenen. De bouw der eerste kaaien onder Napoleon en Willem I, deed de oude muren, poorten en torens langs den Scheldeboord vernietigen. De rechtekking der bed-

la ligne droite et des rues monotones. Heureusement le grand bâtisseur ne toucha pas aux plus anciennes parties de la ville.

Jusqu'à une époque très rapprochée de la nôtre, le vieil Anvers resta la terre promise des rues irrégulières et pittoresques. Nulle ville ne fut plus chère au cœur de nos écrivains romantiques de 1830 à 1850. Les peintres de la même école et de la même époque préféraient à tout autre séjour ce paradis, d'où le niveau, l'équerre, le cordeau étaient bannis comme de mauvais génies et où les lignes brisées et les teintes fondues et harmonisées par le temps dominaient et nuançaient les formes gracieuses de l'Art Gothique expirant ou de la Renaissance flamande.

Une bonne partie de tout cela a malheureusement disparu dans les dernières années. Pour construire les quais, Napoléon et Guillaume I^{er} firent abattre les murs, les portes et les tours le long de l'Escaut. Pour la recti-

ding van den stroom en de verbreeding der kaaïen in 1880, hebben met lange en met dikke sneden uit het oudste Antwerpen gekorven en verscheiden der eigenaardigste straten doen verdwijnen. De eischen van verkeer en gezondheid hebben er andere doen verbreeden, rechte trekken en verleelijken. De levenslust en de levenskracht van het nieuwe Antwerpen verdringen onmeedoogend de overblijfselen der oude stad.

Uit eerbied voor het welbemind heengaan- de of reeds heengegane vaderoord, om nog eens herop te wekken wat zij in vroeger dagen zoo bekoorlijk vonden en om alle vrienden van het kleurige, het eigenaardig Vlaamsche, genoeg te doen, hebben de inrichters van Oud-Antwerpen eene wijk der stad, zoo- als zij vroeger was, heropgebouwd met hare houten en steenen huizen, hare kronkelende straten, hare grillige uithangborden, hare rijke of nederige, maar immer schoone woningen en

fication du cours de ce fleuve et l'élargissement des quais, en 1880, on a coupé de longues et larges tranches dans les constructions de la plus ancienne ville. Plusieurs des rues les plus caractéristiques ont ainsi disparu. Les exigences de la circulation et de l'hygiène en ont fait rectifier, élargir et enlaidir d'autres. La prospérité croissante de la nouvelle ville, le besoin d'air pur et de larges voies refoulent et compriment impitoyablement les restes de l'ancien Anvers.

C'est par respect pour leur cité natale disparue ou en voie de disparaître, par le désir d'évoquer tant de choses qu'ils aimaient à voir jadis et que les amis des belles anciennes villes leur sauront gré de faire revivre, que les organisateurs du Vieil Anvers ont conçu et réalisé le projet de rebâtir cette place et ces rues de jadis, avec leurs façades en bois ou en pierre, avec leurs rues tortueuses, avec les caprices de leurs enseignes forgées, avec leurs

HELLEBAARDIER

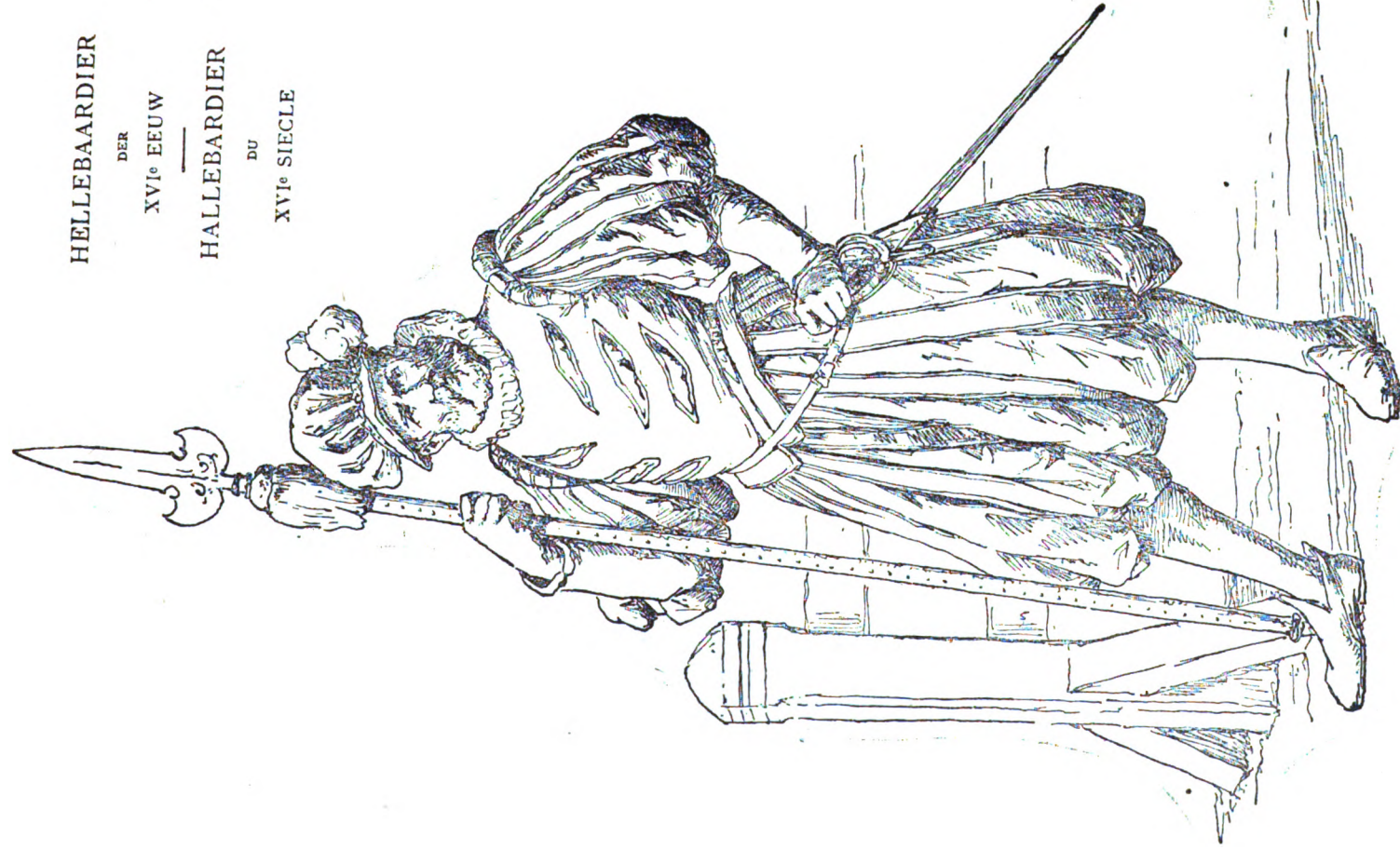
DER

XVI^e EEUW

HALLEBARDIER

DU

XVI^e SIECLE

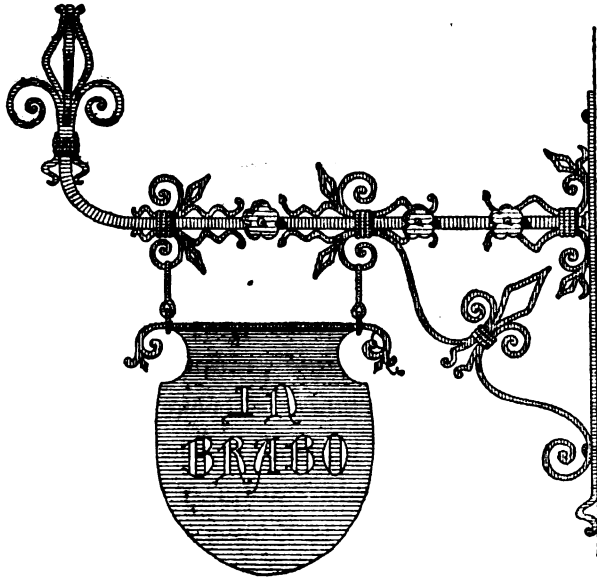


hare openbare gebouwen, meesterstukken van eigen kunst; zij hebben zorg gedragen, dat in die woningen de ambachten en neringen van vroeger eeuwen werden uitgeoefend, dat in openbare en bijzondere huizen, in winkels en herbergen de meubelen, de stoffeering der muren, de schikking van den huisraad in den trant der xvi^e eeuw gebeurden, dat de bewoners en hun dienstpersoneel de kleederen der voorouders droegen en dat de feesten van de gulden eeuw der oude stad in hare afbeelding met gelijken glans als over driehonderd jaar werden gevierd.

demeures riches ou humbles, mais toujours intéressantes à voir, avec leurs édifices publics, monuments de l'ancien art flamand. Ils ont eu soin de faire exécuter dans ces anciennes maisons les métiers et les industries d'autrefois, de les faire garnir des meubles et des ustensiles du xvi^e siècle, de faire porter par les occupants le costume de jadis, et de ressusciter dans ce quartier les belles et joyeuses fêtes, qui jetèrent un si brillant éclat sur l'époque de la plus grande prospérité de l'ancienne ville.

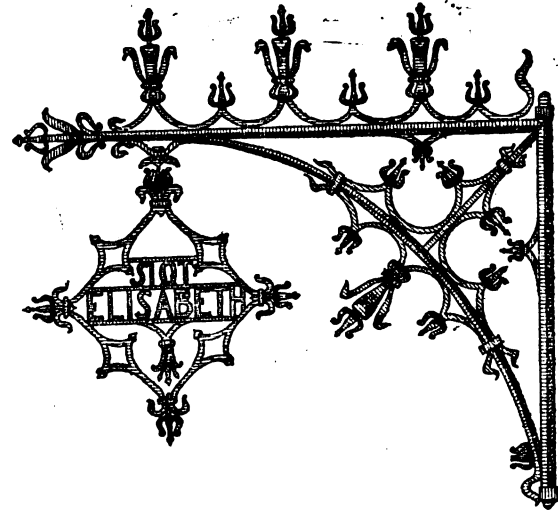


Uithangbord :
In Brabo,
 J. HAESLONCKX,
 Merckt.



Enseigne :
A Brabo,
 J. HAESLONCKX,
 Marché.

Uithangbord :
In Sint Elisabeth,
 Gravin JEANNE DE MERODE,
 Merckt.



Enseigne :
A Sainte Elisabeth,
 Comtesse JEANNE DE MERODE,
 Marché.

B. — DE BLOEI DER STAD IN DE XVI^e EEUW

In de xvi^e eeuw bereikte de stad Antwerpen het hoogste punt van bloei, dat zij kende in de tijden, welke de onze voorafgingen; zij was toen, na Parijs, de grootste gemeente van Noord-Westelijk Europa. Rond het jaar 1500 verliep de handel van Brugge naar hier en gedurende de zestig eerste jaren der eeuw groeide hare welvaart gestadig aan.

Zij werd de groote wereldmarkt van het Noorden. De voornaamste vreemde natiën hadden hier hunne factorijen of gemeenschappelijke handelskantoren. Op de Beurs werden de leeningen voor de vreemde vorsten gesloten. Fabelachtig klinkt het getal der schepen, welke dagelijks de Schelde opvoeren.

B. — LA PROSPERITÉ DE LA VILLE AU XVI^e SIÈCLE

Au xvi^e siècle, la ville d'Anvers atteignit le plus haut point de prospérité qu'elle connût avant notre époque. Elle était, après Paris, la commune la plus importante du Nord-Ouest de l'Europe. Vers 1500, le commerce abandonna Bruges pour se fixer ici et, pendant les soixante premières années du siècle, son importance s'accrut continuellement. Elle devint le grand centre d'affaires du Nord. Les principales nations y avaient établi leurs factoreries. A la Bourse se contractaient les emprunts des souverains étrangers. Le nombre des vaisseaux qui, au dire des historiens, remontaient journellement le fleuve, semble fabuleux.

Nijverheid en Kunst bloeiden niet minder dan de Handel in de Scheldestad. Hare gouden en zilversmederijen, hare diamantslijperijen, laken- en tapijtweverijen waren wijd en zijd beroemd. Niet alleen nam zij Brugge's plaats als eerste haven der Nederlanden in, maar ook volgde zij hare voorgangster op als zetel der Vlaamsche schilderschool. Beeldhouw- en Bouwkunst brachten er meesterwerken voort. De Wetenschap stond er in hooge eer en de Drukkunst, haar voornaamste handlangster, bereikte er een ongemeenen trap van volmaaktheid. In de tweede helft der eeuw verkte daar Christoffel Plantijn, de grootste drukker van zijnen tijd. Zijn huis, dat nog een der pronkstukken van Antwerpen uitmaakt, was in zekeren zin de zetel eener Academie voor Letteren en Wetenschappen; daar werd het eerste woordenboek der Nederlandsche taal voorbereid en uitgegeven, daar werd ook het reusachtig werk, de veeltalige Bijbel, opgevat en uitgevoerd.

L'Industrie et les Arts n'y florissaient pas moins que le Commerce. Les ateliers de ses bijoutiers, de ses orfèvres, de ses polisseurs de diamant, de ses tisserands de draps et de tapis étaient renommés au loin. Non seulement, elle succéda à Bruges comme port de mer, mais encore comme siège de l'école flamande de peinture. Ses sculpteurs et ses architectes produisaient des chefs-d'œuvre. Les Sciences y étaient en honneur, et la Typographie, leur principale auxiliaire, s'y développa d'une manière prodigieuse. Dans la seconde moitié du *xvi^e* siècle, Christophe Plantin, le plus grand imprimeur de son temps, y travailla. Sa maison, qui forme encore un des joyaux de la ville, était en quelque sorte une Académie des Lettres et des Sciences. Là se rédigea et se publia le premier dictionnaire de la langue néerlandaise; là fut préparée et imprimée l'œuvre colossale de la Bible polyglotte.

Vers 1500, on mit la dernière main à la

Rond 1500 werd de laatste hand gelegd aan het trotsche gebouw der Hoofdkerk, en in 1518 werd haar toren, die nog immer de bewondering van landzaat en vreemdeling wekt, voltrokken. In 1491, waren de grondvesten van Sint-Jacobskerk gelegd, en gedurende een goed deel der *xv*^e eeuw werkte men aan dien prachtigen tempel voort. De Vleeschhal werd begonnen in 1500, het Steen werd herbouwd in 1520, de Beurs in 1531, het Stadhuis in 1561, het Oosterschhuis werd voltooid in 1564. Door het maken der stadswallen in 1542-1556, was de stad een der sterkste vesten van Europa geworden. Een harer burgers, Gilbert van Schoonbeke, had van 1540 tot 1555 geheele wijken herbouwd en had er in groote mate toe bijgedragen om Antwerpen het uitzicht te geven, dat het tot voor een dertigtal jaren behield.

Terzelfder tijd als de belangrijkste kerkelijke en wereldlijke gebouwen ten allen kante

grandiose Cathédrale, dont la tour, qui excite l'admiration du monde entier, fut terminée en 1518. En 1491, on avait jeté les fondements de l'église Saint-Jacques, et, pendant une bonne partie du *xv*^e siècle, on travailla à l'achèvement de ce temple superbe. La grande Boucherie fut commencée en 1500; le *Steen*, l'ancien château, fut réédifié en 1520; la Bourse, en 1531; l'Hôtel-de-Ville, en 1561; la Maison Hanséatique fut fondée en 1564. Par la construction des nouvelles fortifications, en 1542-1556, la ville devint une des places les plus fortes de l'Europe. Un Anversois, Gilbert van Schoonbeke, rebâtit, de 1540 à 1555, des quartiers entiers et contribua beaucoup à donner à sa ville natale l'aspect qu'elle conserva jusqu'à nos jours.

En même temps que les édifices publics et privés surgissaient de tous côtés, la noblesse et la riche bourgeoisie construisirent de somptueuses demeures dans les principales

oprezen, werden in de voornaamste straten der stad prachtige woningen van edellieden en aanzienlijke burgers opgetrokken. In plaats van de houten gevels, welke vroeger overal te zien waren, werden nu gevels in hard- of baksteen gemetseld. Binnen en buitenshuis, gaven zich op allerlei wijze de welvaart en de zin voor kunst en pracht der inwoners lucht.

De Florentijn Lodovico Guicciardini, een ooggetuige dier weelde, schrijft in 1566 : « De mannen en vrouwen van Antwerpen kleeden zich zeer fraai naar hunnen staat en vermogen, immer in nieuwe en schoone dracht en dikwijls rijker en prachtiger dan passend is. Elk oogenblik ziet men er bruiloften, banketten, dansen; men koort er ten allen stonde de klanken van muziektuigen, zangen en vroolijke tonen; in een woord, langs alle zijden en op alle wijzen vertoonen zich de rijkdom, de macht, de praal en de luister dezer stad. »

Het zoo weelderig bloeiende Antwerpen

rues. Au lieu des façades en bois que l'on rencontrait encore de toutes parts, s'élevèrent des façades en briques et en pierre de taille. L'intérieur, autant que l'extérieur, des maisons dénotait partout la prospérité des habitants et leur amour de l'art et du luxe.

Le Florentin Lodovico Guicciardini, témoin oculaire de cette prospérité, écrivit en 1566 : « Les hommes et les femmes de tout aage se habillent fort bien selon leur faculté et estat : et tousjours à nouvelles et belles façons, mais plusieurs beaucoup plus richement et plus pompeusement que la civilité et honnesteté ne requiert. L'on y voit à toute heure nopces, convives, danses, l'on y oit de tous costez le son de tous instrumens, chants et bruits joyeux : bref, par tous endroits et par toutes voyes apparoist la richesse, la puissance, la pompe et la splendeur de la ville. »

Anvers, au xvr^e siècle, fut la dernière et suprême floraison des communes flamandes,

der xvr^e eeuw, was de laatste en glansrijkste bloem ontloken op den grond, die er zoovele heerlijke gedragen had, en waar, in tijd van vrede en rust, de burgerij gewerkt had aan het vestigen harer gemeenten op de grondslagen van Vrijheid en Kunst, van Handel en Nijverheid.

C. — DE FEESTEN IN ANTWERPEN
GEDURENDE DE XVI^e EEUW

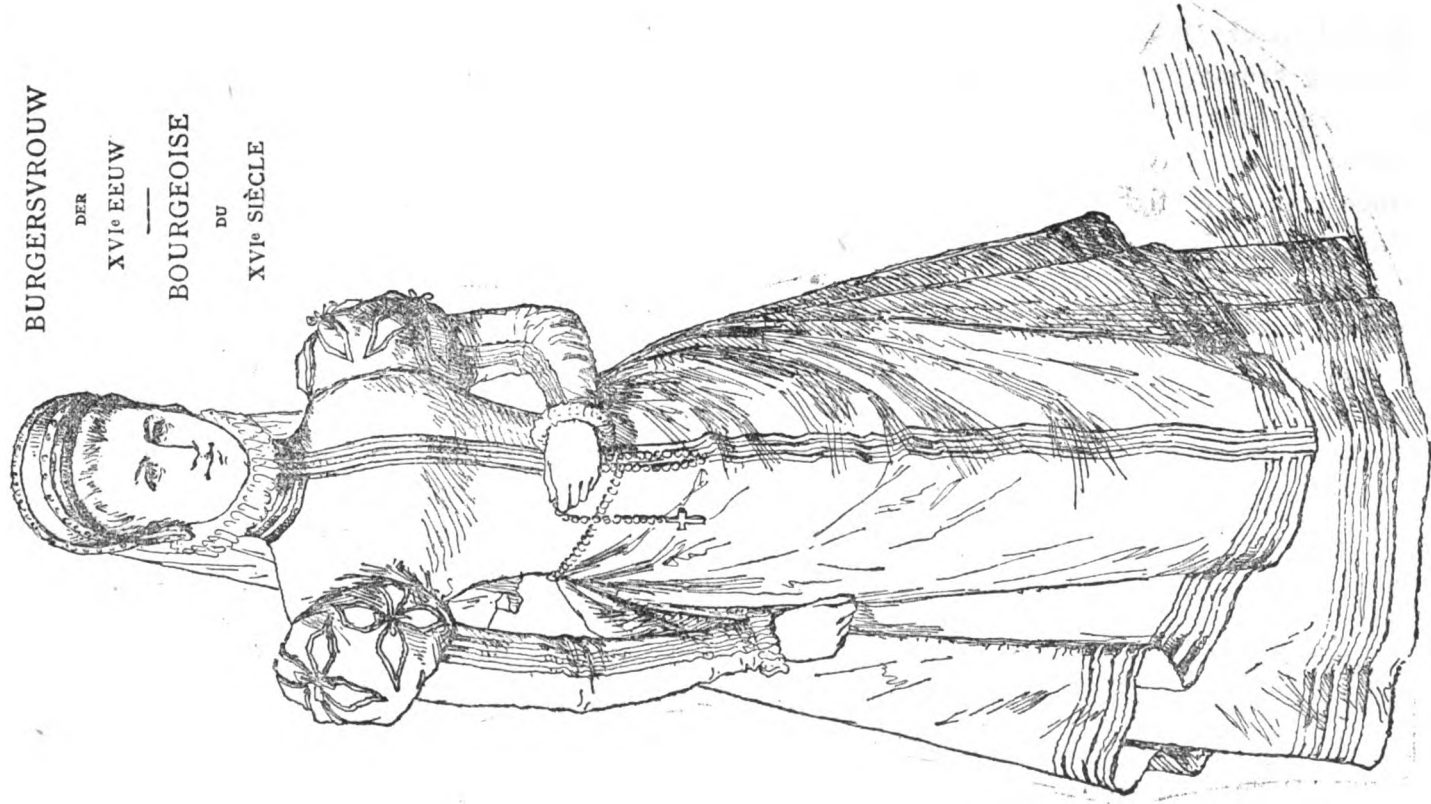
Van in de middeleeuwen waren de Vlaamsche gewesten de rijkste van westelijk Europa, die waar de vlijt en het vernuft der burgers de steden het meest verrijkten en het leven veraangenaamden. Toen de hertogen van Burgondië de heerschappij over deze

de ces villes où s'était concentré et s'épanouit tout ce qui fait la force et la gloire des cités. Elles s'enrichirent par le Commerce et l'Industrie des habitants; elles grandirent par leur courage et par leur amour de l'indépendance; elles s'illustrèrent par les Sciences et par les Beaux-Arts.

C. — ANVERS EN FÊTE AU
XVI^e SIÈCLE



Dès le moyen âge, les contrées flamandes furent les plus riches de l'Europe, celles où l'activité et l'intelligence de la bourgeoisie créaient les villes les plus florissantes et les plus abondamment pourvues des agréments de la vie. Lorsque les ducs de



BURGERSVROUW

DER

XVI^e EEUW

BOURGEOISE

DU

XVI^e SIÈCLE

landen hadden verworven, voerden zij hier de prachtlievende gewoonten in, die hunne hofhouding kenmerkten. De openbare feestelijkheden groeiden insgelijks aan in getal en in luister. De *xvi*^e eeuw ontrolt voor ons oog een lange reeks plechtigheden van allerlei aard. Geen tijdperk onzer geschiedenis telde meer dagen van jammer en nood, van oproer en oorlog; maar niet zoohaast brak er een tijd van vrede aan, of langs de straten waar gisteren nog moord en brand woedden, weerklonken op nieuw de tonen van vreugde en feestgewoel.

Elke wijziging in onzen politieken toestand gaf aanleiding tot een Blijde Intrede met al den praal bij die gelegenheden ten toon gespreid. Toen Philips de Schoone, hertog van Bourgondië en gemaal van Joanna, koningin van Spanje, in 1506 overleden was, werd zijn zoon Karel, de latere Keizer Karel, erfgenaam onzer landen. Gedurende zijne minderjarigheid werden zijne voogdij en de heerschappij over de

Bourgogne devinrent les souverains du pays, ils y introduisirent les habitudes de luxe et de faste qui régnaient à leur cour. Les fêtes publiques se multiplièrent et se firent de plus en plus somptueuses. Le *xvi*^e siècle vit se dérouler une longue série de solennités de tout genre. Nulle époque ne fournit à nos annales plus de jours d'angoisse et de détresse, de guerre et de révolte; mais, aussitôt que la paix et l'ordre réapparaissaient, les rues où, hier encore, sévissaient l'incendie et le meurtre, retentissaient des accents de joie et de fête.

Tout changement dans notre situation politique donna lieu à une Joyeuse Entrée, qu'accompagnait le fastueux appareil usité en ces circonstances. Lorsque Philippe-le-Bon, duc de Bourgogne et mari de Jeanne, reine d'Espagne, mourut en 1506, son fils Charles, qui plus tard fut l'empereur Charles-Quint, hérita de nos contrées. Durant sa minorité, sa tutelle et le gouvernement de ses États furent

Burgondische gewesten aan zijne tante Margaretha van Oostenrijk opgedragen. Deze werd, den 21^{en} Juni 1507, plechtig ingehuldigd te Antwerpen. Den 17^{en} September 1508, bezocht keizer Maximiliaan met den jongen prins Karel, zijnen kleinzoon, de stad. Toen de prins den 23^{en} Januari 1515 meerderjarig verklaard was, aanvaardde hij de regeering en deed hier zijne Blijde Intrede den 12^{en} Februari daaropvolgende. Toen hij in 1520 keizer van Duitschland was gekozen, werd hij hier triomfantelijk ingehaald den 23^{en} September van dit jaar. Zijn opvolger, Philips II van Spanje, werd den 11^{en} September 1549 plechtig ontvangen. Gedurende de onlusten, die de opstand onzer provinciën in de tweede helft der xvi^e eeuw verwekte, volgden de stadhouders en vorsten elkander snel op. In 1578 deed Willem van Oranje, de aanvoerder van den weerstand tegen Spanje, hier zijne intrede; hetzelfde jaar was hij voorafgegaan door

confiés à Marguerite d'Autriche. Cette princesse fit son Entrée Solennelle à Anvers, le 21 juin 1507. Le 17 septembre 1508, l'empereur Maximilien, accompagné du jeune prince Charles, visita la ville. Lorsque le prince fut déclaré majeur, le 23 janvier 1515, il accepta la souveraineté et fit sa Joyeuse-Entrée le 12 février suivant. En 1520, après avoir été élu empereur d'Allemagne, il fut inauguré ici le 23 septembre de la même année. Son successeur, Philippe II, fut reçu solennellement le 11 septembre 1549. Pendant les troubles causés par la révolte des Pays-Bas contre l'Espagne, dans la seconde moitié du xvi^e siècle, les gouverneurs et les souverains se succédèrent rapidement. En 1578, l'archiduc Matthias d'Autriche, le souverain nouvellement élu, fit son Entrée. La même année, ce fut le tour de Guillaume d'Orange, le chef de la résistance à l'Espagne. Après l'abdication de Mathias, le duc d'Alençon, proclamé à sa place, fut inau-

aartshertog Mathias van Oostenrijk, den gekozen soeverein. Toen deze was afgetreden en de hertog van Alençon in zijne plaats tot vorst der Nederlanden uitgeroepen, werd hij op zijne beurt in 1582 hier gehuldigd. In 1585 viel onze stadt, het laatste weerstandspunt van Zuid-Nederland, op nieuw onder de heerschappij van Spanje en werden onze gewesten door dezès landvoogden bestuurd. De opvolger van den overwinnaar Alexander Farnees, hertog van Parma, was de aartshertog Ernest, die hier in 1594 werd ingehaald. Na zijnen dood werden onze landen aan 's konings dochter Isabella en haren gemaal den aartshertog Albertus afgestaan, die hier in 1599 hunne Blijde Intrede op glansende wijze vierden.

Niet alleen de inhuldiging der vorsten en landvoogden gaf aanleiding tot feesten en optochten, elk jaar trok met kermistijd een half wereldlijke half kerkelijke ommegang door de straten. Buitendien werd geene gele-

guré en 1582. En 1585, la ville d'Anvers, le dernier point de résistance des Pays-Bas méridionaux, tomba au pouvoir des Espagnols. L'archiduc Ernest, successeur du général vainqueur, Alexandre Farnèse, duc de Parme, y fit son entrée en 1594. Après sa mort, nos provinces furent cédées à la fille de Philippe II, l'archiduchesse Isabelle et à son époux l'Archiduc Albert, qui furent inaugurés avec grande magnificence en l'an 1599.

Non seulement l'entrée des souverains et des gouverneurs donnait lieu aux fêtes et cortèges; mais, chaque année, à l'époque de la kermesse, des cavalcades et des processions, mi-partie religieuses, mi-partie civiles, parcouraient les rues. Nulle occasion n'était négligée pour organiser des réjouissances publiques. Lorsqu'en 1520, Albert Durer fut conduit par les peintres à leur salle de réunion; lorsqu'en 1556, Philippe II présida le Chapitre de la

genheid verwaarloosd om praalstoeten en optochten in te richten. Toen in 1520 Albrecht Durer door de leden der Lucasgilde naar hun Kamer geleid werd; toen in 1556 Philips II het kapittel van het Gulden Vlies in Onze-Lieve-Vrouwekerk hield; toen in 1561 het beroemde Landjuweel, door de rederijkamer der Vio-lieren ingericht, werd gehouden; toen in 1570 Franciscus Sonnius, de eerste bisschop werd ingehaald, gebeurde dit telkens met groote pracht en plechtigheid.

Voegen wij er nog bij, dat in sommige dezer en in andere gelegenheden op onze openbare plaatsen en merkten tornooien en steekspelen werden gevierd, dat alsdan in de straten en op de pleinen triomfbogen, praaltooneelen, zuilengangen werden opgericht, dat des avonds vreugdevuren werden aangestoken, en men zal zich een denkbeeld kunnen maken van de pret en de praal, waarop onze

Toison d'Or tenu dans la Cathédrale; lorsqu'en 1561, les membres de la Giroflée et leurs invités, les rhétoriciens des villes brabançonnnes, furent reçus; lorsqu'en 1570, François Sonnius, le premier évêque, fut installé, ce fut avec grande pompe et solennité qu'ils traversèrent nos rues.

Ajoutons encore qu'en toutes ces circonstances, et en mainte autre, on exécutait des tournois et des carrousels, que nos rues et places publiques étaient décorées d'arcs de triomphe, de scènes et de portiques, que, le soir, des feux de joie étaient allumés de toutes parts, et l'on pourra se faire une idée des fêtes dont nos ancêtres se régalaient eux-mêmes et leurs invités.

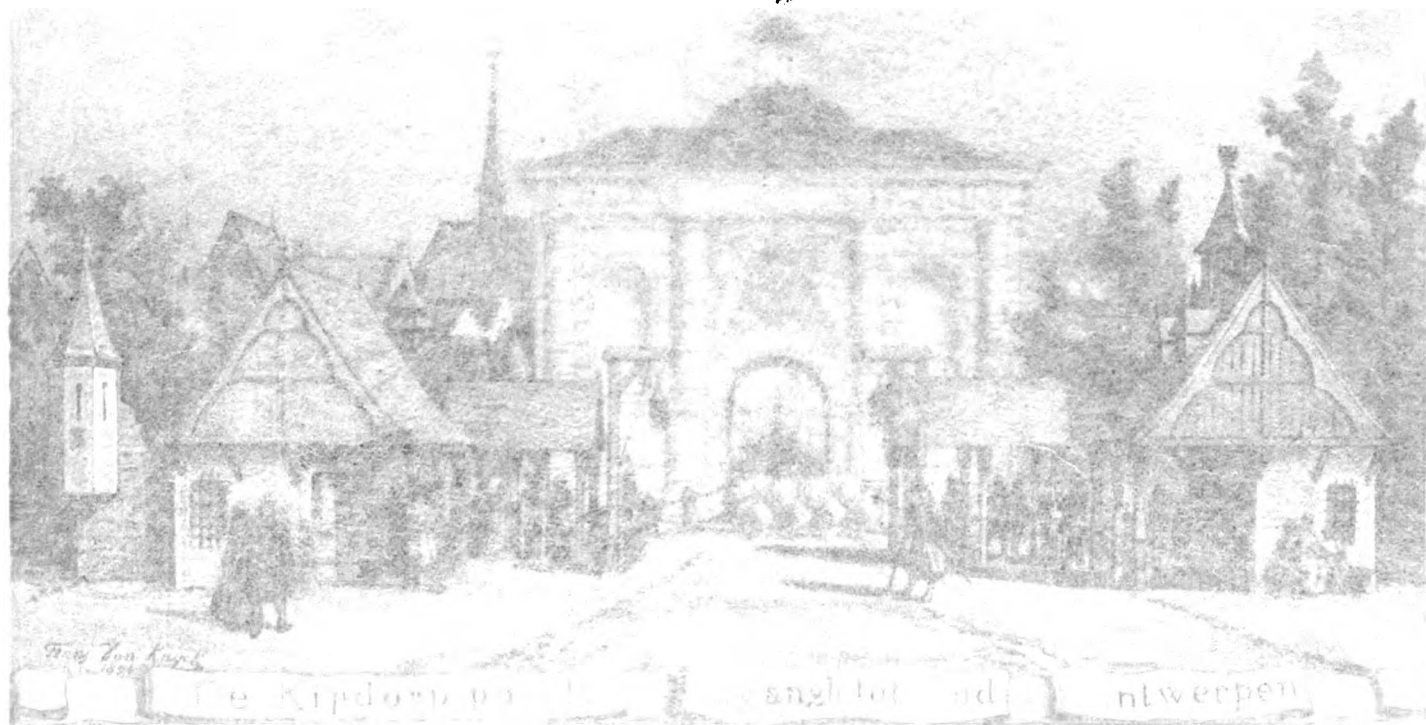
Il entre dans le plan de la Commission du Vieil Anvers de célébrer toutes ces solennités graves ou joyeuses, avec l'éclat que le

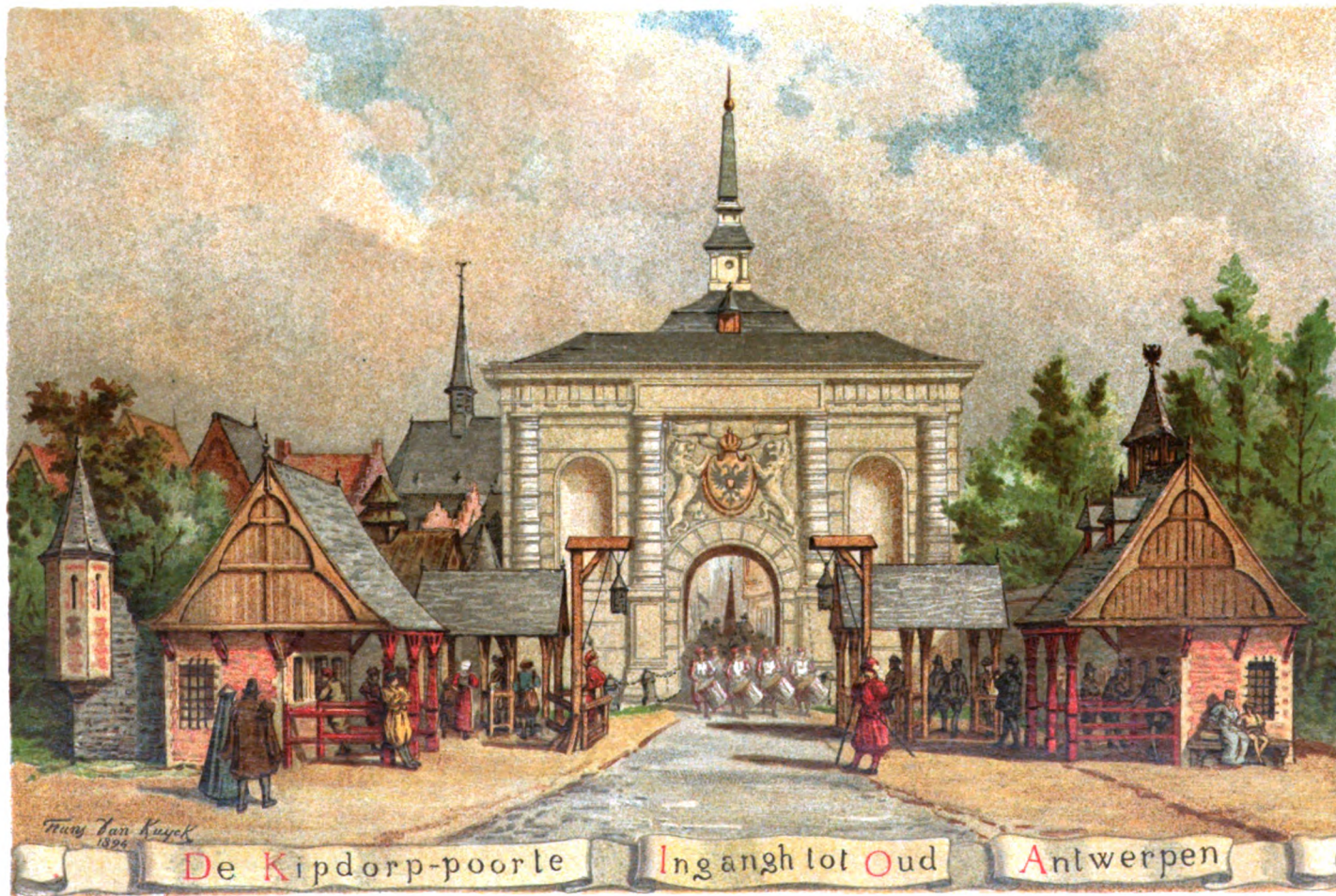
voorouders zich zelven en hunne bezoekers onthaalden.

Die feestelijkheden binnen de wijk van Oud-Antwerpen op nieuw te vieren in al hunnen glans en eigenaardigheid ligt in het plan der Commissie en dit, hoopt zij, zal een der groote aantrekkelijkheden vormen dezer heropwekking van het verleden.

xvi^e siècle aimait à leur donner. Elle est convaincue que cette partie de son programme formera un des grands attrails de l'évocation du passé qu'elle a entreprise.







E. LYON-CLAESEN, ÉDITEUR, BRUXELLES.

LA PORTE DE KIPDORP — ENTRÉE DU VIEIL ANVERS

Digitized by Google

DE WIJK OUD-ANTWERPEN

DE KIPDORPPOORT



EN komt de Wijk Oud-Antwerpen binnen langs eene poort, die de oude Antwerpsche Kipdorppoort weergeeft.

Evenals de meeste toegangen tot de oude stad is de weg, die naar de vesting leidt, smal en tusschen muren ingesloten. Aan het hoofd van dezen weg staan de tolhuizen, waar de ontvangers van het inkomgeld en de stadswachten, met hellebaarden gewapend, hebben

LE QUARTIER DU VIEIL ANVERS

LA PORTE DE KIPDORP



L'ENTRÉE du Vieil Anvers reproduit une des anciennes portes de la ville, celle de Kipdorp.

Ainsi que la plupart des voies d'accès à l'ancienne cité, le chemin qui conduit à cette porte est étroit et enserré entre des murs. A l'entrée de ce chemin se trouvent les bureaux d'accises peints dans un ton rouge brunâtre, la couleur de la ville. Là sont postés les percepteurs du droit d'octroi, ainsi

post gevat. Men gaat cene ophaalbrug over en bevindt zich voor den grooten bouw.

De hier afgebeelde Kipdorppoort lag aan het uiteinde der Sint-Jacobsmarkt op de plaats, die nu de Kipdorpbbrug heet en waar het bronzen beeld ter herinnering aan de Fransche Furie oprijst.

Tijdens de vierde vergrooting van Antwerpen, die in 1445 ten einde liep en door wier voltrekking de stad met gekanteelde muren werd omringd, werd op dezelfde plaats eene poort gebouwd, die er met hare vier zwarte ronde torens als eene sterkte uitzag. Toen in 1542 Keizer Karel de oude stadsmuren door vestingen liet vervangen, die meer aan den eisch der verbeterde krijgskunst voldeden, werd eene nieuwe poort vlak nevens de oude opgetrokken. Deze laatste werd niet eens afgebroken en een deel der metselwerken werd benuttigd tot den nieuwen bouw. In 1566 schreef Guicciardini, dat het werk nog

que les hallebardiers et les gardiens de la cité. On traverse un pont-levis et on s'engage sous la voûte qui débouche dans le quartier.

Lors du quatrième agrandissement d'Anvers, qui fut terminé en 1445 et qui entourait la ville d'une enceinte de murs crénelés et flanqués de tours fortifiées, on construisit au même endroit une porte qui, par les lourdes tours rondes qui s'élevaient aux quatre coins, présentait l'aspect d'une forteresse. Lorsqu'en 1542, Charles-Quint fit remplacer les murs crénelés par des fortifications qui répondaient mieux au progrès accompli par l'art militaire, une nouvelle porte fut érigée à côté de l'ancienne. Cette dernière ne fut pas démolie et une partie de sa bâtisse fut incorporée dans la récente construction. En 1566, Guicciardini constate que le travail n'était pas terminé, et, à vrai dire, le plan primitif ne fut jamais entièrement exécuté. Les sculptures de la façade

niet voltooid was, en het eerste plan werd eigenlijk nooit voltrokken, zoodat de buitenzijde alleen in den grove werd gebeeldhouwd en de binnenzijde volgens een heel andere teekening dan de oorspronkelijke werd afgewerkt.

Toen de hertog van Alençon in 1582 tot vorst der Nederlanden was uitgeroepen, vond hij, dat het gezag hem al te karig was toegemeten en zon hij op de middelen om het uit te breiden. Hij besloot tot een echten aanslag op de vrijheden dezer landen en vatte het plan op de stad Antwerpen te overrompelen. Den 17^e Januari 1583 beproefde hij met zes honderd ruiters en drie duizend voetknechten langs denieuwe Kipdorppoort binnen te dringen. Reeds riepen zij : *Ville gagnée!* ; maar de burgerij liep nog bij tijds te wapen en dreef na een hardnekkig gevecht de Fransche troepen op de vlucht. De bouwmeester Pauwel Luydinckx werd gelast dit glorieus feit te

extérieure ne furent qu'ébauchées et la façade intérieure fut construite d'après un tout autre dessin que celui du projet original.

Lorsque le duc d'Alençon fut proclamé souverain des Pays-Bas, en 1582, il trouva que son autorité était trop limitée et songea aux moyens de l'étendre. Il conçut un véritable coup d'État contre les libertés du pays et résolut de s'emparer par surprise de la ville d'Anvers. Le 17 janvier 1583, il essaya de pénétrer par la nouvelle porte de Kipdorp avec trois mille fantassins et six cents cavaliers. Déjà ils criaient : *Ville gagnée!* ; mais la bourgeoisie courut aux armes et, après un combat acharné, elle mit en fuite les troupes françaises. L'architecte Paul Luydinckx fut chargé de perpétuer le souvenir de ce glorieux fait d'armes et il transforma la façade intérieure et inachevée de la porte en un arc de triomphe.

A l'extérieur, la porte de Kipdorp

vereeuwigen en den onafgewerkten of onversierden binnengevel der poort bouwde hij om tot een zegeboog.

Langs de buitenzijde vertoont de Kipdorppoort een gevel van 14 meters 50 cm. hoogte en 16 meters breedte, versierd met vier Dorische ingebonden kolommen, over welke rustieke banden liggen. In het middenste der drie vakken, welke door deze kolommen gevormd worden, bevindt zich de rondbogige poort, waarboven het wapen van Keizer Karel staat, door twee klimmende leeuwen vastgehouden, met zijn spreuk : *PLUS OULTRÉ*. In elk der zijvakken bevindt zich eene groote nis, oorspronkelijk bestemd om een standbeeld te bergen, dat er nooit werd in geplaatst. De zuilen dragen eene Dorische fries, boven welke een effen kornislijst loopt.

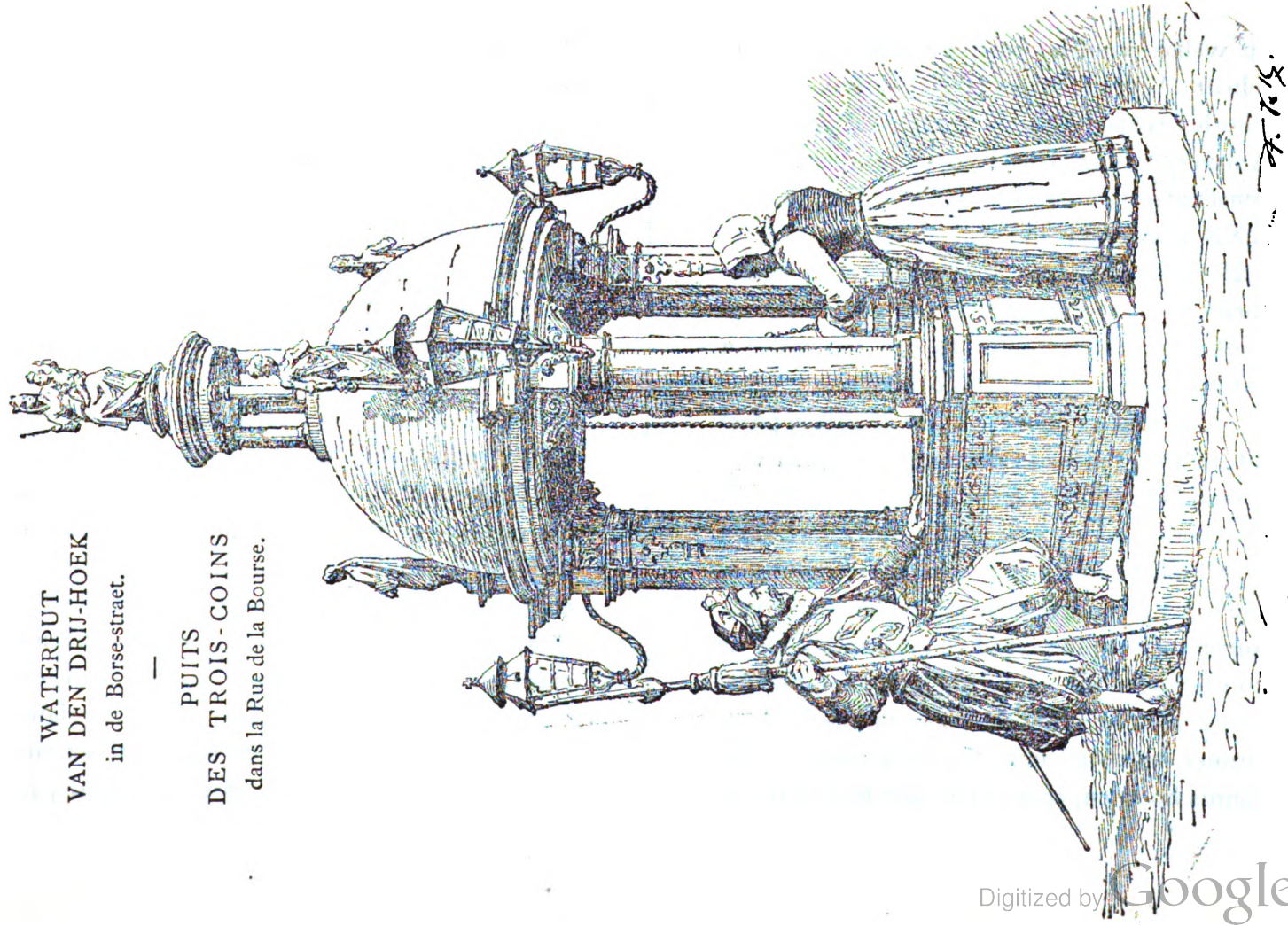
Van de zijde der stad vertoont de Kipdorppoort in het midden een rondbogigen doorgang, van weerszijde bezet met eenen pilaster,

présente une façade de 14 mètres 50 cent. de hauteur et de 16 mètres de largeur, ornée de quatre colonnes doriques engagées, sur lesquelles sont appliquées des bandes rustiques et des moulures et qui partagent la façade en trois compartiments. Dans celui du milieu se trouve l'entrée voûtée en plein cintre, au-dessus de laquelle est sculpté l'écusson aux armes de Charles-Quint, tenues par deux lions grimpants et sa devise : *PLUS OULTRÉ*. Dans chacun des compartiments collatéraux est établie une niche destinée à recevoir une statue, qui jamais n'y fut placée. Les colonnes portent une frise dorique au-dessous de laquelle se profile une corniche unie.

Du côté de la ville, la porte de Kipdorp montre dans sa partie inférieure un passage en plein cintre, flanqué de chaque côté par un pilastre portant une frise, sur laquelle on lit le chronogramme *▲VXILIVM sVI s DsVs*.

WATERPUT
VAN DEN DRIJ-HOEK
in de Borse-straet.

—
PUITS
DES TROIS-COINS
dans la Rue de la Bourse.



op welke een fries rust, dragende het jaarschrift **▲VXILIVM sVI^s D^rV^s**. Boven deze fries het wapen van het markgraafschap van Antwerpen tusschen twee nissen, op wier benedenkant de datum **A° XV° LXXXIII — XXX APRIL** gebeiteld staat.

Het geheel is bekroond door een vooruitspringende kroonlijst, waarboven zich een vierhoekig dak verheft. Op den top rijst een paviljoentje, dat een obelisk draagt.

Zoo zag er ongeveer de Kipdorppoort uit, in 1583; maar in den loop der tijden verdween het paviljoen met de spits, die boven op den bouw stond. Zoo heeft ons geslacht nog de Kipdorppoort gekend, tot dat zij in 1865-1866 met de andere poorten en de oude vestingen tot slooping werd veroordeeld. Toen de kunstkringen en de bijzonderen, die het betreurden de herinneringen aan de geschiedenis hunner oude stad te zien verdwijnen van dit vonnis hoorden, spanden zij alle moeite in om

Au-dessus de la frise, les armoiries du marquisat d'Anvers entre deux niches, sur le bord inférieur desquelles est sculptée la date « **A° XV° LXXXIII — XXX APRIL.** »

L'édifice est couronné d'une corniche à forte saillie, au-dessus de laquelle s'élève un toit carré et un pavillon qui porte une obélisque.

Voilà l'aspect que présentait la porte en 1583, mais, dans le cours des temps, le pavillon et l'obélisque disparurent du toit. En cet état, nous l'avons connue avant que, en 1865-1866, elle fut condamnée à être démolie, en même temps que les autres portes et les remparts de la ville. Lorsque les cercles artistiques et les Anversoïis qui tenaient en honneur les monuments rappelant les faits mémorables de l'histoire de leur ville eurent connaissance de cet arrêt, ils s'efforcèrent par

de afbraak te voorkomen. Hun verzoekschriften en hun aandringen baatten niets; de Meekunde zegepraalde over de Kunst; de burgers, die hunne poort tegen d'Alençon en zijne wapenknechten hadden weten te verdedigen, waren niet bij machte ze te beschermen tegen den stedelijken ingenieur, gewapend met zijn waterpas en winkelhaak.

Om de geslagen wonde wat te zalven, beloofde de toenmalige gementeraad, die de slooping bevolen had, dat de binnengevel der poort elders zou herbouwd worden, waar hij den rechten weg niet tot kromming zou dwingen. Men brak inderdaad het gebouw, steen voor steen af, en borg het puin in stadsmagazijn. Maar toen er veel later aan gedacht werd dit materiaal te bezigen, bleek het, dat er niets ordentelijks meer van te bouwen was. De Kipdorppoort was en bleef afgebroken. Toen wijdde men aan de nagedachtenis der burgerhelden van 1583 het bronzen beeld, uitge-

tous les moyens de prévenir la démolition. Leurs pétitions et leurs instances réitérées restèrent sans effet : la Géométrie triompha de l'Art. Les habitants qui avaient su défendre la porte contre les troupes d'un souverain déloyal, furent impuissants à la protéger contre l'ingénieur de leur ville, armé de son équerre et de son niveau.

Pour verser un baume sur la blessure douloureuse, le Conseil communal de l'époque, qui avait ordonné la démolition, décida que la façade intérieure de la porte serait érigée sur un emplacement où elle ne ferait pas dévier la route de la ligne droite, sacrée pour nos magistrats. On démolit en effet l'édifice pierre à pierre et on déposa ces matériaux dans le magasin de la ville. Mais quand, de longues années après, on songea à les utiliser, on s'aperçut qu'on n'en pouvait plus tirer aucun parti. La porte de Kipdorp avait disparu pour toujours. On érigea à la mémoire des citoyens

voerd door den beeldhouwer Georges Geefs en den bouwmeester Frans Van Dyk, dat tegenwoordig staat op de Kipdorpbrug en dat metten als zoenoffer kan gelden, voor den smaad, in 1866, de geschiedenis en de schoonheid der stad aangedaan.

héroïques de 1583, la statue exécutée par le sculpteur Georges Geefs et par l'architecte Frans Van Dyk. Cette œuvre moderne s'élève actuellement à la place du monument ancien et peut être considérée comme érigée en expiation de l'injure faite à l'histoire nationale et de l'acte de vandalisme perpétré au détriment du cachet artistique de la ville.





Merckt. Oost- en Zuidzijde.
(Markgraven-huis — Aenghebaenen Hof — Kapel).

Marché. Côté Est et Sud.
(Maison du Marégrave — Jardin Joyeux — Chapelle).

DE CAPPELLE-STAET

RECHTERZIJDE OF ZUIDKANT



E bezoeker, die langs de Kipdorppoort binnentreedt en rechtdoor gaat komt in de *Cappelle-straet*. Aan zijn rechterhand strekt zich een reeks winkelhuizen uit, gedeeltelijk met houten, gedeeltelijk met steenen gevels. In de benedenverdieping hebben de vensters planken, waarop de winkeliers hunne waren uitstallen, en aan den bovenkant uitstekende berderen, *luifels* genaamd, die tegen zon en regen beschutten, of wel op- en afslaande beluiken, die dienst doen als uitstalberderen en luifels.

Onze voorouders vonden het gerieflijk en

LA RUE DE LA CHAPELLE

COTE SUD OU COTE DROIT



E visiteur du Vieil Anvers qui entre par la porte de Kipdorp et poursuit son chemin, droit devant lui, entre dans la rue de la Chapelle. A sa droite s'étend une série de boutiques, dont une partie a les façades en bois, une partie en briques. Aux fenêtres du rez-de-chaussée, on remarque des tablettes qui s'avancent dans la rue et sur lesquelles les marchands étalent leurs denrées. A la partie supérieure des fenêtres, des auvents protègent contre la pluie et le soleil.

Dans d'autres maisons, les volets supérieurs se relèvent et les volets inférieurs

profijtelijk zooveel mogelijk plaats te winnen op den openbaren weg, de bovenverdiepingen hunner huizen sprongen boven de benedenverdiepingen, de uitstalberderen en de luifels staken in de straten uit. Het magistraat zag in dien ijver voor den vooruitgang een gevaar voor de begaanbaarheid der openbare wegenis, en gebod in de xv^e eeuw, dat de luifels niet meer dan drie voet (ongeveer een meter) en de « voorvensters » niet meer dan anderhalven voet op de straat mochten uitspringen.

Elk huis droeg in vroeger tijd zijn naam, die in den gevel werd aangeduid door een beeldwerk, een uitgehouwen opschrift, of een gekleurden gleizen tegel.

Niet zelden herdoopten de winkeliers het huis en plaatsten den tweeden naam op een uithangbord, dat tegen den deurpost of boven het winkelraam aan een wijd uitstekenden arm in gesmeed ijzer te bengelen hing.

s'abattent, de façon à faire fonction d'auvents et de rayons d'étalage.

Nos ancêtres trouvaient grand avantage à empiéter autant que possible sur la voie publique. Les étages supérieurs de leurs maisons, de même que leurs étalages et leurs auvents, faisaient saillie dans la rue. Les magistrats voyaient de mauvais œil les rues s'obstruer de cette façon, et pour modérer cette tendance progressiste, ils ordonnèrent, au xv^e siècle, que les auvents ne pouvaient s'avancer dans la rue de plus de trois pieds (un mètre environ) et que les étages supérieurs ne pouvaient avoir une saillie de plus d'un pied et demi.

Anciennement chaque maison portait son nom qui, d'habitude, était indiqué par une pierre sculptée ou coloriée encastrée dans le mur. Souvent les boutiquiers donnaient à leur magasin un nom, autre que celui de leur maison, qu'ils faisaient figurer sur une

De puntgevels der houten huizen zijn afgezet met windberderen, die binnenwaarts in sierlijke bogen zijn uitgesneden; op den top steekt een houten priemstijl of een ijzeren spits, door een bloem of een windvaantje bekroond. De puntgevels der steenen huizen zijn in trappen of met in- en uitkrullende vormen gebekt. Ter afwisseling steken soms boven enkele trappen kanteelen uit, waarop bollen met gesmede dorens rusten.

Tusschen het tweede en derde huis aan de rechterhand verheft zich een achthockige toren, « de Sint-Jacobs-toren » genaamd, waarvan het dikkere bovendcel aan elke zijde een venster vertoont en die bekroond is met een spits toeloopende kap. Dergelijke torens bevonden zich in overgroot getal in de oude stad: meestal in een hoek der binnenplaats van aanzienlijke huizen. Zij dienden tot trapkast en sieraad en droegen veel bij tot het schilderachtig uitzicht der straten.

enseigne en fer forgé attachée au-dessus de leur porte ou de leur fenêtre.

Les gables des maisons sont bordés d'encadrements décrivant des arcades gracieuses. A leur sommet s'élève un épi en bois ou en fer forgé couronné d'un fleuron ou d'une girouette. Les pignons des maisons en briques sont découpés en gradins ou en courbes concaves ou convexes. Quelquefois, sur une partie des gradins, s'élèvent des pinacles portant des épines en fer forgé.

Entre la seconde et la troisième maison du côté droit s'élève une tour octogone, nommée la tour Saint-Jacques, dont la partie supérieure, plus large que le reste, est percée de huit fenêtres, et qui est surmontée d'une flèche élancée. De pareilles tours se rencontraient en grand nombre dans l'ancienne ville, le plus souvent dans un coin de la cour des principales maisons. On y ménageait l'escalier et elles servaient d'ornement à l'habi-

Twée huizen verder, daar waar de straat lichtelijk inspringt, is de hoek, die hierdoor ontstaat, gevuld met een overdekt balkon.

Het voorlaatste huis, waarvan de puntgevel samengesteld is uit trappen en gegolfde deksteen, is gebouwd in den trant van het huis van Aken, in de Korte-Nieuwstraat, te Antwerpen.

De meeste huizen zijn in den Gothischen stijl, die slechts in den loop der eerste helft van de xvr^e eeuw verlaten werd; zij zijn gedekt met tichels of met schaliën.

Voór dien tijd waren vele huizen in stroo gedekt, tot groot gevaar voor brand. Herhaaldelijk, te beginnen van 1391, werd door de wethouders der stad geboden die strooien daken door tichels of schaliën te vervangen; maar wat men gebod en met straffen dreigde, de burgerij was en bleef langen tijd koppig. Tot in 1503, vindt men nog geboden uitgevaardigd tegen de strooien daken. Toen

tation, en même temps qu'elles contribuaient au caractère pittoresque de la ville.

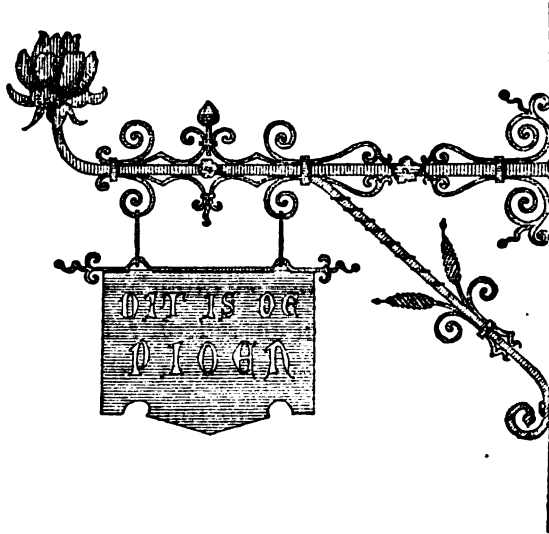
Deux maisons plus loin, la rue s'élargit brusquement; le coin ainsi formé est rempli par un balcon suspendu.

L'avant-dernière maison, dont le pignon est bordé de gradins et de bordures ondoyantes, est bâtie dans le style de la maison d'Aix-la-Chapelle, dans la Courte-rue-Neuve, à Anvers.

La plupart des maisons sont du style gothique qui ne fut abandonné que dans la première moitié du xvr^e siècle. Elles sont couvertes de tuileaux ou d'ardoises.

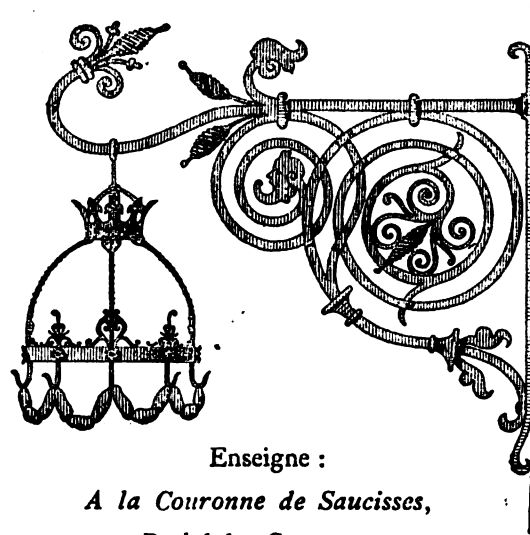
Avant le xvr^e siècle, beaucoup de maisons de la ville étaient couvertes en chaume, ce qui ne pouvait manquer d'offrir un grand danger d'incendie. A mainte reprise, à partir de 1391, les magistrats ordonnèrent de remplacer le chaume par les ardoises ou les tuiles, mais on eut beau lancer des édits et menacer de

Uithangbord :
In de Pioen,
 Eug. TIELEMANS,
 Capelle-Straet.



Enseigne :
A la Pivoine,
 Eug. TIELEMANS,
 Rue de la Chapelle.

Uithangbord :
In de Worstenkroon,
 Rudolf CLASSEN,
 Mercxt.



Enseigne :
A la Couronne de Saucisses,
 Rudolphe CLASSEN,
 Marché.

schijnt men eindelijk geluisterd te hebben, want in den verderen loop der tijden hoort men van de gevaarlijke huisbedekking niet meer gewagen.

Zoo verdwenen ook langzamerhand de houten gevels. Na den grooten brand, in 1546, werd het verboden er nog nieuwe op te richten. Waarschijnlijk werd er dan ook van dien tijd af streng de hand gehouden aan de naleving van dit reglement, wat niet belette dat er tot op onze dagen nog een zeker getal houten gevels bleven voortbestaan. Op den dag van heden is er nog anderhalve in heel de stad te vinden.

De huizen der rechter- of zuidzijde van de *Cappelle-straet* worden door de volgende neringdoenden bewoond :

In de Zaeg. Victor Merckx-Verellen, de aannemer, die de Wijk Oud-Antwerpen heeft gebouwd en hier zijn werkhuis bezit.

peines sévères, les bourgeois s'obstinèrent à persévérer dans l'antique usage. Jusqu'en 1503, des arrêts sont portés contre les toits de chaume. Il paraît qu'à la fin on se décida à obéir, car, à partir de cette année, nous n'entendons plus parler de contraventions au sujet des toitures prohibées.

Les façades en bois disparurent de la même manière. Après un grand incendie qui eut lieu en 1546, on défendit d'en construire de nouvelles. Il est probable que depuis lors on tint la main à cette défense, ce qui n'empêcha point que de nos jours on en rencontrait encore un certain nombre. Actuellement, il n'en existe plus qu'une et demie dans toute la ville.

Les maisons qui bordent le côté Sud de la rue de la Chapelle sont habitées par les concessionnaires dont les noms suivent :

A la Scie. Victor Merckx-Verellen, l'entrepreneur qui a construit le quartier du Vieil Anvers et qui a conservé ici un atelier.

In den Druyventros. Georges van Speybrouck, drukker.

In Sint-Lucas. Lodewijk Maillard, kunst-schilder en hersteller van schilderijen, die hier een kunsthandel heeft geopend.

In de Sterre. Cupérus en zonen, handelaars in thee. De waar wordt in mandjes, doosjes en kistjes verkocht. Al de in den handel zijnde soorten, waaronder karavaan-thee, zijn te bekomen en kunnen ook, opgeschonken, ter plaatse geproefd en verbruikt worden, met Chineesch opgelegd goed, zooals gember, chow-chow, cum-quat, enz. De winkel is met Chineesche meubels gestoffeerd. *De Ster* was de naam, dien de stichter, de grootvader der huidige eigenaars, aan het huis op de Melkmarkt gaf in 1843.

In de Pioen. Eug. Tielemans-Roeyackers, pasteibakker.

In het Vosken. Hendrik Gallemaert en A. Verhulst, drankhuis.

A la Grappe de Raisin. Georges van Speybrouck, imprimeur.

Au Saint-Luc. Louis Maillard, artiste peintre et restaurateur, qui y a ouvert un magasin de tableaux.

A l'Étoile. Cupérus et fils, négociants en thé. Le thé est vendu en boîtes, cassettes ou paniers. Toutes les qualités, parmi lesquelles le thé de caravane sont en magasin et peuvent être dégustées et consommées avec les conserves chinoises, tel que le gingembre, le chow-chow, le cum-quat, etc. Le magasin est décoré en style chinois. *L'Étoile* est l'enseigne adoptée en 1843 par le fondateur de la maison, le grand-père des propriétaires actuels, qui s'était établi au Marché-au-Lait.

A la Pivoine. Eugène Tielemans-Roeyackers, pâtissier.

Au Renard. Henri Gallemaert et A. Verhulst, aubergistes.

In de Violier. Jac. Stern, handel in Turkschen tabak en in pijpen.

In den Mooriaen. Eugèn Lauwers, speelgoed.

In de Zonnebloem. Geeraard Verkuylen, koopman in verven en decoratie-schilder.

In de Hesp. De Vennootschap der Antwerpsche verkensbeenhouwers, onder voorzitterschap van den heer Raes-Daems.

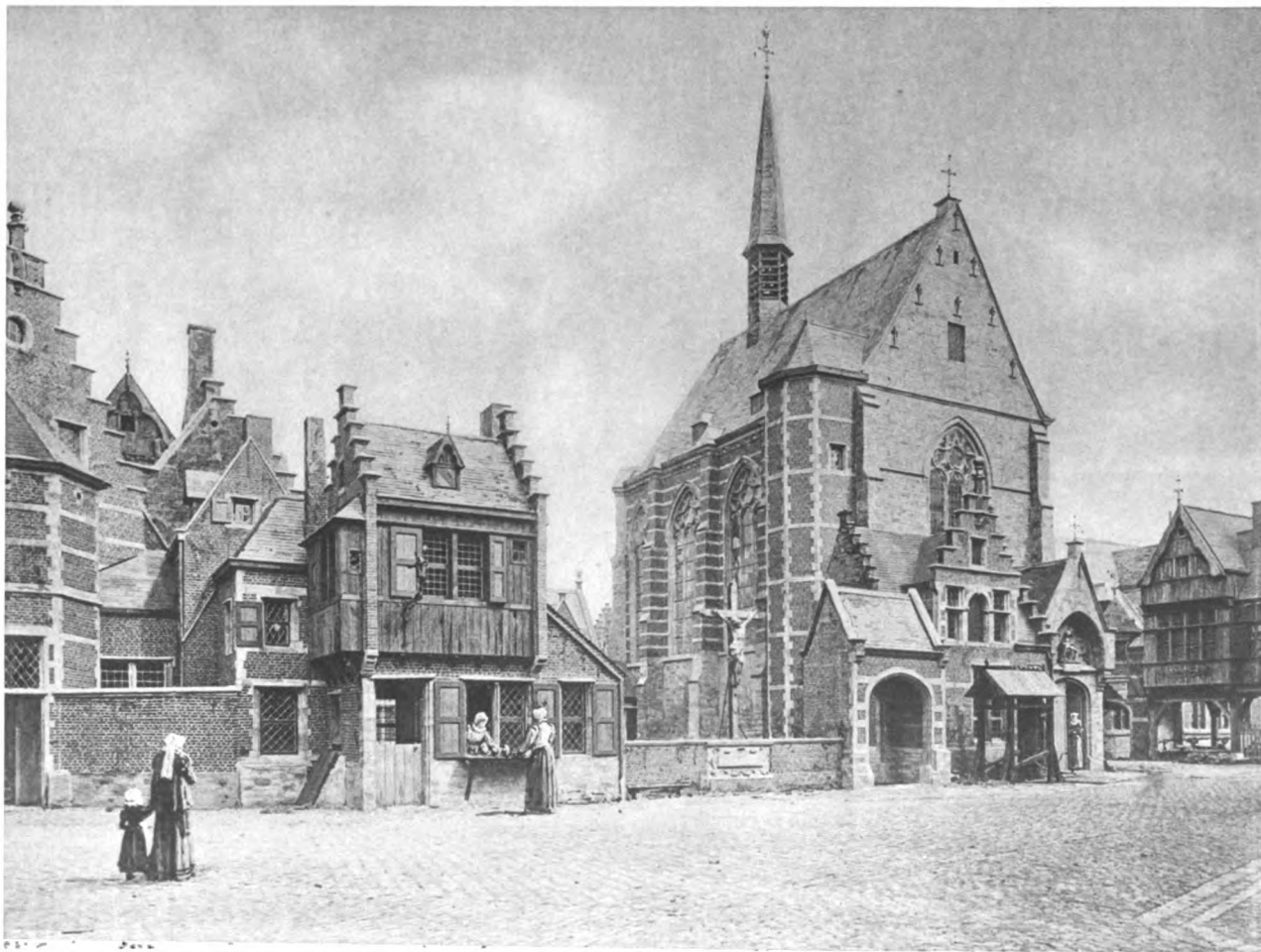
À la Giroflée. Jacques Stern, magasin de tabac turc et de pipes.

Au Maure. Eugène Lauwers, jouets d'enfants.

Au Tournesol. Gérard Verkuylen, marchand de couleurs et peintre-décorateur.

Au Jambon. Le syndicat des charcutiers anversoïis, sous la présidence de M. Raes-Daems.





De Capel en het Godshuys.

La Chapelle et l' Hospice.

DE CAPPELLE-STRAET

LINKER- OF NOORDZIJDE



Aan de linker- of Noordzijde der *Cappelle-stræet* bevindt zich, schuins over den ingang der wijk, een driehoekige waterput, gevolgd naar dien, welke zich bevond aan den Driehoek, het kruispunt der Huidevetters- en der Lange- en Korte Gasthuisstraat en die afgebeeld staat op het plan van Antwerpen, door Virgilius van Bolonje, in 1565 uitgegeven. Tot in 1785 stond hij op die plaats. Papebrochius, die in 1714 stierf, verhaalt : « In het jaar 1542 maakte men den grooten en schoonen waterput, die den Driehoek versiert. Deze put, of liever de driedubbele boog, die hem bekroont, droeg

LA RUE DE LA CHAPELLE

COTÉ GAUCHE OU NORD



gauche, dans la rue de la Chapelle, presque en face de l'entrée du quartier, on voit un puits de forme triangulaire, imité de celui qui jadis se trouvait aux Trois-Coins, l'endroit où se coupent la Rue des Tanneurs, la Rue Longue et la Rue Courte de l'Hôpital. Ce puits figure sur le plan d'Anvers publié, en 1565, par Virgile de Bologne. Il resta à cette place jusqu'en 1785. Papebrochius, qui mourut en 1714, raconte : « En 1542, on construisit le grand et beau puits qui orne le carrefour des Trois-Coins. Ce puits ou plutôt la triple arcade qui le surmonte, porta jusqu'à

nog in onzen tijd een steenen baldakijn met drie Onze-Lieve-Vrouwenbeelden, langs alle kanten zichtbaar, en voor elk der drie brandde een lantaren. Nu blijven nog de lichten, maar boven op den koepel, tusschen de drie lantarens, zit de Heilige Maagd met haren Zoon op den schoot. De put is drie-hoekig en terwijl de andere nagenoeg met den grond gelijk gelegd zijn, omdat zij aan de schoonheid der straten schaadden, is deze, die in niemands weg staat, bewaard gebleven als een kunstwerk, veel meer stichtend dan oudtijds voor de heidenen de Diana van den Driesprong het was. »

Bij het graven van dezen put in Oud-Antwerpen kwam men door een zonderling toeval juist terecht in eenen bornput van het oude Antwerpsche kasteel. Men had slechts den gevonden put te ledigen om overvloedig water te bekomen. Men vond er steenen kanonballen, menschenbeenderen, potscherven

nos jours un dais en pierre, flanqué de trois statues de la Vierge, visibles de tous côtés. Devant chacune de ces statues, une lanterne était allumée. Aujourd'hui, les lumières restent, les statues ont disparu. Seulement, au faite de la coupole, entre les trois lanternes, est assise la Sainte-Vierge tenant son fils sur les genoux. Le puits est triangulaire. Tandis que les autres ont été rasés jusqu'au niveau du sol, parce qu'ils déparaient les rues, celui-ci qui n'encomrait point le passage, a été conservé comme une œuvre d'art bien plus édifiante que ne l'était pour les païens la Diane des Carrefours. »

En creusant ce puits, on rencontra, par un curieux hasard, un puits de l'ancienne citadelle d'Anvers. On n'eut qu'à le vider pour obtenir une eau abondante. On y trouva des boulets de canon en pierre, des ossements humains, des débris de poteries et d'autres objets des siècles passés.

en andere voorwerpen uit vroeger eeuwen in.

Op twee andere punten der Wijk Oud-Antwerpen vindt men nog openbare waterputten, zooals er in de xvi^e eeuw in de straten en op de pleinen der stad vele te vinden waren. De bewoners der buurt moesten deze onderhouden. De putten hadden gewoonlijk een steenen keel, waarop een ijzeren kevie stond. In deze was de katrol vastgemaakt, waaraan de emmer hing om het water te scheppen.

Eenige stappen verder loopt de straat langsheen den lagen muur van het Godshuis. Op het midden van den muur is de gekruiste Christus opgericht, die in vroeger tijd stond dichtbij het Steen op de Gevangenbrug, het welfsel gebouwd over de gracht, die de oude Burcht omringde. Voor hetzelfde beeld, dat tijdelijk hier is geplaatst, ging de ter dood veroordeelde knielen op zijnen weg naar het schavot; de priester, die hem vergezelde op

Sur deux autres points du Vieil Anvers, on trouve des puits, comme il en existait un grand nombre dans les rues et sur les places publiques de la ville. Leur entretien incombait aux voisins. Ils avaient généralement une margelle sur laquelle se dressait un baldaquin en fer forgé. A celui-ci était fixée la poulie qui portait le seau servant à puiser l'eau.

Quelques pas plus loin, la rue longe la muraille basse de l'Hospice. Au milieu de ce mur est planté le Christ en croix, qui se trouvait anciennement sur le parapet du Pont de la Prison, tout près du *Steen*, pont qui était jeté sur le fossé entourant le Bourg. Devant la statue même que l'on voit ici, le condamné à mort allait s'agenouiller en se rendant à l'échafaud. Le prêtre qui l'accompagnait disait les prières des mourants et les assistants les récitaient avec lui.

Plusieurs Christ en croix se trouvaient érigés dans l'ancienne ville, soit sur les places

dien laatsten tocht, las de gebeden der stervenden en de omstanders baden mede.

Verscheiden kruisbeelden waren in de oude stad opgericht op de borstwering der overwelfde ruïen en op openbare plaatsen, zoo als de Meir en het Falconplein. Die, welke zich bevonden in de Schrijnwerkerstraat en in de Korte-Nieuwstraat, werden tijdens de Fransche Omwenteling weggenomen, maar in 1815 heropgericht.

In een der twee kleine huisjes, welke volgen, is een smederij gevestigd met een hoefstal vóór de deur, waarin de paarden worden beslagen.

Daarnevens ligt de ingang der kapel, die gebouwd werd in navolging der Sint-Niklaaskapel in de Lange Nieuwstraat.

Haar ingang ligt in de *Cappelle-straat*, een harer zijgevels strekt zich uit langs de *Hof-straat*. In den beuk der kapel bevinden zich van weerszijden drie hooge slanke

publiekes, comme la Place de Meir, et la Plaine des Falcons; soit sur le parapet de la voûte jetée sur les anciens fossés. Les crucifix qui se trouvaient jadis dans la Rue des Menuisiers et dans la Courte Rue Neuve furent enlevés pendant la Révolution française et remis en 1815 à leur ancienne place, qu'ils occupent encore actuellement.

Dans une des deux maisons qui suivent est établie une forge ; devant la porte se trouve un travail où l'on ferre les chevaux.

A côté s'élève la porte d'entrée de la Chapelle, bâtie en imitation de la Chapelle de Saint-Nicolas dans la Longue Rue Neuve. L'entrée se trouve dans la Rue de la Chapelle et une des façades latérales dans la Rue du Jardin. De chaque côté, le vaisseau de ce petit temple a trois croisées hautes et élancées, dont la partie supérieure est ornée d'un réseau de meneaux en style gothique flamboyant. Entre les croisées s'avancent de solides contre-

ramen, waarvan het bovendeel met een netwerk van sieraden in lateren Gothischen stijl bezet is; tusschen de ramen rijzen stevige freiten in de hoogte; tegen de dakgoot loopt een kroonlijst met loofwerk versierd; te midden van het dak stijgt een torentje met slanke spits in de hoogte. Het koor der kapel is door vijf smalle ramen verlicht. De ingangpoort is trouw gevolgd naar die der kapel van Sint-Julianusgasthuis, in de Hoogstraat.

Nevens de kapel ligt een godshuis verbeeldende datgene, welk in 1419 gesticht werd nevens de Sint-Niklaaskapel door het rijke ambacht des Meerseniërs of Kruideniërs ten grieve zijner in armoede vervallen leden. Kapel en stichting behooren thans aan de Commissie der Godshuizen, die de eerste als magazijnen verhuurt en de woningen van het godshuis aan oude echtparen in gebruik geeft.

Dergelijke kapellen met godshuizen vonden men te Antwerpen vroeger in groot getal.

forts. Le bâtiment est couronné d'un campanile à flèche aiguë. Le chœur est éclairé par cinq verrières plus étroites. L'entrée de la Chapelle reproduit exactement celle de la Chapelle de l'hôpital Saint-Julien qui existe encore dans la Rue Haute.

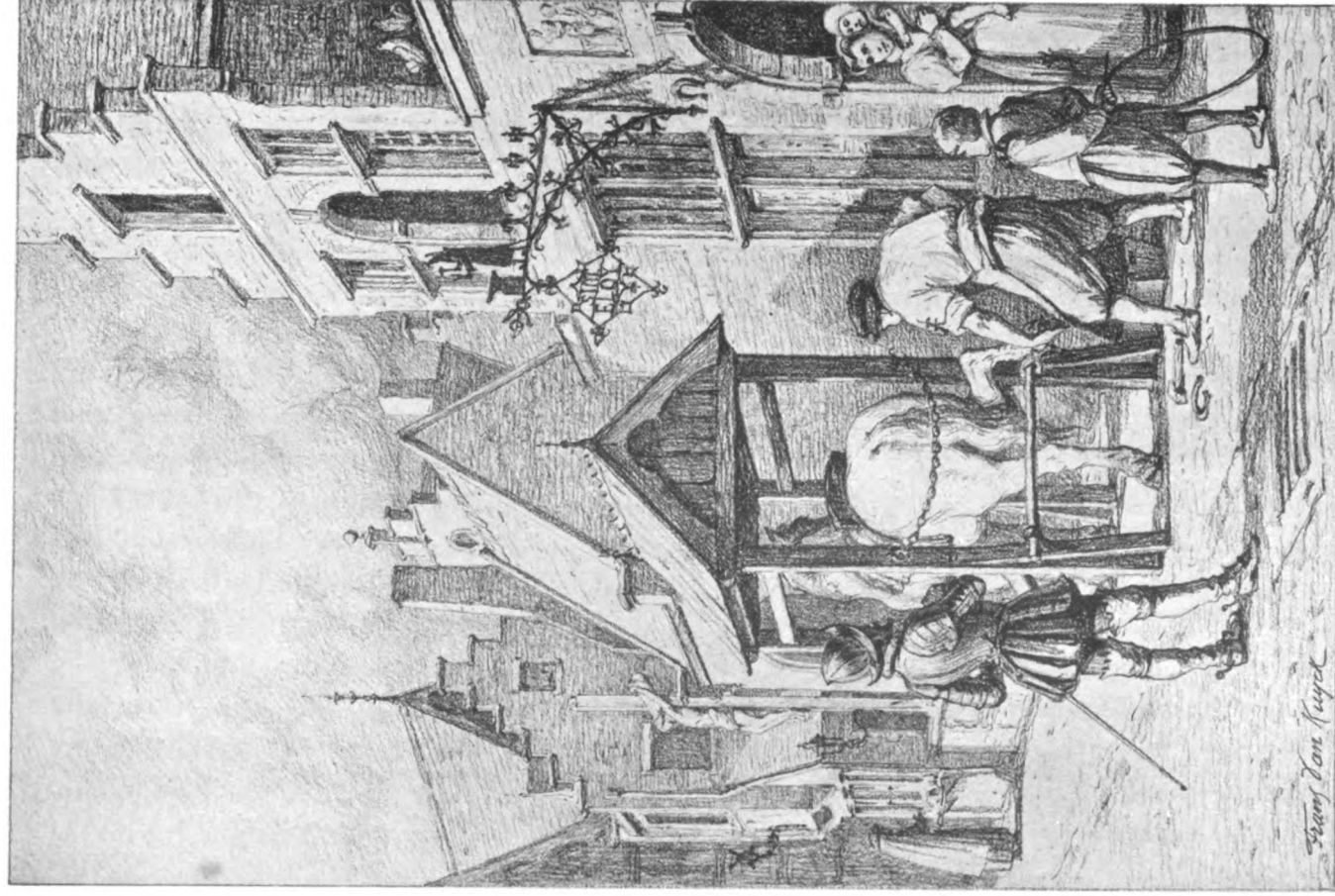
Au pied d'une des façades latérales de la Chapelle s'étend un hospice rappelant celui qui fut fondé en 1419, à côté de la Chapelle de Saint-Nicolas, par le riche métier des Merciers, à l'usage de ses membres nécessiteux. La chapelle et l'hospice appartiennent actuellement au Bureau des Hospices, qui loue la première comme magasin et loge dans les maisonnettes du second des ménages de vieillards.

De semblables chapelles, appartenant à des hospices, se trouvaient jadis en grand nombre à Anvers. Plusieurs existent encore : telles la chapelle de Sainte-Anne, dans la Courte Rue Neuve, la chapelle des Bateliers

Verscheidene ervan bestaan nog, zooals de Sint-Annakapel in de Korte Nieuwstraat, de Schipperskapel in de Schipperskapelstraat, het Godshuis van Lantschot op de Falconrui, het Droogscheerdersgodshuis in de Keizerstraat, de Huidevetterskapel in de Huidevettersstraat. De godshuizen, waarvan datgene, welk hier nevens de kapel ligt, een navolging is, bestonden gewoonlijk in een zeker getal kleine huizen, die gebouwd waren rond eene open plaats of grasplein en die tot woning werden afgestaan aan oude mannen, vrouwen of echtparen, die, daarenboven, nog een geldelijken bijstand genoten. In de laatste jaren verdwenen verscheiden dier godshuizen met hunne kapellen en oude gebouwen, zooals de Gratiekapel in de straat van dien naam en het Sint-Annagodshuis in de Otto-Veniusstraat. De oude lieden, die in deze en in verscheiden andere afgeschafte godshuizen verzorgd werden, gingen bij beslissingen van den gemeen-

dans la rue du même nom, la chapelle de Lantschot dans la Rue Canal des Faucons, celle des Tondeurs de drap dans la Rue de l'Empereur, celle des Tanneurs dans la Rue des Tanneurs. Ces hospices se composaient ordinairement d'un certain nombre de maisonnettes rangées autour d'une cour gazonnée. On accordait l'usage de ces habitations à des vieillards de l'un ou de l'autre sexe ou à des ménages, qui, en outre, recevaient un secours en argent.

Dans les dernières années, plusieurs de ces hospices ont disparu en même temps que leurs chapelles, tels la chapelle de Grâce et l'hospice de Sainte-Anne dans la Rue Otto Venius. Les vieillards hébergés dans ces fondations et dans une demi-douzaine d'autres hospices abolis, furent transférés, par décisions du Conseil communal de 1873 et de 1880, dans le nouveau refuge des vieillards bâti dans la Rue Lozana.



De Smidse in de Capelle-straet.

La Forge dans la rue de la Chapelle.

teraad van 1873 en 1880 naar het nieuw gebouwde gesticht voor ouderlingen in de Lozanastraat over.

De huizen gelegen aan de linker- of Noordzijde der *Cappelle-straet* zijn :

In het Moleken, Jos. Cordemans en C^o, winkel van fijne beschuiten, uit zijn eigen fabriek voortkomende.

In Sint-Elooy, Abrams-Van den Broeck, kunstmid, die de uithangborden, de kevies der waterputten en andere sieraden in gesmeed ijzer voor Oud-Antwerpen heeft gemaakt.

De huizen op de binnenplaats van het Godshuis staande zijn :

In de Duyf. Aug. Finoulst, strijker en blijker.

In den Bonten Mantel. Frans Verhoeven, kleermaker, die de costumen vervaardigt, welke in de optochten, steekspelen, tooneelvertooningen, tooneeldansen en andere feestelijkheden van Oud-Antwerpen gevierd worden.

Les maisons situées du côté gauche ou Nord de la Chapelle sont :

Au Moulin. Jos. Cordemans et C^o. Biscuits fins provenant de l'usine de l'occupant.

Au Saint-Éloy. Abrams-Van den Broeck, forgeron artistique. Il a exécuté les travaux en fer forgé du Vieil Anvers, tels que les cages des puits, les enseignes et les épis qui surmontent les maisons.

Les maisonnettes dans la cour de l'Hospice sont :

Au Pigeon. Auguste Finoulst, blanchisseur et repasseur.

A la Pelisse. François Verhoeven, tailleur et costumier. C'est lui qui fournit les costumes portés dans les cortèges, tournois, représentations théâtrales et autres fêtes célébrées dans le Vieil Anvers.

In de Twee Sleutels. Mej. Cazé, winkel van suikergoed.

In den Ooyevaer. Jan Prince en C^{ie}, fabrikant van Hollandsche pijpen.

DE HOF-STRAET



De Cappelle-straet ten einde zijnde, komt men in de *Hof-straet*, die haren naam ontleent aan de herberg den *Aenghenaemen Hof*, welke er de heele rechter- of oostzijde van inneemt. De voorzijde dier herberg bestaat uit drie verschillende deelen : uit een gebouw met houten puntgevel, waarvan de benedenverdieping naar den kant der straat enkel afgesloten is door een hek en

Aux Deux Clefs. M^{ie} Cazé, boutique de sucreries.

A la Cigogne. Jan Prince et C^{ie}, fabricant de pipes hollandaises.

LA RUE DU JARDIN



En débouchant de la Rue de la Chapelle, on entre dans la rue du Jardin, qui emprunte son nom au *Jardin Joyeux*, un établissement qui en occupe tout le côté droit. Cette auberge se compose de trois parties : d'un bâtiment au pignon en bois, dont le rez-de-chaussée est séparé de la rue par une grille, et dont la salle à l'étage est disposée en Chambre de corporation ; d'une grande porte d'entrée,

de bovenverdieping tot gildekamer is ingericht; uit eene groote ingangpoort met gesloten balkon er boven, en uit een gebouw, waarvan de hardsteenent puntgevel op den top bekroond is door het figuur van een boogschutter, en die lager met eikels, cartouchen en velerlei krullen en sieraden bewerkt is. De beneden van het huis, met vijf vensters op de straat uitziende, is ingericht tot gelagkamer in ouden Vlaamschen trant. Achter de gebouwen strekt zich een ruime tuin uit, waar de klanten in het lommer der boomen hunne ververschingen gebruiken. Aan de langste zijde van den tuin ligt een doel voor boogschutters, waarvan de schietbaan onder een open gaanderij loopt. Dergelijke schietbanen vond men in onze oude gilden van voet- en handboog; die van den ouden voetboog bestaat nog in den tuin van het Kunstverbond, Arenbergstraat. *Den Aenghenaemen Hof* is in huur genomen door een bijzonder Vennootschap.

surmontée d'une échauguette et d'une maison en style du **xvi^e** siècle, dont le pignon est couronné d'une statue d'archer et orné de glands et d'enroulements et de renflements convexes et concaves. Le rez-de-chaussée de cette maison est meublé à la façon des anciennes salles d'auberges flamandes. Derrière les bâtiments s'étend le jardin, où les clients prennent des rafraîchissements à l'ombre des arbres. Le long du mur de clôture s'élève un tir à l'arc, dont la cible se trouve sous un portique ouvert.

De pareils portiques se rencontraient dans les locaux de nos anciennes corporations armées; celui du Vieux Serment des Arbalétriers existe encore dans le jardin du Cercle artistique, dans la rue d'Arenberg.

Le Jardin Joyeux est loué à une Société fondée pour l'exploiter.

Du côté gauche de la Rue du Jardin, dans les maisons basses, construites contre la Chapelle, sont établis :

Aan de linker- of westzijde van de *Hof-straet*, in de lage huisjes tegen de kapel gebouwd, wonen :

In den Koperen Pot. Albrecht Bellens, drijver in metalen.

In den Pelikaen. Sello Lubszynski, speelgoed en borduurwerk.

In den Gouden Passer. E. Lyon-Claesen, uitgever van boekwerken over kunst en van « Oud-Antwerpen, » den officielen Gids in deze wijk; hij verkoopt ook gezichten der wijk.

In den Zoeten Inval. Samuël Bithram, Turksch koopman in suikergoed.

De *Hof-straet* doorgedaan zijnde komt men op

Au Pot de Cuivre. Albert Bellens, ciseleur en métaux.

Au Pélican. Sello Lubszynski, jouets d'enfants et broderies.

Au Compas d'Or. E. Lyon-Claesen, éditeur de livres d'art, publie le Guide officiel du Vieil Anvers et vend des vues du quartier.

A la Douce Entrée. Samuel Bithram, négociant turc de sucreries.

En sortant de la Rue du Jardin, on débouche sur



DE MERCKT

OOSTZIJDE



Het eerste huis aan de rechterhand is opgevat in den bouwtrant, die den overgang van het Gothisch tijdperk naar de Renaissance kenmerkt. De klaverblad-vorm, dien het bovendeele van de omlijsting der deur en de waaiers boven de vensters vertoonen, de zwaaiende booglijsten dezer waaiers, de aaneengeschakelde bogen in den geveltop en de kroezelige koolbladeren, waarop zij uitloopen, verschillen merkelyk van den spitsbogigen stijl van het einde der xv^e eeuw; de kronkelende lijnen der deksteen van den puntgevel duiden aan, dat een nieuwe tijd voor de bouwkunst nakende is. Het huis draagt het jaartal

LE MARCHÉ

COTÉ EST



La première maison à droite est conçue dans le style qui caractérise la transition de l'époque gothique à celle de la Renaissance. La forme trilobée de l'embrasure de la porte et des fenêtres, les moulures mouvementées qui les encadrent, les fleurons resouillés des redans, les choux frisés servant d'encorbellements ou formant crochets, les accolades des couronnements des tympans des fenêtres s'écartent notablement du style ogival de la fin du xv^e siècle; les lignes sinueuses des pierres de couverture du pignon profondément échancrées marquent l'avènement d'un style nouveau se donnant plus libre jeu dans ses fantaisies. La

1517, dat het tijdstip aangeeft, waarop deze trant in zwang was.

Het daaropvolgende huis met den hoogen houten gevel is van vroeger dagteekening, het is de woning van een voornamen burger, van vóór 1500. De tweede verdieping springt sterk over de eerste uit; de kleine ramen laten een karig licht binnenkomen. Het hout, waarmede de gevel bekleed is, bestaat uit smalle planken met zeer sobere versieringen; de rechte lijn overheerscht; alleen het windberd, dat den puntgevel omlijst, vertoont een reeks dooreengevlochten sieraden, aan den vlammenden Gothischen stijl ontleend.

Een kleiner huis, waarvan de gevel voor de helft achteruitspringt, met een eigenaardige en schilderachtige verbinding van rechte en gebroken hocken, volgt daarop.

Dan treft men den rijkeren bouw aan van het Markgravenhuis, betrokken door de heeren Gouverneur der Provincie, de leden

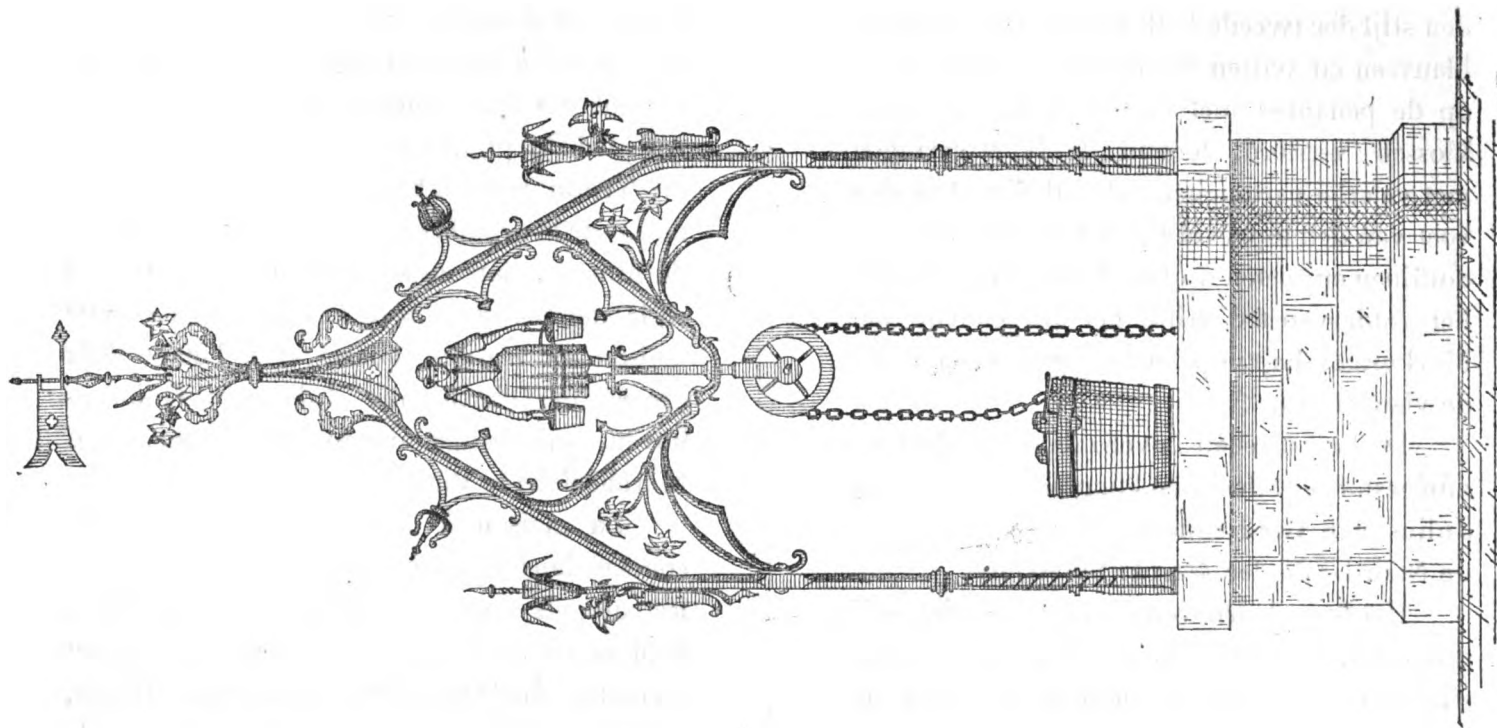
maison porte la date de 1517, marquant l'époque où ce style régnait.

La maison suivante, avec la haute façade en bois, est de date antérieure: c'est la demeure d'un bourgeois notable avant 1500. Le second étage fait une saillie prononcée, les petites fenêtres laissent pénétrer un jour sobre; le bois qui recouvre la façade consiste en planchettes étroites, sobrement décorées; la ligne droite prédomine. Seul l'encadrement du pignon présente une série d'ornements entrelacés, empruntés au style gothique flamboyant.

Puis vient une maison plus petite, dont la moitié de la façade est bâtie en retraite et présente un curieux et pittoresque amalgame d'angles droits et brisés.

La maison suivante est le riche édifice, appelé la maison du Marcgrave, occupé par MM. le Gouverneur de la province, les membres de la Députation permanente et du Conseil provincial.

WATERPUT IN HET GODSHUIS



PUITS DANS LA COUR DE L'HOSPICE

van de Bestendige Afvaardiging en van den Provinciaal Raad. De breede gevel ervan in den stijl der tweede helft van de xvi^e eeuw, in blauwen en witten hardsteen opgetrokken, is op de penanten met motieven in vorm van klossen versierd, terwijl de borstweringen met velerlei cartouchen bekleed zijn. Aan den voet van den topgevel zitten twee Zeegoden op dolfijnen en toeten op hun kinkhorens; boven het zoldervenster prijkt het wapen van het Markgraafschap; op den top spreidt een arend de vleugels uit.

De beneden- en bovenzalen van dit huis zijn gestoffeerd door den koopman in oudheden Julius van Goidsenhoven, die een huis aan de Noordzijde der *Merckt* bewoont.

Het huis daarnevens is in denzelfden stijl gebouwd, de penanten en de borstweringen zijn met gelijksoortige motieven versierd, de gevelpunt is in krullende en kronkelende vormen uitgesneden. Boven op den top staat

La large façade, en style de la seconde moitié du xvi^e siècle, en pierre blanche et bleue, est décorée sur les trumeaux de motifs en forme de fuseau, tandis que les parapets portent des cartouches de différentes formes. Au pied du pignon est assis, de chaque côté, un Triton soufflant dans une conque. Au-dessus de la grande lucarne est sculpté l'écusson du Marcgraviat; au sommet de la façade, un aigle déploie ses ailes. Les salons de cette maison au rez-de-chaussée et à l'étage sont décorés par l'antiquaire Jules van Goidsenhoven, qui occupe une maison au nord du Marché dans le Vieil Anvers.

La maison à côté de la précédente est conçue dans le même style. Les trumeaux et les parapets sont ornés de motifs semblables, le pignon est découpé en courbes rentrantes et sortantes. Sur le faite s'élève la statue de Brabo, qui a coupé la main du géant Antigon et la tient en l'air. Brabo est le héros de la légende

Brabo, die de hand van den Reus Antigoon heeft afgehouden en ze in de hoogte steekt. Brabo is de held der legende, die aan de stichting en benaming van stad en streek verbonden is. Antigoon bewoonde de burcht van Antwerpen en eischte tol van elken voorbijvarenden schipper; wien weigerde kapte hij de hand af, die hij dan in de Schelde wierp. Brabo, een Romeinsch krijgsman, officier in het leger van Julius Cæsar, willende de streek bevrijden, trok tegen hem op, doodde hem, hieuw zijn hand af en wierp ze in den stroom. Het « Hand werpen » gaf den naam aan de stad; Brabo gaf zijn naam aan de streek Brabant.

Dan volgt weer een huis van soberder vormen en ouderen bouwtrant. De korbogen boven de benedenverdieping gevuld met krinkelend netwerk, de naakte gevelmuren, de trapgevel, waarop zich kanteelen verheffen, die bollen met gesmede dorens dragen, leenen

qui se rattache à la fondation et au nom de la ville et de la contrée. Antigon résidait dans le bourg d'Anvers et exigeait un tribut de chaque navire qui passait; il coupait la main de ceux qui refusaient de payer et la jetait dans le fleuve. Un guerrier romain, officier de l'armée de César, résolut de délivrer la contrée de ce tyran; il se présenta devant le château, provoqua le géant, le tua, coupa sa main et la lança dans l'Escaut. Le lancement de la main — Hand-werpen — donna le nom à la ville d'Anvers — Antwerpen; — Brabo donna le sien à la contrée, le Brabant.

A côté de la précédente maison, s'en présente une de formes plus sobres et de style plus ancien. Les arcs en anses de panier au-dessus du rez-de-chaussée, décorés d'arcatures entrelacées, le fond de la façade tout uni, le pignon à gradins, sur lesquels s'élèvent des pinacles portant des boules garnies d'épines forgées, lui donnent un aspect sévère, mais

het een stemmig, maar toch eigenaardig uitzicht. Dit huis is gevolgd naar een gebouw, dat vroeger in de Zakstraat stond en over ongeveer vijftien jaar is afgebroken.

Nevens dit huis is het Tooneel gebouwd, dat op de *Merckt* vooruitspringt en dat opgericht is dwars over eene straat, die het tusschen de twee eerste huizen in hare volle breedte verspert. De vloer ervan is anderhalven meter boven den grond verheven en is 20 meters breed en 12 diep. De achtergrond is ingenomen door een praalboog, gevolgd naar een dergene, welke in 1549, tijdens de Intrede van Philips II, op verschillende punten der stad werden opgericht. De triomfbogen van 1549, werden door Peeter Coccke, van Aalst, geteekend, zij werden afgebeeld in de Beschrijving der Intrede van Philips II, door Cornelius Graphæus.

Hier bestaat de achtergrond van het Tooneel uit een middenpoort, waarboven zich

caractéristique. Cette maison est imitée d'un bâtiment qui jadis existait dans la rue Zirk et qui a été démoli, il y a une quinzaine d'années.

Vient ensuite le Théâtre. La scène fait saillie sur la place, elle s'élève à un mètre et demi au-dessus du sol, elle est large de vingt et profonde de douze mètres. Elle occupe la largeur d'une rue qu'elle barre complètement, entre la première maison des deux côtés. Le fond est occupé par un décor représentant un arc de triomphe qui imite l'un de ceux qui furent érigés dans les rues d'Anvers, lors de l'Entrée de Philippe II, en 1549. Ce fut Pierre Coecke, d'Alost, qui dessina ces arcs, ils furent reproduits dans la description de l'Entrée, publiée par Corneille Graphæus.

Le fond de la scène représente une arcade centrale, au-dessus de laquelle s'élève un fronton avec loggia et de deux arcades latérales portant également une loggia. Les



een fronton met *loggia* verheft en uit twee zijpoorten insgelijks een *loggia* dragende. De poorten staan tusschen rijk bewerkte kolommen. Elk deel is met kartels, cariatiden, bloemtuilen en fantastische figuren versierd. Bovenop troont de Faam. Het geheel vertoont een staal van wat de Bouwkunst der eerste Vlaamsche Renaissance was, de onmiddellijke afstammeling der Italiaansche Renaissance, die zelve hare rijke en keurige versieringen aan de kunst der ouden, aan hare grotesken en grillige vindingen ontleend had, welke zij dan naar eigen lust wijzigde.

Dergelijke tooneelen werden in de xvi^e en xvii^e eeuw in onze straten en pleinen opgericht bij elke vorstelijke intrede. Men vertoonde er historische of allegorische tafereelen op, die betrekking hadden tot de geschiedenis van den verwelkomden vorst of tot die der oprichters. Dezen waren of wel het Antwerpsch stadsbestuur of wel de Natiën, die hier hunne

arcades sont cantonnées de colonnes richement décorées. Sur toutes ses parties, la construction décorative est ornée de cartouches, de cariatides, de guirlandes, de figures fantastiques. Au sommet siège la Renommée. L'ensemble de ce fond de théâtre forme un échantillon du style de la première Renaissance flamande, la descendante directe de la Renaissance italienne, qui elle-même emprunta ses gracieux motifs aux grotesques et aux inventions capricieuses de l'art antique, qu'elle modifia au gré de sa fantaisie.

De pareilles scènes s'élevaient dans les rues et sur les places publiques à chaque Entrée solennelle de nos princes. On y représentait des scènes historiques ou allégoriques, se rapportant à la vie du souverain ou à l'histoire de ceux qui avaient érigé l'échafaudage décoratif. C'étaient ou bien la ville d'Anvers ou bien les représentants des nations étrangères qui les construisaient; parfois encore c'étaient

handelskantoren hadden, soms ook wel de kloosters of bijzonderen. Gewoonlijk waren de personages dier tafereelen geschilderd; men weet echter uit het getuigenis van Albrecht Durer, dat, tijdens de Blijde Intrede van Keizer Karel in 1520, levende vrouwen op de stellagiën hare fraaie vormen te bewonderen gaven.

Het Tooneel der *Merckt* van Oud-Antwerpen is bestemd tot het vertoonen van kleine tooneelstukken en tooneeldansen, tot het uitvoeren van zang en muziek of tot het verbeelden van levende tafereelen.

Aan dezelfde zijde der *Merckt*, voorbij het Tooneel, rijzen nog vier woningen op, waarvan drie in steen. Het eerste is in de benedenverdieping versierd met slanke zuiltjes tusschen de ramen, waarop platte bogen rusten, in wier openingen boven de vensters adellijke wapens zijn afgebeeld. Het geeft de oude pastorie van Sint-Walburgis-kerk weer, die in

des couvents ou des particuliers. Ordinairement les tableaux étaient peints; on sait par le récit du voyage d'Albert Durer, que lors de l'entrée de Charles-Quint, en 1520, c'étaient de jeunes femmes vivantes qui offraient leurs belles formes à l'admiration des spectateurs.

Le Théâtre du Marché du Vieil Anvers est destiné à la représentation de petites pièces de théâtre, de danses scéniques, de tableaux vivants ou à l'exécution de morceaux de chant ou d'orchestre.

Du même côté du Marché, passé le théâtre, s'élèvent encore quatre maisons, dont trois en briques. Les fenêtres du rez-de-chaussée de la première sont cantonnées de colonnettes, qui portent des arcs surbaissés; dans les tympans sont sculptées des armoiries.

Elle reproduit l'ancien presbytère de la paroisse de Sainte-Walburge, qui se trouvait dans la rue du Sac et fut démolí il y a une

de Zakstraat stond en over een tiental jaren is afgebroken. Het oorspronkelijk gebouw dagteekende van het begin der vijftiende eeuw.

De puntgevel van een ander der steenen huizen is versierd met een spitsbogige arcade, waarin een drielobbige looze boog getrokken is, die op zijne beurt aaneengeschakelde in baksteen gemetselde en in den muur verbonden bogen bevat, eene versiering, die de gevels van den lateren Gothischen stijl dikwijls vertoonen. Van soortgelijke boogversieringen in de puntgevels vindt men tegenwoordig nog enkel één volledig exemplaar in de stad, namelijk in een huis op de Oude-Koornmerkt.

Het houten huis tusschen deze twee in heeft boven de deur en op de penanten tusschen de vensters der verdieping cariatiden in den vorm van saters en menschenfiguren ten voeten uit beeldhouwd. Verscheiden friezen uit verbonden dolfijnen samengesteld versieren de banden, die door den gevel loopen. Op den top

dizaine d'années. L'édifice primitif datait du commencement du xv^e siècle.

Le pignon d'une seconde maison est orné d'une arcade ogivale, qui encadre un grand trilobe, duquel se détachent des arceaux en forme de redans. Le tout est engagé dans le mur et maçonné en briques moulurées, motif que l'on rencontre fréquemment dans les façades de la dernière époque gothique. On ne trouve plus dans la ville qu'une seule de ces arcades monumentales, elle décore la façade d'une maison du Vieux Marché au Blé.

La maison en bois entre les deux précédentes, montre au-dessus de la porte et sur les trumeaux des fenêtres du second étage des cariatides sculptées en forme de satyres et de figures humaines. Plusieurs frises formées de dauphins ornent les cordons de la façade. Le pignon est surmonté d'un dragon. Notre peuple appelait une habitation, décorée comme

staat een draak. Ons volk gaf aan een gebouw, met zulke satersfiguren versierd, den naam van *Duivelshuis*.

Het laatste huis van deze rij vormt een der hoeken van den uitgang van den *Eekhof*, die achter de oostzijde der *Merckt* ligt. In Antwerpen werd de naam van *Eekhof* gegeven aan de Stadsmagazijnen, waar de beelden en wagens der ommegangen en andere voorwerpen werden geborgen. De oudste *Eekhof* bevond zich in de nabijheid van het Minderbroedersklooster. Gilbert van Schoonbeke kocht hem van de stad en bouwde de Nieuwe Stadswaag en de omliggende straten op den grond, die er van voortkwam. Hij richtte den nieuwen *Eekhof* ten Noorden van Sint-Michielsabdij, tegen het Schelleken, op. De *Eekhof* van Oud-Antwerpen bevat de loodsen, waar de wagens en andere voorwerpen, bij het inrichten der feestelijkheden gebezigd, geborgen worden en den grond, waar de stoeten

celle-ci de figures de satyres, « la Maison du Diable ».

La dernière maison de ce côté forme l'un des coins de la sortie de l'*Eekhof*, qui est situé derrière le côté oriental du marché. Le nom de *Eekhof* (Parc aux Chênes) était donné anciennement à Anvers aux magasins, où l'on conservait les statues et les chars des cavalcades et d'autres objets appartenant à la ville. Le plus ancien *Eekhof* se trouvait du côté du couvent des Récollets. Gilbert van Schoonbeke l'acheta de la ville et bâtit le vieux Poids public et les rues adjacentes sur les terrains qui en provenaient. Il construisit le nouvel *Eekhof* au Nord de l'abbaye de Saint-Michel, tout près du Schelleken. L'*Eekhof* du Vieil Anvers renferme les locaux où les chars et d'autres décors de fêtes sont remisés et le terrain où se forment les cortèges qui parcourront le Marché et les rues du quartier.

Du côté Est du Marché habitent :

worden gevormd, die langs de *Merckt* en de straten der wijk zullen rijden.

De bewoners der huizen aan de Oostzijde der *Merckt* zijn :

In Sint-Elisabeth van Hongarye. Gravin Jeanne de Merode, die hier eene werkplaats heeft ingericht van tapijten, welke in het gesticht te Blauwberg, bij Turnhout, waarvan zij de beschermster is, worden geweven.

In den Zwarten Leeuw. Petrus Janssens-Wegh, herbergier. Op de eerste verdieping van dit huis heeft de Commissie van Oud-Antwerpen haar kantoor.

In den Horen van Overvloed. Leo Van Nes, pasteibakker.

Het Huis van den Markgraaf, bewoond door den Gouverneur der provincie, de leden van de Bestendige Afvaardiging en van den Provincialen Raad.

In Brabo. J. Haeseldonckx, herbergier.

In den Romeynschen Keyzer, bewoond

A Sainte-Élisabeth de Hongrie. La comtesse Jeanne de Merode, qui a installé ici un atelier des tapis qui se fabriquent dans l'établissement de Blauwberg, près de Turnhout, qu'elle patronne.

Au Lion noir. Pierre Janssens-Wegh, aubergiste. Au premier étage de cette maison est établi le bureau du Comité du Vieil Anvers.

A la Corne d'abondance. Léon Van Nes, pâtissier.

La Maison du Marcgrave, habitée par MM. le Gouverneur de la province, les membres de la Députation permanente et du Conseil provincial;

A Brabo. J. Haeseldonckx, aubergiste.

A l'Empereur romain. Maison particulière habitée par M. de Bary, vice-président du Comité exécutif de l'Exposition universelle.

door H.-A. de Bary, ondervoorzitter van het Uitvoerend Comiteit der Wereldtentoonstelling.

Het Tooneel.

In de Drie Koningen, bewoond door Mevr. Mayer-Van den Bergh.

In het Schild van Mechelen. Riesz, handel in Morgenwijnen.

In het Hof van Londen, bewoond door den heer Emile Teugels-Schippers. De bovenkamers van dit huis en van datgene ter rechterzijde, zijn ten dienste der Drukpers gesteld door de Commissie van Oud-Antwerpen.

In de Faem. Auguste Boyer, vertegenwoordiger van het huis Moët et Chandon. Vertier van Champagne-wijn.

Le Théâtre.

Aux Trois-Rois. Maison habitée par Madame Mayer-Van den Bergh.

Aux Armes de Malines. Riesz, dégustation de vins du Midi.

A la Cour de Londres, habitée par Émile Teugels-Schippers. Les chambres de l'étage de cette maison et de la suivante sont mises à la disposition du Comité de la Presse par la Commission du Vieil Anvers.

A la Renommée. Auguste Boyer, représentant de la maison Moët et Chandon. Dégustation de vins de Champagne.





De uitgang van een Stoet.

La sortie du Cortège.

DE NOORDZIJDE DER MERCKT



EENE reeks van elf huizen vormt de Noordzijde van de *Merckt*. Vertrekkende van den ingang van den Eekhof, waarvan aan deze zijde de hoek versierd is met eenen toren, is het eerste huis een laag gebouw in steen; de drie volgende huizen, waarvan één eene dubbel-woning vormt, zijn van hout; verder vindt men er nog twee in hout, twee in baksteen en twee in hardsteen. Geheel deze zijde geeft een tamelijk volledig denkbeeld van het uitzicht van een der voorname straten of pleinen van Antwerpen in de helft der xvi^e eeuw. De houten huizen behooren tot een vroegeren tijd; de twee huizen met trapgevels, waarvan het een het jaartal 1538 draagt, zijn in den stemmigeren onvermengden Vlaamschen stijl gebouwd.

LE COTÉ NORD DU MARCHÉ



UNE série de onze maisons forme le côté nord du Marché. En partant de l'entrée de l'*Eekhof* dont le coin est orné d'une tour, nommée la tour de Sainte-Walburge, la première maison est bâtie en briques et a peu de hauteur; les trois suivantes, dont l'une forme une double habitation, sont en bois; plus loin, on en trouve encore deux en bois, deux en briques et deux en pierres de taille.

Tout ce côté donne une idée assez exacte de l'aspect que présentait une des rues ou places principales d'Anvers, au milieu du xvi^e siècle. Les maisons en bois appartiennent à une époque antérieure; les deux maisons à pignons et à gradins, dont l'une porte la date de 1538, sont en style flamand pur et sobre.

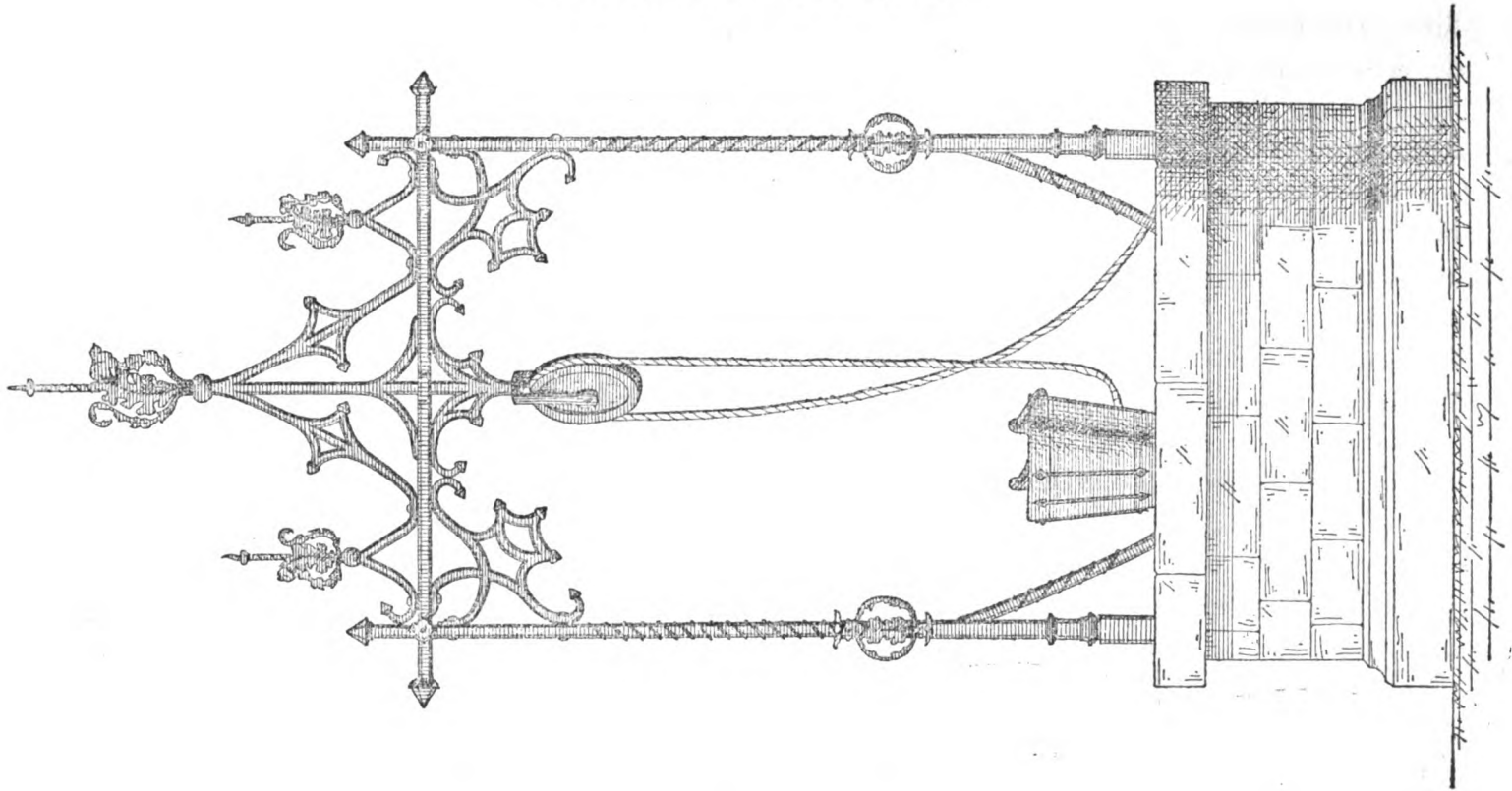
Het groote en rijk versierde huis met hardsteen gevel, dat den naam van *Schepenhuis* draagt, behoort tot den overgang tusschen den jongsten Gothischen en den oudsten Renaissance-stijl. De strenge en regelmatige vormen van den vroegeren spitsbogentrant zijn opgesmukt met lachende versieringen en overladen met bloemig bijwerk; de bogen zijn drielobbig en neergedrukt; er is een onweerstaanbare aandrang te bemerken naar de weelderige grillige bijzonderheden der Renaissance.

Boven de wijde ingangdeur met lagen boog springt een gesloten balkon vooruit; boven elk der vijf vensters van den beneden en van de verdieping zijn de drielobbige waaiers gevuld met aanvallige motieven; langs de dakgoot verheft zich een balustrade, boven welke drie dakvensters uitsteken, alles versierd met gebeeldhouwde sieraden, die de muren bedekken, de omtrekken uitbekken en hun vroolijk en bevallig spelen en kronkelen op

La grande maison en pierre de taille qui porte le nom de « Maison des Échevins » appartient au style de transition, entre le dernier style gothique et celui de la première Renaissance. Les formes solides et régulières de l'art ogival primitif se sont chargées d'ornemens rians et d'accessoires fleuris, les arcs se sont abaissés et sont trilobés; on remarque un irrésistible mouvement vers les détails gracieux de la Renaissance.

Au-dessus de la large porte d'entrée s'avance une bretèche; au-dessus de chacune des cinq fenêtres du rez-de-chaussée et de l'étage, les tympans trilobés renferment de gracieux motifs; au pied du toit s'élève une balustrade, au-dessus de laquelle se dressent trois lucarnes: le tout est rempli d'ornemens sculptés qui couvrent les murs, découpent les contours et promènent leurs entrelacements capricieux et leurs fantaisies riantes du haut en bas de

WATERPUT OP DE MERCKT



PUITS SUR LE MARCHÉ

elk deel van den gevel voortzetten. De keizerlijke arend op den top der zoldervensters en de wapenschilden in de waaiers der vensters duiden aan, dat dit gebouw een openbare bestemming heeft.

Inderdaad, het hoort toe aan het stedelijk bestuur van Antwerpen, die er de benedenzaal heeft van laten stoffeeren in Renaissance en de bovenzaal in Gothischen stijl door den koopman in oudheden Eug. van Herck, wiens winkel in Oud-Antwerpen hier dichtbij ligt.

Het gebouw is opgevat in den trant, die in het begin der xvi^e eeuw ten onzent voor kerkelijke en vooral voor wereldlijke gebouwen zeer in zwang was en op uitstekende wijze werd beoefend door de Mechelsche bouwmeesters Rombout Keldermans en Dominicus de Waghemakere, die samen werkten aan het stadhuis van Gent, het Broodhuis van Brussel, het Steen van Antwerpen en van wie de laatste de teekeningen voor de Beurs

la façade. L'aigle impériale sur le sommet des lucarnes et les armoiries sur les tympans des fenêtres, indiquent le caractère officiel de ce bâtiment. En effet, il appartient à l'autorité communale d'Anvers, qui en a fait décorer la salle du rez-de-chaussée en style Renaissance et la salle de l'étage en style gothique. Ce travail a été confié à l'antiquaire Eugène Van Herck, dont le magasin se trouve à quelques pas de distance.

La maison est conçue dans le style qui était généralement employé au commencement du xvi^e siècle pour les édifices ecclésiastiques et civils. Il fut brillamment cultivé par les architectes malinois Rombaut Keldermans et Dominique de Waghemakere, qui collaborèrent à l'Hôtel de Ville de Gand, à la Maison du Roi à Bruxelles et au *Steen* d'Anvers, et dont le second fournit les dessins de la Bourse de cette dernière ville. Tous ces bâtiments sont

van Antwerpen leverde. Al deze gebouwen behoorren tot den laatsten Gothischen stijl, zeer verbasterd, maar nog zeer fraai in zijne opsmukking der onderdeelen, die wel overvloedig en overdadig is, maar toch van goeden smaak en vooral van rijke vinding getuigt.

De kunstenaars dier Mechelsche familiën werkten veel in Antwerpen; na hun verdwijnen treedt de nieuwe school op, glansend vertegenwoordigd door Peeter Coecke, van Aalst, Cornelis de Vriendt, den bouwmeester van het stadhuis en den beeldhouwer van het sacramentshuis van Zout-Leeuw, en door Hans Vredeman De Vries, den vruchtbaren teekenaar, den invloedrijken wetgever zijner kunst in zijne eeuw.

In den trant van den eersten dezer Antwerpsche meesters is de woning aan deze zijde van het Schepenhuis opgevat. De rechte lijn, de ronde boog, de hoofdvormen der Romeinsche kunst zijn hier de grondtrekken, de

conçus dans le style de la dernière métamorphose que subit l'art gothique, style dégénéré et de décadence, mais gracieux encore dans sa profusion des détails, témoignant d'une riche et charmante fantaisie.

Les artistes de ces familles malinoises travaillèrent beaucoup à Anvers. Après eux s'ouvrit le règne de la nouvelle école, inauguré avec éclat par Pierre Coecke d'Alost et continué par Corneille de Vriendt, l'architecte de l'Hôtel de Ville d'Anvers et le sculpteur du tabernacle de Léau, et par Hans Vredeman de Vries, le grand législateur de l'art de son époque.

Dans la manière du premier de ces maîtres est construite l'habitation à côté de la Maison des Échevins. La ligne droite, l'arc en plein cintre, les formes caractéristiques de l'art romain, dominant ici. Les antiques colonnes

anticke kolommen en pilasters, de driehoekige frontons en andere bestanddeelen van gelijken oorsprong nemen een aanzienlijke plaats in; maar de vormen der ouden worden gewijzigd; de kolommen worden slanker; het menschelijk figuur speelt een gewichtige rol in de versiering; de arabesken worden overvloedig in de versiering der gebouwen toegepast. Het huis is bewoond door een herbergier en boven de vensters, in halfronde bas-reliefs, worden verschillende werkzaamheden van den brouwer afgebeeld.

Voor het wijnhuis *In den Gouden Beker* staat een wijngaard geplant, waarvan de ranken langs den gevel zijn geleid. In vroeger eeuwen vond men binnen de stad vele zulke wijngaarden, die aan de straten des zomers een vroolijk uitzicht verschaften. Het schijnt, dat die planten aanleiding tot misbruiken gaven, dat de dieven en andere ongenoodigde of genoodigde liefhebbers er langs binnen de

et pilastres, les frontons triangulaires et d'autres éléments de même origine occupent une place importante, mais les formes primitives sont capricieusement modifiées. Les colonnes sont plus élancées; la figure humaine joue un grand rôle dans la décoration; les arabesques sont abondamment utilisées dans la décoration des façades. La maison est habitée par un aubergiste; dans les tympanes des fenêtres, des bas-reliefs de forme semi-circulaire représentent les différents travaux des brasseurs.

Devant la maison *la Coupe d'Or* est plantée une vigne, dont les ceps sont conduits le long de la façade. Dans les temps passés, on trouvait, à l'intérieur de la ville, un grand nombre de ces vignes dont la verdure égayait l'aspect des rues. Il paraît que cet usage donnait lieu à des abus, que des voleurs ou d'autres amateurs importuns s'introduisaient par là dans les maisons et que des querelles, au

huizen klommen en dat de buren vaak ruzie maakten over onrechtmatig geplukte druiven. Althans in 1456 :

Dan wert 't Antwerpen geboden de Wyngaerden af te doene.
Die voor der lieden huysen stonden lustich en groene.

Wat niet belette, dat tot in het midden onzer eeuw er nog in de stad te vinden waren.

In hetzelfde huis hangt eene kroon van veil boven de deur, in uitvoering van het gebod der Magistraten, die in 1553 bevolen, dat de taverniers, die Rijnschen wijn schonken, eene kroon van veil moesten uithangen. Voor den Franschen wijn waren het lischbladeren, voor wijnen van Poitou een koolblad, voor Belgischen wijn een stroowisch, die den te koop gestelden drank anduiden.

De huizen, welke zich aan de Noordzijde der *Merckt* bevinden, zijn de volgende :

In Sinte-Barbara. Wachthuis der Brandweer.

sujet de raisins indûment cueillis, s'élevaient fréquemment entre voisins. Quoi qu'il en soit, en 1456, les magistrats firent enlever les vignes, ce qui n'empêcha pas qu'il s'en trouvait encore dans les rues au milieu de ce siècle.

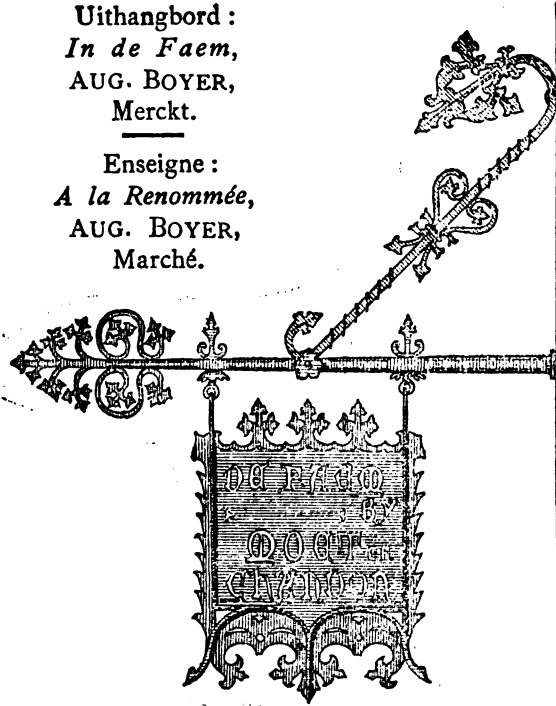
Au-dessus de la porte de la même maison est suspendue une couronne de lierre, en exécution de l'ordonnance de 1553 édicté par les magistrats de la ville et décrétant que devant les tavernes où l'on vendait du vin du Rhin une couronne de lierre devait être suspendue. Pour les marchands de vins français c'étaient des feuilles d'iris, pour les vins du Poitou des feuilles de chou, pour le vin belge une botte de paille qui indiquaient le genre de boissons vendues.

Les maisons du côté Nord du Marché sont occupées comme suit :

A Sainte-Barbe. Corps de garde des pompiers.

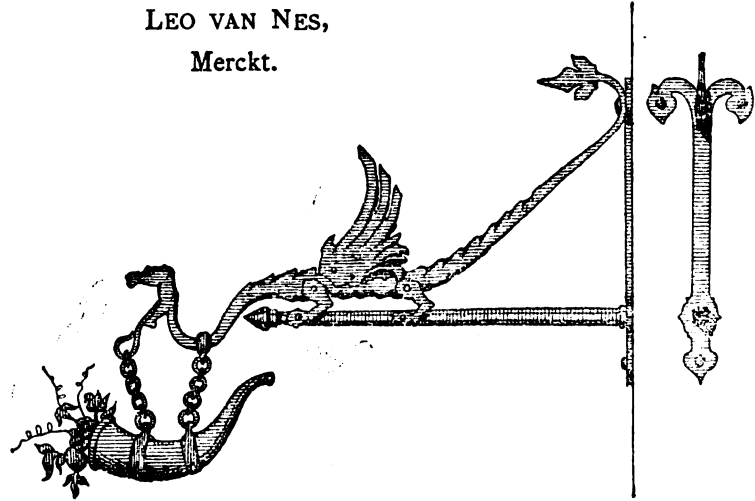
Uithangbord :
In de Faem,
 AUG. BOYER,
 Merckt.

Enseigne :
A la Renommée,
 AUG. BOYER,
 Marché.



Uithangbord :
In den Horen van Overvloed,
 LEO VAN NES,
 Merckt.

Enseigne :
A la Corne d'Abondance,
 LÉON VAN NES,
 Marché.



De Sint-Walburgis toren.

In de Korenaren. Gustaaf Kurten, bakker.

In de Zon. Hoeckx-Steenackers, bakker.

In den Helm. Hoefkens, handel in koffie.

In het Gulden Vlies. Julius Van Goidsenhoven, koopman in oudheden.

In de Wieg. Jan De Visser, meubelmaker.

In de Arcke. Eug. van Herck, koopman in oudheden, fabrikant van gouden leer.

In de Kroon. Victor Cordemans-Van den Broeck, brouwer en herbergier.

Het Schepenhuis. Toehoorende aan Burgemeester, Schepenen en Gemeenteraadsheeren van Antwerpen.

In den Waeyer. Emiel Souweine, kramerswaren.

La Tour de Sainte-Walburge.

Aux Épis de blé. Gustave Kurten, boulanger.

Au Soleil. Hoeckx-Steenackers, boulanger.

Au Casque. Hoefkens, négociant en café.

A la Toison d'Or. Jules Van Goidsenhoven, antiquaire.

Au Berceau. Jean De Visser, fabricant de meubles.

A l'Arche. Eugène van Herck, antiquaire et fabricant de cuirs dorés.

A la Couronne. Victor Cordemans, aubergiste.

La Maison des Échevins, appartenant à MM. les Bourgmestre, Échevins et Conseillers communaux de la ville.

A l'Éventail. Émile Souweine, quincailleries.

In den Gouden Beker. F. J. Brodt,
Rijnsche wijnen

In de Vier Heemskinderen. Eugénie
Lateste, Engelsche bieren en likeuren.

DE WEST- EN DE ZUIDZIJDE
DER MERCKT
DE KELDER-STEGHE

DE POESJENELLEN-KELDER

NEVENS het laatste huis der Noordzijde der *Merckt* in den hoek gaat men de *Kelder-steghe* in. Deze weg is aldus genaamd omdat hij loopt langs den Poesjenellenkelder, waarvan de ingang zich naast dien der steeg bevindt en waarvan de tooneelzaal zich onder de Lakenhal uitstrekt.

A la Coupe d'Or. F.-J. Brodt, dégustation
de vins du Rhin.

Aux Quatre fils Aymon. Eugénie Lateste,
débit de bières anglaises et de liqueurs.

LES COTÉS SUD ET OUEST
DU MARCHÉ

LE THÉÂTRE DES MARIONNETTES



côté de la dernière maison du côté Nord du Marché, on entre dans la Ruelle de la Cave. Ce passage est ainsi nommé parce qu'il longe le souterrain de la Halle aux Draps où est établi le Théâtre des Marionnettes, vulgairement dit : la Cave des Polichinelles.



Merckt. West- en Noordzijde.
(Stad-huis, Laken-Hal en Schepen-Huis).

Marché. Côte Ouest et Nord.
(Hôtel de Ville, Halle aux Draps et Maison Echevinale).

Lange jaren zijn de Poesjenellen-kelders de geliefkoosde Schouwburgen der Antwerpse jeugd geweest. In verscheiden achterbuurten der stad vond men ze gehuisvest in kelders, waarvan de trap op de straat uitkwam. Daar werden des avonds geweldige drama's en kluchtspelen van lagere vlucht opgevoerd door houten poppen, aan welke artisten, evenals de toeschouwers tot de volksklas behoorende, beweging en spraak leenden. De drama's waren gewoonlijk uit de oude ridderromans *Ourson en Valentijn*, *de Vier Heemskinderen*, *Genoveva van Brabant* en soortgelijke getrokken en werden voor de vuist in potsierlijk ronkende taal gespeeld. Tegenwoordig bestaat er nog slechts één poesjenellen-kelder in Antwerpen: het is het echte wijdvermaarde personeel van dien historischen troep, dat zijne kunst zal komen te vertoonen aan de achtbare bezoekers van Oud-Antwerpen.

Durant de longues années, les Polichinelles furent le spectacle favori de la jeunesse anversoise. Dans divers quartiers écartés de la ville, on en trouvait établis dans des souterrains dont l'entrée donnait dans la rue. On y représentait le soir des drames de grande envergure et des farces dans le genre familier, au moyen de poupées que faisaient mouvoir et parler des artistes appartenant, comme les spectateurs, à la classe ouvrière. Les drames étaient tirés ordinairement des romans de chevalerie: *Ourson et Valentin*, *les Quatre fils Aymon*, *Geneviève de Brabant* et autres du même genre. Ils étaient improvisés et débités en un langage héroïque redondant. Actuellement il n'existe plus guère qu'un théâtre de ce genre et ce sont les artistes authentiques de cette glorieuse scène qui auront l'honneur de montrer leur talent aux honorables visiteurs du Vieil Anvers.

DE LAKENHAL EN HET STADHUIS



TUSSEN de *Kelder-steghe* en het *Merckt-stractken* staan de Lakenhal en het Stadhuis. Beiden zijn trouw in vorm en afmeting gevolgd naar de gebouwen, die zich tot in 1565 op de Grootte Markt van Antwerpen bevonden en voorkomen op eene schilderij van Gillis Mostaert, welke het Antwerpsch Museum bezit, en op eene gravuur van Hendrik Causé, naar den achtergrond dier schilderij vervaardigd.

De Lakenhal en het Stadhuis namen de gronden in, waarop zich nu de teerling huizen bevindt tusschen de Paardenstraat, de Suikerui en de Gildenkamerstraat. Vóór hen strekte zich oudtijds de Merkt uit, waarvan de huizen der tegenwoordige Gildenkamerstraat de westzijde vormden. Achter Stadhuis en Lakenhal

LA HALLE AUX DRAPS ET L'HOTEL DE VILLE



ENTRE la Ruelle de la Cave et celle du Marché s'élèvent la Halle aux Draps et l'Hôtel de Ville. Tous deux reproduisent exactement, dans leur forme et dans leur dimension, ces édifices qui se trouvaient au Grand Marché d'Anvers jusqu'en 1565, tels qu'ils figurent sur un tableau de Gilles Mostaert, que possède le Musée d'Anvers, et sur une gravure de Henri Causé, représentant le fond de ce tableau.

La Halle aux Draps et l'Hôtel de Ville occupaient l'emplacement sur lequel est bâti actuellement l'îlot de maisons situé entre la Rue du Cheval, le Canal au Sucre et la Rue des Serments. Devant les deux édifices s'étendait anciennement le Grand Marché, dont le côté Ouest était formé alors par les maisons de la

lag de nu gewelfde rui, die voortliep op den grond der tegenwoordige Groote Merkt, van welke zij toen gescheiden was door een blok huizen, die in 1713 werd afgebroken, en door het Maanstraatje, dat ter zelfder tijd verdween. Eene brug, de Kordewagenbrug geheeten, liggende over de rui nevens de Lakenhal, leidde ten Westen naar de Suikerrui; een andere, de IJzeren brug, ten Oosten van het stadhuis, voerde naar de Hoogstraat en naar de Oude Korenmarkt.

De Lakenhal werd korts na 1250 opgericht ter plaatse, waar vroeger een ouder gebouw van dezelfde bestemming zich bevond. De onderbouw met zijne Romaansche bogen schijnt een overblijfsel van de oudere Hal te zijn. Het steenverband is hetzelfde als dat van den onderbouw van het Antwerpsche *Steen*. In de vroegste tijden verkochten de leden der Lakenmetersgilde in deze hal hunne waar. Na 1544 hielden de dekens en oudermans

rue des Serments. Derrière l'Hôtel de Ville et la Halle aux Draps était creusé le canal, voûté depuis, qui se prolongeait sur le terrain actuel du Grand Marché. Il était séparé du Grand Marché d'alors par un bloc de maisons qui fut démoli en 1713, et par la Rue de la Lune qui disparut en même temps. Le Pont des Brouettes conduisait, à côté de la Halle aux Draps, à l'Ouest, vers le Canal au Sucre; le Pont de Fer, à l'Est de l'Hôtel de Ville, menait à la Rue Haute et au Vieux Marché au Blé.

La Halle aux Draps fut élevée, peu après 1250, à la même place, où antérieurement se trouvait un autre bâtiment de même destination. La base de la construction, avec ses arcs romans, paraît être un reste de la primitive Halle aux Draps. L'appareil en est le même que celui de la partie inférieure du *Steen* d'Anvers. Dans les premiers temps, les Drapiers vendaient leurs produits dans ce bâtiment. Plus tard, les Doyens et les Anciens de

derzelfde gilde er hunne rechtszittingen.

De Lakenhal en het Stadhuis werden afgebroken in 1565, toen het nieuw stadhuis gebouwd was. Het oude was niet alleen te klein geworden voor de sterk aangegroeide bevolking, maar was zoo bouwvallig, dat ons volk tot op onze dagen nog spreekt van « Beven als het oud Stadhuis ». Weinige jaren nadien verrezen op de plaats der beide gebouwen reeds andere huizen, die tijdens de Spaansche Furie in 1576 afbrandden.

De Lakenhal vertoont in den voorgevel drie breede rechthoekige ramen in de eerste verdieping, boven welke een platte ontlastingsboog gestoken is. In den puntgevel met trappen, die onmiddellijk daarboven aanvangt, is een enkel raampje geopend; op den top houdt een zittende leeuw een windvaantje tusschen de pooten. De benedenverdieping

la Corporation y tenaient leurs séances judiciaires.

La Halle aux Draps et l'Hôtel de Ville furent démolis en 1565, lorsque la nouvelle maison communale fut bâtie; l'ancienne n'était pas seulement devenue trop petite pour la population, qui s'était considérablement accrue, mais elle était devenue caduque, à tel point que de nos jours le dicton populaire « Trembler comme l'ancien Hôtel-de-Ville », est encore en usage. Peu de temps après 1565, sur l'emplacement des deux édifices, d'autres maisons furent construites. Elles périrent par l'incendie, lors de la Furie espagnole, en 1576.

La Halle aux Draps présente au premier étage, dans la façade principale, trois larges fenêtres rectangulaires, surmontées d'arcs de décharge. Dans le pignon à gradins qui s'élève immédiatement au-dessus des croisées, une seule fenêtre, de médiocre dimension, est ouverte. Au sommet, un lion accroupi tient

heeft een groot raam en boven dit zes kleine. Vóór deur en raam bevindt zich een open loods, langs de voorzijde op vier kolommen gedragen, langs achter tegen den gevel rustende. Deze vertoont in zijn geheel een zeer eenvoudigen en tamelijk ruwen vorm, getuigende van zijnen hoogen ouderdom.

Nevens de open loods, naar den kant van het stadhuis, bevond zich in vroeger eeuwen een ronde waterput met eene kevie in gesmeed ijzer, dien wij hier ook wedervinden.

Een trap met dubbelen opgang leidt naar de poort van het Stadhuis. Nevens deze bevinden zich twee ramen, boven die ter rechterzijde ziet men een klein staande venster, door een ijzeren tralie beschermd. Boven de poort is het spitsbogig gevelvlak, dat in drieën verdeeld is, versierd met een bas-relief, verbeeldende Onze-Lieve-Vrouw vereerd door twee knielende engelen. Vóór dit beeld had

une girouette entre les pattes. Devant le rez-de-chaussée se trouve un hangar ouvert, porté sur quatre colonnes et appuyé par derrière contre la façade. Celle-ci offre dans son ensemble des formes très simples et assez rudes, témoignant de la date reculée de sa construction.

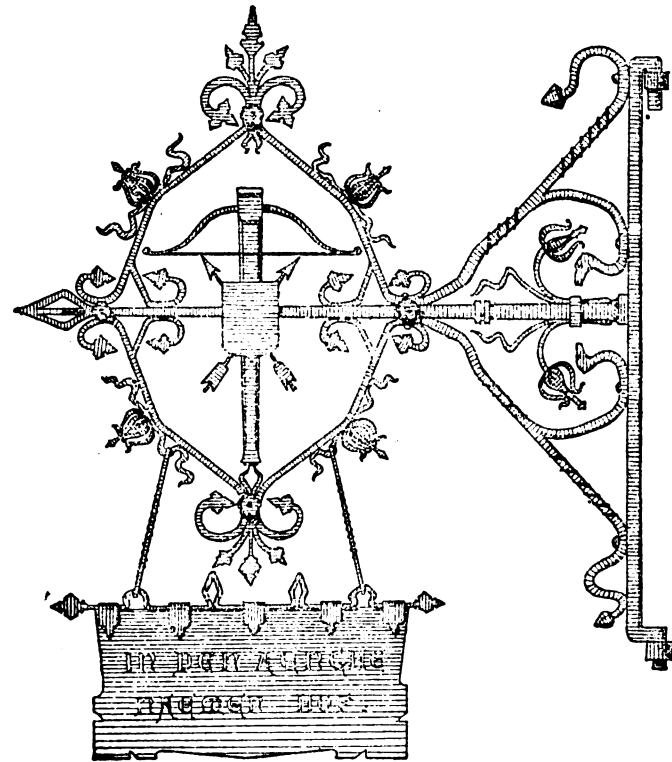
A gauche du hangar, du côté de l'Hôtel de Ville, se trouvait jadis un puits, à margelle ronde, sur laquelle s'élevait un baldaquin en fer forgé. Il est reproduit ici.

Un escalier à double rampe conduit vers la porte d'entrée de l'Hôtel de Ville. Cette porte est flanquée de deux fenêtres. Au-dessus de celle de droite, on aperçoit un petit châssis dormant, protégé par un grillage en fer. Au-dessus de la porte, le tympan ogival est divisé en trois parties; il est orné d'une Vierge avec l'Enfant, honorée par des anges agenouillés. Devant cette statue, le magistrat avait l'habi-

Uithangbord:
In den Swarten Leeuw,
 by P. JANSSENS-WEGH,
 Merckt.



Enseigne du
Lion Noir,
 P. JANSSENS-WEGH,
 Marché.



Uithangbord :
In den Aenghenaemen Hof,
 Merckt.

Enseigne :
Au Jardin Joyeux,
 Marché.

men de gewoonte op Sint-Jans avond van stadswege eene kroon te hangen.

In de eerste verdieping bevinden zich drie rechthoekige vensters met platten ontlastingshoog overstoken; een toegemetste balustrade met vierlobbige sieraden loopt daarboven; dan volgt een tribuun beschut door een afdak en gevormd door het achteruitspringen van den puntgevel. In dezen is het wapen geschilderd van Antoon van Burgondië, hertog van Brabant, onder wiens regeering (1406-1415) het stadhuis werd gebouwd. Het schild wordt door twee knielende engelen vastgehouden. De vier hoeken van het gebouw zijn met achtkantige uithangende torentjes bezet, wier top door een arend met ontplooid vlerken bekroond wordt. In zes nissen, waarvan twee nevens het bovendeel der ingangpoort en vier nevens de vensters der eerste verdieping zijn aangebracht, staan onder baldakijnen de standbeelden der hertogen van Brabant: Karel den

tude de faire suspendre une couronne, la veille de la Saint-Jean.

Le premier étage présente trois fenêtres rectangulaires, surmontées d'arcs de décharge; une balustrade aveuglée à quadrilobes règne au-dessus d'elles; plus haut, une tribune protégée par un toit et formée par la retraite du pignon. Celui-ci porte dans sa partie supérieure les armoiries d'Antoine de Bourgogne, duc de Brabant, sous le règne duquel (1406-1415) l'Hôtel de Ville fut bâti. L'écusson est tenu par deux anges agenouillés. Aux quatre coins du bâtiment s'élèvent des échauguettes octogones, portant au sommet des aigles aux ailes déployées. Dans six niches, dont deux sont pratiquées à côté de la naissance des arcades, au-dessus de la porte d'entrée, et les quatre autres à côté des fenêtres du premier étage, sont placées les statues des ducs de Brabant: Charlemagne, Godefroid de Bouillon, Jean I^{er}, Phi-

Groote, Godfried van Bouillon, Jan I, Philips den Goede, Karel den Stoute, Keizer Karel, en Margaretha van Burgondië.

Het gebouw, gelegen tusschen den hoofd-gevel van het stadhuis en de Lakenhal, waar zich de oude schatkamer bevond en dat oorspronkelijk tot de Lakenhal behoorde, is uiterst eenvoudig en onregelmatig, met een gevel gedeeltelijk in hout, gedeeltelijk in steen opgetrokken.

Voorbij het *Merckt-straetken*, verder de *Merckt* opgaande treft men nog zeven huizen aan, waarvan drie lage gebouwen zijn, die langsheen de binnenplaats van het Godshuis staan en over welker dak men de kapel ziet oprijzen.

De huizen, welke aan de west- en zuidzijde de *Merckt* bezoomen, zijn :

De Lakenhal, waarin de heer Ed. de Beukelaer eenen winkel heeft ingericht van chocolade en biskwieten, voortkomende uit

lippe-le-Bon, Charles-le-Téméraire, Charles Quint et Marie de Bourgogne.

La partie du bâtiment située entre la façade principale de l'Hôtel-de-Ville et la Halle aux Draps, appartenait à la Halle aux Draps et servit plus tard de Trésorerie. Elle est de forme très simple, la façade est bâtie, partie en briques, partie en bois.

En avançant sur le Marché, on dépasse la ruelle du Marché et on trouve encore sept maisons, dont trois sont des constructions basses, rangées le long de la cour de l'Hospice et permettant de voir la Chapelle par-dessus leurs toits.

Les maisons des côtés Ouest et Sud du Marché sont occupées comme suit :

La Halle aux Draps. M. Ed. de Beukelaer, qui y a ouvert un magasin de biscuits et de chocolat, provenant de sa fabrique, établie Longue Rue du Vanneau, à Anvers. Le cho-

zijne fabriek, in de Lange Kievitstraat, te Antwerpen. De chocolade wordt verkocht in pakken of opgeschonken. De biskwieten worden in doozen verkocht of afzonderlijk opgediend.

Het Stadhuis. Vaessin-Hessel, restaurant.

In den Dorstigen Hert. Lebon, herbergier en van Hombeeck, brouwer.

In de Worstenkroon. Rudolf Classen, verkens-beenhouwer.

In het Lootsje. De Erven Lucas Bols, zoete Hollandsche likeuren.

In de Gulden Spin. Leon Février, fabrikant van kanten.

In de Roos. Aug. de Marbaix en Coosemans, reukwaters.

In de Vijf Ringen. F. Roelants en A. Joris, diamantslijperij en handel in diamant en juweelen.

colat est fourni en paquets ou servi en tasses. Les biscuits sont vendus en boîtes ou par moindres quantités.

L'Hôtel-de-Ville. Vaessin-Hessel, restaurant.

Au Cerf Altéré. Lebon, aubergiste, et van Hombeeck, brasseur.

A la Couronne de Saucisses. Rudolphe Classen, charcutier.

Au Lootsje. Les héritiers Lucas Bols, fabricants de liqueurs douces de Hollande.

A l'Araignée d'Or. Léon Février, fabricant de dentelles.

A la Rose. Aug. de Marbaix et Coosemans, fabricants d'eaux de senteur.

Aux Cinq Anneaux. F. Roelants et A. Joris, atelier et magasin de diamantaire et de bijoutier.



DE BEURS EN DE BORSE-STRAET



Evens het Stadhuis, ter rechter hand omkeerende, komt men in het *Merckt-strætken*, dat achter het Stadhuis omgaande in de *Borse-stræet* en naar den ingang der Beurs leidt.

Dit gebouw geeft de oude Beurs van Antwerpen weer, welke lag binnen den teerling huizen, ingesloten door de straten : de Oude Beurs, de Koepoortstraat, de Zirkstraat en de Hofstraat. Men had toegang tot dit lokaal langs eenen gang, uitkomende in de Oude-Beursstraat en door den Zilversmidsgang in de Koepoortstraat. De oude Beurs, zooals zij hier heropgebouwd is, bestaat nog en maakt de binnenplaats uit van het huis n° 13 der Hof-

LA BOURSE ET LA RUE DE LA BOURSE



Et côté de l'Hôtel de Ville, en tournant à droite, on entre dans la ruelle du Marché, qui passe derrière l'Hôtel de Ville et conduit à l'entrée de la Bourse.

Ce bâtiment est la reproduction de l'ancienne Bourse d'Anvers, qui se trouvait au milieu de l'îlot de maisons comprises entre la Rue de la Vieille Bourse, la Rue de la Porte aux Vaches, la Rue Zirk et la rue du Jardin. On y entrait par une allée donnant dans la Rue de la Vieille Bourse et par l'Allée des Orfèvres, dans la Rue Porte aux Vaches. L'ancienne Bourse, telle qu'elle est rétablie ici, existe encore dans une propriété privée de la Rue du Jardin portant le n° 13.



De Borse-Straet.

La rue de la Bourse.

straat. Zij werd in 1515 naar de teekening van den beroemden bouwmeester Dominicus de Waghmakere uitgevoerd.

Zij bestaat uit eene vierkante binnenplaats, rond welke open gaanderijen loopen, gedragen door ronde kolommen met achtkantige voetstukken en met loofwerk omkranste kapiteelen, waarop lage drielobbige bogen rusten. Boven de gaanderij loopt een lage verdieping, bekroond door een dakje met zoldervensters. De gevelvlakken tusschen de kolommen zijn versierd met paneelen in vlammanden Gothischen stijl. In een der hoeken rijst een achtkantige toren op, bekroond met een laag dak; het bovendeel van den toren is van jongeren bouwtrant dan het benedendeel.

Dit lokaal werd door de Antwerpsche kooplieden gebezigt tot in 1534. Toen had de verbazende aangroei van den handel het bouwen eener ruimere Beurs noodzakelijk gemaakt. Nogmaals was het Dominicus de

Elle a été construite en 1515, d'après les dessins du célèbre architecte Dominique De Waghmakere.

Elle consiste en une cour rectangulaire, autour de laquelle règnent des portiques ouverts, formés par des colonnes cylindriques à bases octogones et à chapiteaux ornés de feuillages qui portent des arcs surbaissés et trilobés. Au-dessus des portiques s'élève un étage de peu de hauteur, couvert d'un toit à lucarnes. Le mur entre les arcs est orné de broderies en style gothique flamboyant. Dans un des coins se dresse une tour octogone, à toiture surbaissée, dont la partie supérieure est de construction plus récente que la base.

Ce local fut occupé par les négociants jusqu'en 1534. A cette date, l'accroissement considérable de la population nécessita la construction d'une Bourse plus vaste. Ce fut encore Dominique De Waghmakere que l'on

Waghmakere, die deze bouwde. De nieuwe Beurs bestond uit een open plein door zuilengangen omringd, waarop eene verdieping werd gebouwd, in welke de schilders hunne werken ten toon stelden en verkochten. Zij brandde in 1584 af en werd twee jaar nadien hersteld. In 1858 brandde zij nogmaals af en werd toen in zeer gewijzigden vorm heropgebouwd naar de plannen van den bouwmeester Jos. Schadde.

De Beurs is in huur genomen door den heer van Ommeslaeghe, die in een paar der winkels onder de gaanderijen een drank- en spijshuis heeft ingericht en een orkest van uitheemsche muzikanten op het binnenplein laat spelen. Verscheiden der winkels zijn door hem onderverhuurd.

Daar wonen N. Delden, kaas en melkwinkel en L. Willems, kleingoed-bakker.

De *Borse-straat* is langs de beide zijden bezoomd door winkelhuizen. De *Merekt* in

chargea d'en fournir les plans. La nouvelle Bourse se composait d'une cour découverte, entourée d'une galerie portée sur des colonnes. A l'étage se trouvait une série de salles où les peintres exposaient et vendaient leurs tableaux. Elle brûla en 1584; on la rétablit deux ans plus tard. En 1858, un nouvel incendie la détruisit. Cette fois, elle fut rebâtie par l'architecte Jos. Schadde, sur un plan considérablement modifié.

La Bourse est louée à M. van Ommeslaeghe, qui a établi un débit de bières et un buffet froid dans deux des boutiques situées sous les galeries. Dans la cour, un orchestre exotique se fait entendre. Plusieurs boutiques sont sous-louées.

S'y sont établis :

N. Delden, crémérie, et L. Willems, petits fours.

La Rue de la Bourse est bordée de deux côtés par des boutiques. Le Marché du Vieil



Een winkel nevens den ingang der Beurs.

Une boutique à côté de l'entrée de la Bourse.

Oud-Antwerpen geeft een denkbeeld van wat een voornaam plein in de xvi^e eeuw was. De *Borse-straat* geeft eene straat van neringdoenden te zien. De meeste huizen hebben nog houten gevels. Een enkel huis met steenen gevel verheft zich boven de andere, het draagt Sint-Joris met den draak op den top en het wapen der Lucasgilde daaronder. Het is het werkhuis van den kunstenaar Karel Félu die, zonder armen geboren, met den voet schildert. Aan het einde der straat, nevens de Kipdorp-poort bevindt zich een koeboerderij, waar melkbeesten op stal staan, zooals men er in Antwerpen binnen de oude vestingen voor weinige jaren nog verscheiden vond.

De huizen der *Borse-straat* worden bewoond aan de rechter- of Westzijde als volgt :

In het Schoentje. Gust. de Lattin, schoenmaker.

In den Granaetappel. Karel Ooms-Thues, koopman in fruit.

Anvers donne une idée de ce qu'était une riche place publique de l'ancienne ville, la rue de la Bourse nous montre une rue du commerce de détail. La plupart des maisons ont encore leurs façades en bois. Une seule maison à façade en briques s'élève au-dessus des autres, c'est celle qu'occupe l'artiste peintre Charles Félu qui, né sans bras, peint des pieds. A l'extrémité de la rue, à côté de la porte de Kipdorp, se trouve une métairie, dont l'étable renferme des vaches laitières. Plusieurs établissemens de ce dernier genre se voyaient naguère encore dans l'enceinte de l'ancienne ville.

Les maisons de la Rue de la Bourse sont occupées comme suit :

Au petit Soulier. Gust. de Lattin, cor-donnier.

A la Pomme de Grenade. Charles Ooms-Thues, marchand de fruits.

In de Gulden Zwaen. Van Landeghem, zilversmid.

In den Lantaren, Vander Stichelen, loodgieter en lantarenmaker.

In Sint-Joris, Karel Félu, kunstschilder.

In het Aerdsch Paradijs, Anote, drankhuis.

In het Loodshuijs. J.B. Kets, vischhuis.

In het Wafelijzer. Albrecht Snels, room en koeken.

In de witte Lelie. Leontina Lambotte, gemaakte bloemen.

In Absolon. P. Ducheyne-De Leeuw, barbier en kapper.

In het Schuttershof. Van de Laerschot, drankhuis.

In het Gildewapen. P. Verhaert, kunst-schilder en etser.

In den Arend. P. Van Linden, glaszchilder.

In het Klaverblad. R. Texereau, melkerij.

Au Cygne d'or. Van Landeghem, orfèvre.

A la Lanterne. Vander Stichelen, plombier, fabricant de lanternes.

A Saint-Georges. Charles Félu, artiste peintre.

Au Paradis terrestre. Anote, liquoriste.

A la Maison des Pilotes. J. B. Kets, restaurant au poisson.

Au Gaufrier. Albert Snels, crème et gâteaux.

Au Lis blanc. Léontine Lambotte, fleurs artificielles.

A Absolon. P. Ducheyne-De Leeuw, barbier et coiffeur.

Au Jardin des Arbalétriers. Van de Laerschot, aubergiste.

Aux armes de la Gilde de Saint-Luc. P. Verhaert, artiste peintre et aquafortiste.

A l'Aigle. P. Van Linden, peintre sur verre.

A la Feuille de Trèfle. R. Texereau, laiterie.

Aan de Oost- of linkerzijde wordt de *Borse-straat* bewoond als volgt : {

In de Schrijvende Hand. Jos. Van der Linden, plaatsnijderij en papierhandel.

In de Moetwillighe Flesch. J. Mainzer, drankwinkel.

In het Paerlen-Snoer. Alexandrine Fievé, juweelhandel.

In den Schenker. Loquet-Willemen, glasslijperij.

In den Gouden Leeuw. Gebroeders Verellen, tabak-winkel.

In de huizen van Oud-Antwerpen, die liggen langs de *Merckt*, de *Hof*- en de *Cappelle straeten*, zijn de eerste verdiepingen ingericht als gaanderijen, waarop het publiek wordt toegelaten om de stoeten te zien, die de wijk doorkruisen of de steekspelen en andere feesten, die op de *Merckt* plaats hebben.

De galerijen op de eerste verdiepingen der

Du côté Est, la rue de la Bourse est habitée comme suit :

A la Main qui écrit. Jos. Van Linden, graveur et papetier.

A la Bouteille rebelle. J. Mainzer, liquoriste.

Au Collier de perles. Alexandrine Fievé, joaillerie ancienne.

A l'Échanson. Loquet-Willemen, taillerie de verre.

Au Lion d'Or. Verellen Frères, magasin de tabac.

Dans les maisons du Vieil Anvers, situées le long du Marché, des Rues du Jardin et de la Chapelle, le premier étage est disposé en galerie où le public peut obtenir accès et d'où il pourra voir les cortèges qui parcourront le quartier et les tournois et autres fêtes qui seront données sur le Marché.

Les galeries à l'étage des maisons, au côté

huizen, aan de Noordzijde der *Merckt* gelegen, zijn aan bijzondere personen verhuurd.

De heer Castan heeft in de drie huizen, ter linkerhand van het Schepenhuis gelegen, een museum ingericht, bevattende drie kamers, waar bij middel van wassen beelden en passende meubileering, tafereelen uit het leven der zestiende eeuw zijn afgebeeld.

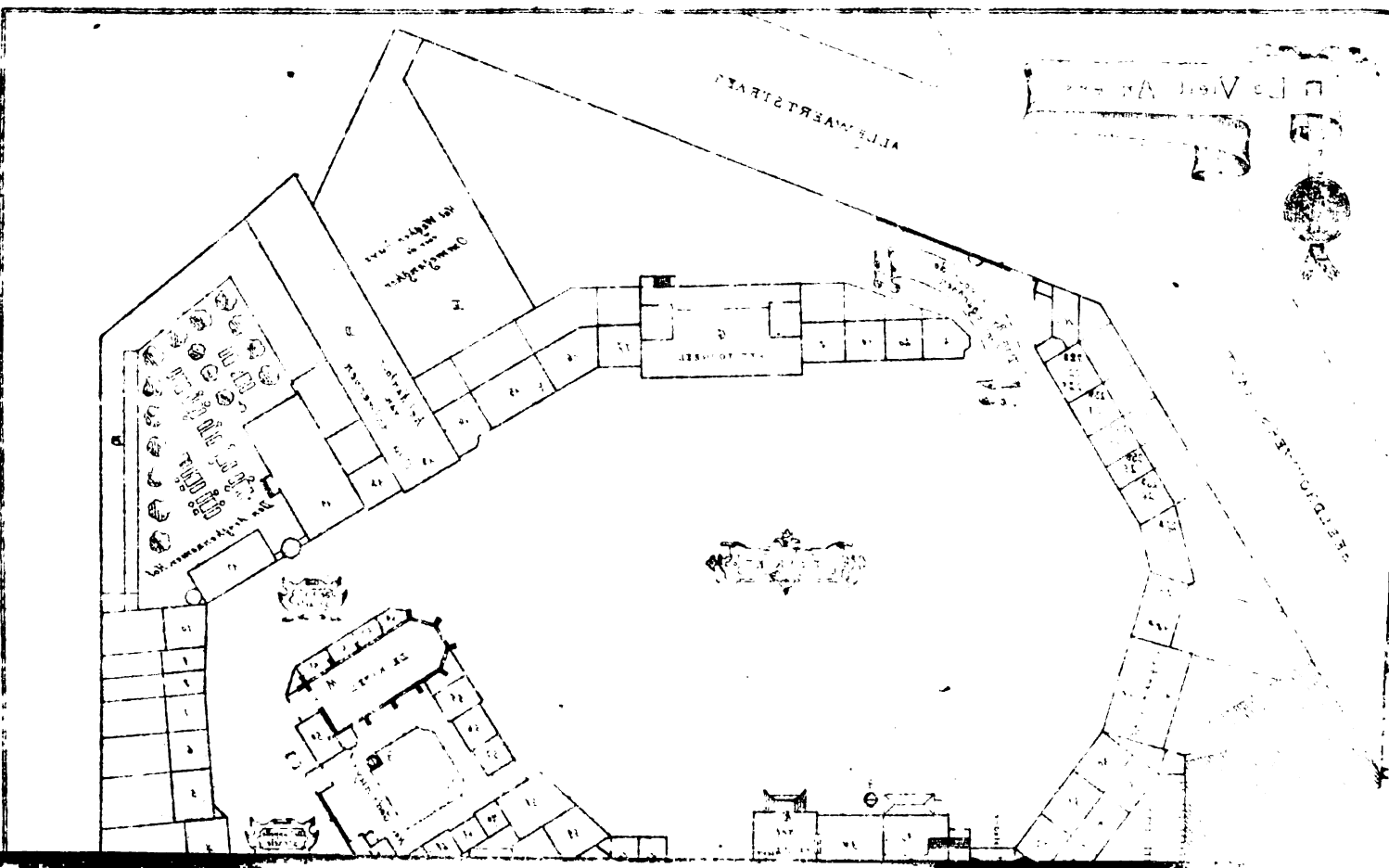
De gaanderijen der huizen aan de rechterhand van het Schepenhuis zijn gehuurd door Mevrouw P. Elsen, den heer Adolf Verspreewen, Mevrouw Fl. Joostens, de heeren Eduard Thys, Maurice Ortmans, Steinmann-Haghe en Robert Mols.

Nord du Marché, sont louées à des particuliers.

M. Castan a établi un musée dans les chambres, à l'étage des trois maisons à gauche de la maison échevinale. Au moyen de figures en cire et d'un ameublement approprié, il a reproduit des scènes du seizième siècle.

Les galeries à main droite de la maison échevinale sont louées à M^{me} P. Elsen, M. Adolphe Verspreewen, M^{me} Fl. Joostens, M. Edouard Thys, M. Maurice Ortmans, M. Steinmann-Haghe et M. Robert Mols.



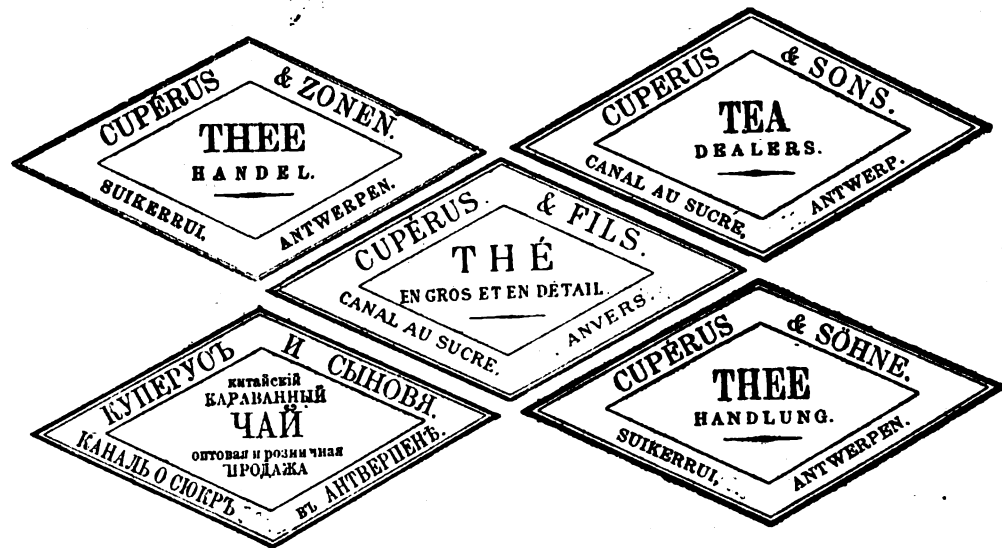
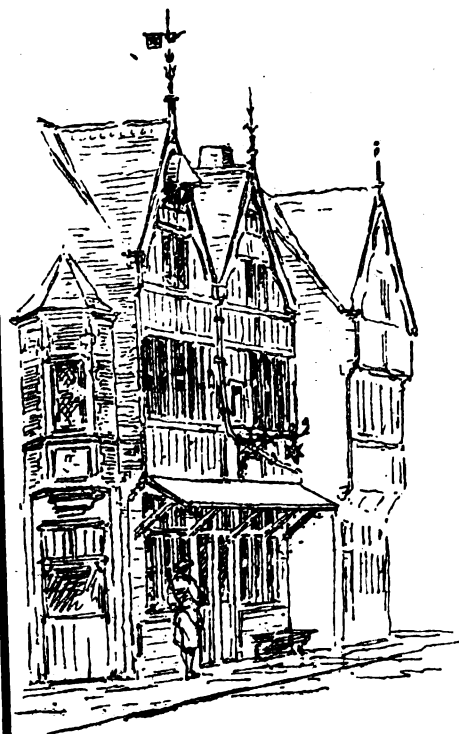


der in der Natur vorkommt, ist ein

176.	Libert de Paris	Libert de Paris
177.	Libert de Paris	Libert de Paris
178.	Libert de Paris	Libert de Paris
179.	Libert de Paris	Libert de Paris
180.	Libert de Paris	Libert de Paris
181.	Libert de Paris	Libert de Paris
182.	Libert de Paris	Libert de Paris
183.	Libert de Paris	Libert de Paris
184.	Libert de Paris	Libert de Paris
185.	Libert de Paris	Libert de Paris
186.	Libert de Paris	Libert de Paris
187.	Libert de Paris	Libert de Paris
188.	Libert de Paris	Libert de Paris
189.	Libert de Paris	Libert de Paris
190.	Libert de Paris	Libert de Paris
191.	Libert de Paris	Libert de Paris
192.	Libert de Paris	Libert de Paris
193.	Libert de Paris	Libert de Paris
194.	Libert de Paris	Libert de Paris
195.	Libert de Paris	Libert de Paris
196.	Libert de Paris	Libert de Paris
197.	Libert de Paris	Libert de Paris
198.	Libert de Paris	Libert de Paris
199.	Libert de Paris	Libert de Paris
200.	Libert de Paris	Libert de Paris

Einsteins Abhandlung ist nicht nur eine

[illegible]



LES PLUS EN VOGUE
PIANOS BERDEN
 RUE KEYENVELD 42
 & RUE ROYALE 99
BRUXELLES
 VENTE, LOCATION, ÉCHANGE,
 RÉPARATIONS, ACCORDS.

Papiers en Gros

EN
 TOUS GENRES

JULES KEYM
 38,
 rue aux Choux
BRUXELLES

E. LYON-CLAESEN

UITGEVER

8, BERCKMANSSTRAAT, 8

BRUSSEL

UITTREKSEL UIT DEN KATALOGUS

Tours et Tonnelles historiques de la Belgique of Historische Torens en Torentjes van België. Opgedragen aan Hare Koninklijke Hoogheid de Gravin van Vlaanderen. Naar waterverfschilderingen van JAN BAES, bouwmeester, onder-bestuurder der School van Decoratieve Kunsten te Brussel, 50 schoone gekleurde platen onder mooien omslag fr. 400. »

Travaux d'Architecture exécutés en Belgique of Bouwwerken in België opgericht, door HENRI BEYAERT, bouwmeester. Volledig in 20 à 25 afleveringen. 48 zijn verschenen. Elke aflevering bevat 40 groote platen in gravuur en verschijnt alle drie maanden. De inschrijvingen gelden uitsluitelijk voor het volledige werk. Prijs der aflevering fr. 45. »

L'Émulation. Nieuwe reeks. Maandelijksche uitgave van de *Société centrale d'Architecture de Belgique*. Verschijnt in afleveringen van 4 à 5 platen, 8 bladzijden druk en een bijvoegsel van 40 bladzijden (wat maakt 50 platen, 96 bladzijden druk en 420 bladzijden bijvoegsel per jaar).

Inschrijving voor één jaar voor België fr. 30. »
 Buitenland (vracht niet inbegrepen) fr. 30. »
 Na afloop van het jaar, den verschenen jaargang onder omslag. fr. 40. »
 De drie eerste jaargangen (1894-92-93) zijn volledig.
 De vierde (1894) is in loop.

Théâtre flamand à Bruxelles of Vlaamsche Schonwburg te Brussel, door JAN BAES, bouwmeester, bevattende de oorkonden. 47 prachtige platen met de plannen, gevels, doorsneden en bijzonderheden. Deze schonwburg « fire-proof » is de eenige welke door de wijze waarop hij is gebouwd, de toeschouwers tegen alle gevaar van versmachting bij brand vrijwaart. Werk van het grootste gewicht voor bouwmeesters fr. 55. »

Études d'Enfants of Kinderen (Studies), door F. MARYS. Merkwaardig werk voor huisschilders, bevattende talrijke modellen voor muren en zolderingen, in fijnen smaak, talrijke schikkingen toelappende. 60 groote platen onder mooien omslag fr. 80. »

Études décoratives d'Oiseaux et de Plantes of Versieringsstudien met Vogelen en Planten, door G. LÉONCE. — Merkwaardige reeks modellen voor het opluisteren van paneelen, schermen, wijers, porcelein, kolommen, enz. 20 fijne gekleurde platen onder omslag fr. 25. »

Panneaux décoratifs of Versierings-Paneelen, door HENRI BAES. Met ontwerpen van muurschilderingen voor groote openbare gebouwen, zooals hotels, cafés, clubs, restaurants, bierhuizen, enz. Elk dezer ontwerpen is reeds met bijval uitgevoerd geworden op het vaste land. 22 schoone platen in phototypie. fr. 40. »

Groquis allégoriques of Zinnebeeldige Schetsen, door ERNEST HENRY. — Deze verzameling der beste werken van den talentvollen kunstenaar zal den besten bijval genieten bij huisschilders, versierders, kunstenaars, enz., daar het best geschikt is voor al de liefhebbers van kunsten in het algemeen. 25 mooie platen in phototypie. . . fr. 30. »

E. LYON-CLAESEN

UITGEVER

8, BERCKMANSSTRAAT, 8

GOUDEN MEDAILLE
 Internationale Tentoonstelling
 van Boekhandel
 ANTWERPEN, 1890

FEREDIPLOMA
 EN GOUDEN MEDAILLE
 PARIS, 1890

BRUSSEL

Specialiteit

VAN

GOUDEN MEDAILLE
 Internationale Tentoonstelling
 van Boekhandel
 AMSTERDAM, 1893

GOUDEN MEDAILLE
 SCHIEVENINGEN, 1893

Pracht- en Kunst Uitgaven

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR Miraculeux
AMÉRICAIN
BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR Miraculeux
AMÉRICAIN
BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

EXPOSITION UNIVERSELLE D'ANVERS 1894

Vieil Anvers

IN DEN GOUDEN BEKER

GRAND'PLACE, ENTRE L'HÔTEL DE VILLE ET LA MAISON ÉCHEVINALE

SEULE DÉGUSTATION

des Vins du Rhin,

de la Moselle et Vins MOUSSEUX

DE LA MAISON

F. J. BRODT

Propriétaire et Négociant en Vins

COLOGNE et BINGEN-s/RHIN

MAISON FONDÉE EN 1785



ANVERS 1385



Médaille d'or.

MÉDAILLES D'OR AUX EXPOSITIONS

Exportation

BRUXELLES 1889



Médaille d'or.

TEINTURE A L'INDIGO BLANC (grand teint)

PAR LE PROCÉDÉ DE

Messieurs **BLANCHON** et **ALLEGRET**, Fabricants
de produits chimiques, à Lyon.

Méthode très recommandable par la facilité et la rapidité d'emploi, la beauté et la solidité des nuances obtenues, depuis la *Teinte bleue* la plus claire, jusqu'à la plus foncée, permettant donc de monter des cuves instantanées pour **LAINES** et **COTON**, avec le même produit, soit pour fils peignés, laines en bourres et pièces de drap, soit pour coton en flottes et pièces pour impression et autres.

PRODUCTION PRATIQUE TRÈS AVANTAGEUSE, PRIX DE REVIENT FACILE À ÉTABLIR, INSTALLATIONS PEU COUTEUSES,
ne demandant pas un matériel spécial.

INDIGO RAFFINÉ,

de la même *Maison*, avec 98 % d'Indigotine, pour impression directe sur tissus et filés, de laine, coton et soie,
nouveau système d'application breveté.

S'adresser pour tous renseignements à **MM. S. LYON et Fils, 1, rue de Suisse, à Bruxelles.**

Seuls concessionnaires pour la Belgique.

COMMISSION — EXPORTATION

Représentation générale

VINS FRANÇAIS & ÉTRANGERS

SPÉCIALITÉ

DE

VINS DE MALAGA & BANYULS

Cognac, Rhum,

Kirsch, Marc, Absinthe

Seul dépositaire pour la France

DE LA MAISON

J. Meeûs, d'Anvers

MESLIN & C^o

93, Quai Valmy, 93

PARIS

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

Miraculeux
RASOIR
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

Miraculeux
RASOIR
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

COMMISSION — EXPORTATION

Représentation générale

VINS FRANÇAIS & ÉTRANGERS

SPÉCIALITÉ

DE

VINS DE MALAGA & BANYULS

Cognac, Rhum,

Kirsch, Marc, Absinthe

Seul dépositaire pour la France

DE LA MAISON

J. Meeûs, d'Anvers

MESLIN & C^o

93, Quai Valmy, 93

PARIS

MANUFACTURE D'APPAREILS PHOTOGRAPHIQUES

OBTURATEURS ET CHAMBRES A MAIN

CH. BELOT

24, rue du Poinçon, Bruxelles — 2, Passage Guénot, Paris



Le Constant
Le Toleb
Le Bijou
Le Select
simplex

APPAREILS BREVETÉS S. G. D. G.

En vente dans toutes les bonnes
maisons de fournitures
photographiques du monde

Envoi franco

du prix courant illustré

CYCLES

DE

1^{er} ORDRE

Incomparables pour route

AVEC

PNEUMATIQUE IDÉAL

Envoi franco des prix.

LA MIGNONNE

BICYCLETTE

POUR

DAMES

ÉLÉGANTE

LÉGÈRE, SOLIDE



Prix courants illustrés

PNEUMATIQUE IDÉAL

LE PLUS SOUPLE

le plus facilement

DÉMONTABLE

A VOIR

SALON DE CYCLES

Section Belge

EN VENTE

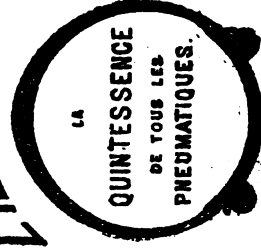
dans toutes les bonnes Maisons

AGENT GÉNÉRAL :

CH. DIERICKX

24, rue du Poinçon

BRUXELLES



S. G. D. G.



COMMISSION — EXPORTATION

Représentation générale

VINS FRANÇAIS & ÉTRANGERS

SPÉCIALITÉ

VINS DE MALAGA & BANYULS

Cognac, Rhum,

Kirsch, Marc, Absinthe

Seul dépositaire pour la France

DE LA MAISON

J. Meeûs, d'Anvers

MESLIN & C^o

93, Quai Valmy, 93

PARIS

FABRIQUE D'APPAREILS D'ÉCLAIRAGE ET DE BRONZES D'ART

Lustres, Suspension, Bras, Girandoles, Lampadaires de Billards, Torchères, Lanternes, etc.,

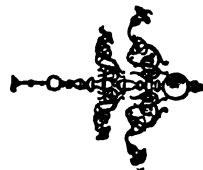
De tous styles, au gaz, électricité, cire, huile, pétrole. — Installations de canalisations de gaz et de distribution d'électricité.

J. WILMOTTE FILS

BOULEVARD DE LA SAUVENIÈRE, 112

LIÈGE (Belgique)

Fournisseur du palais de S. M. le Roi des Belges, du palais Provincial de Liège, de l'Hôtel de Ville de Louvain, etc., etc.



Membre du jury. — 6 Médailles d'Or aux Expositions Universelles.

IMPORTATION — EXPORTATION
Denrées coloniales, Conserves alimentaires
PRODUITS VINICOLES

DAGUET

COMMISSIONNAIRE

Résidence : 27, Rue du Poulet, 27

ENTREPOT : RUE DOUDEAUVILLE, 49
— PARIS —

Vente et achat de vins du Midi première qualité. — Prix avantageux.
Solution immédiate, — Entrepôt, transit.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR
MIRACULEUX
AMÉRICAIN

BREVETÉ S.G.D.G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Né pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇUT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

FABRIQUE DE PAPIERS EN TOUS GENRES

Usine à vapeur : 127, Cours Lafayette, 127, LYON (Rhône)

Dépôt : 55, Rue des Vinaigriers, 55, PARIS

CHAPOT

PAPIERS PEINTS DE TOUTES ESPÈCES

(exécution sur commande)

TENTURES MURALES — DÉCORATIONS
LAMBRIS — PANNEAUX — FRISES — BORDURES
GALONS, ETC., ETC.

DÉCORATIONS RICHES — IMITATION DES CUIRS

Produits brevetés imperméables à dessins en reliefs pleins

PAPIERS POUR FLEURS ET DE JOUR DE L'AN
DENTELLES ET GAUFFRÉS

Papiers de luxe. — Cahiers et Feuilles de composition

PAPIERS D'EMBALLAGE

Papiers paille teintés de toutes couleurs en rames et en rouleaux
de toutes dimensions

SPÉCIALE POUR L'EXPORTATION

COMMISSION - EXPORTATION

MODES EN GROS ET EN DÉTAIL

CHAPEAUX, JAIS ET PERLES FINES

Assortis de Couleurs

Pour avoir un Chapeau bien fait et meilleur marché que dans les Grands Magasins

S'ADRESSER DIRECTEMENT A NOTRE MAISON

Toute personne venant à Paris devra visiter les splendides Salons avant de faire aucun achat
de Chapeaux.

Cinquante des principaux Hôtels sont visités chaque jour par un représentant ayant des modèles.

HENRI ROCHE

6, RUE DE LANCERY, PARIS.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR MIRACULEUX AMÉRICAIN
BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.
Cet **Appareil** extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

IMPORTATION — EXPORTATION
Denrées coloniales, Conserves alimentaires
PRODUITS VINICOLES

DAGUET

COMMISSIONNAIRE

Résidence : 27, Rue du Poulet, 27

ENTREPOT : RUE DOUDEAUVILLE, 49

— PARIS —

Vente et achat de vins du Midi première qualité. — Prix avantageux.
Solution immédiate, — Entrepôt, transit.

DE
Amsterdamsche Likeurstokerij
"T LOOTSJE
DER
ERVEN LUCAS BOLS
(OPGERICHT A°. 1575).
AMSTERDAM

Verkoopt in het groot en klein, per flesch en per glas, tot zeer matige prijzen,
hare wereldberoemde Amsterdamsche exquise likeuren, in het huis te Oud Ant-
werpen, op de hoek van de Merckt en den doorgang naar het Godshuis aldaar.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR MIRACULEUX AMÉRICAIN
BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.
Cet **Appareil** extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

CUIRS. PEAUX ET LAINES

COMMISSION CONSIGNATION

NUMA ODIOT

67, QUAI VALMY, 67 - PARIS

Spécialités de Courroies pour Transmissions
CUIRS ET PEAUX EN TOUS GENRES

NUMA ODIOT
Agréé près des Magasins Généraux de la Seine

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR *Miraculeux*
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE RAPORTE TOUTOÙ PARTOUT EN ENVOYANT 5'50
à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR *Miraculeux*
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE RAPORTE TOUTOÙ PARTOUT EN ENVOYANT 5'50
à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

IMPORTATION — EXPORTATION
Denrées coloniales, Conserves alimentaires
PRODUITS VINICOLES

 **DAGUET** 

COMMISSIONNAIRE

Résidence : 27, Rue du Poulet, 27

ENTREPOT : RUE DOUDEAUVILLE, 49

— PARIS —

Vente et achat de vins du Midi première qualité. — Prix avantageux.
Solution immédiate, — Entrepôt, transit.

ACHAT ET DESTRUCTION MÉCANIQUE

des archives et papiers d'affaires

Les plus hautes récompenses aux expositions d'Anvers, Bruxelles, Paris (1889)
Chicago (1893)


ANDRÉ DE VRIENDT

bout de la RUE FONSNY

Usine raccordée au chemin de fer de Bruxelles-Midi

Concessionnaire des Ministères, etc.

TÉLÉPHONE N° 873

MALADIES DES YEUX

L'EAU SOUVERAINE DU DOCTEUR GUIRAUD

PRÉPARÉE PAR

E. DUPUY, Pharmacien de 1^{re} classe

(EX-INTERNE DES HÔPITAUX DE PARIS),

Guérit toutes les variétés d'ophtalmies chroniques ou aiguës, conjonctivite, kératite, blépharite, taies, etc. — raffermi les yeux, améliore la vue, arrête le larmolement et l'affaiblissement. Employée avec succès dans les affections réputées incurables.

Curative et Inoffensive

Le Flacon : 3 fr. 50 avec Notice — France & Étranger

GIPOULOUX,

64, rue N.-D. Nazareth, 64

PARIS.

Envoi franco de la brochure explicative avec nombreuses attestations.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR Miraculeux
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5^{fr}50
à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR Miraculeux
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5^{fr}50
à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR Miraculeux
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

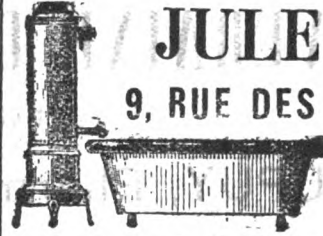
Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5^{fr}50
à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

APPAREILS SANITAIRES



JULES DELIRE

9, RUE DES PETITS-CARMES, 9

BRUXELLES

BAIGNOIRES

ET CHAUFFE-BAINS BREVETÉS

Dépositaire des Grains de santé Suisses



CÉRÉAMYLE

Poudre Alimentaire STÉRILISÉE

CE produit extrait de graines de céréales, est par sa nature essentiellement nutritif sous un petit volume.

Il constitue l'aliment spécial aux jeunes enfants, aux convalescents et aux personnes dont les digestions sont difficiles.

Les enfants auxquels une nourriture déficiente donne la diarrhée verte, toujours mortelle si elle n'est enrayée, les adultes atteints de gastrite et dyspepsie trouvent dans cet aliment un remède merveilleux.

C'est la nourriture préférée des vieillards chez lesquels le manque de dents détermine si souvent des troubles digestifs. Enfin les convalescents et les malades atteints d'affection chronique reprennent rapidement leurs forces et la santé par l'ingestion de la Céréamyle.

Ce produit, par la Stérilisation qu'il a subie, est privé de tout agent microbien.

LA CÉRÉAMYLE n'est pas un médicament.

Prix : 2 fr. 50 le flacon.

Dépositaire des Grains de santé Suisses

SE TROUVE DANS TOUTES LES PHARMACIES

RÉVOLUTION DANS L'ART de se RASER

RASOIR Miraculeux AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50
à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

RÉVOLUTION DANS L'ART de se RASER

RASOIR Miraculeux AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50
à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

RÉVOLUTION DANS L'ART de se RASER

RASOIR Miraculeux AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50
à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

INCANDESCENCE PAR LE GAZ

A DES PRIX DÉFIANT TOUTE CONCURRENCE

Entretien et Nettoyage des lampes à gaz et becs incandescence

PAR ABONNEMENT

Conditions d'Abonnement

de 4 à 4 lampes	0 50
de 5 à 40	0 40
au-dessus de 40 lampes	0 30

par lampe et par mois

Toutes pièces de rechange, à part la plaque émaillée et le globe sont comprises dans le prix d'abonnement.

Nettoyage tous les 8 jours

D. MASSART

30, RUE D'ANDERLECHT, 30

BRUXELLES

Becs incandescence 0 fr. 80 par bec et par mois le verre est compris dans le prix de l'abonnement.

Le manchon 1 franc. Nettoyage tous les 8 jours.

Comptoir central, Agricole et d'Alimentation

POSTEL

**127, RUE DE CHARENTON & 2, PASSAGE ABEL-LEBLANC
PARIS**

COMMISSION-IMPORTATION-EXPORTATION-TRANSIT

Avances aux Expéditeurs

GRAINS & FARINES, LÉGUMES SECS

Conserves et Pâtes alimentaires

VINS FRANÇAIS & ÉTRANGERS

SPIRITUEUX EN TOUS GENRES

GROS ET DEMI-GROS

PRODUITS EXOTIQUES

THÉS, CAFÉS, CHICORÉES

Société Industrielle d'Exploitation
DE LA
LESSIVE BRENTINI ET DU PAINT-REMOVER

Au capital de UN MILLION de francs, divisé en 2,000 actions de 500 francs chacune

SIÈGE SOCIAL & ADMINISTRATION :
PARIS - 73, RUE LAFAYETTE, 73 - PARIS

La Lessive Brentini est un produit nouvellement inventé en Angleterre, et qui donne des résultats absolument merveilleux.

Elle nettoie les lainages, soieries, velours, dentelles, tapis, calicots, parquets, marbres, peintures, ustensiles de ménage, etc., etc. ; une qualité spéciale s'emploie pour le nettoyage des ustensiles d'imprimerie et fabricants de tapisseries, soit : caractères, rouleaux, flanelles, blocs, machines, etc., etc., qu'elle remet complètement à neuf.

Mais, un de ces principaux avantages, c'est d'être employée pour le ravalement des maisons, ce qui constitue pour les propriétaires une économie de plus de 30 p. c. Le travail est fait avec la plus grande célérité et avec beaucoup plus de propreté que par les moyens usités en ce moment.

Au surplus, nous offrons de faire une expérience sur une partie de la maison à nettoyer, et il sera facile de se rendre compte de la supériorité incontestable et incontestée de la **Lessive Brentini**.

En Angleterre, où elle est employée depuis près de deux ans, on a fait des essais très difficiles, au Musée Britannique, en nettoyant d'abord un mur dans le compartiment des machines électriques, couvert de graisse, de poussière, de suie, d'huiles et peintures, et les résultats ont été des plus concluants.

Dans le compartiment des anciennes sculptures, on a opéré sur un fauteuil provenant de la période des Assyriens; après le nettoyage avec la **Lessive Brentini**, on a trouvé un marbre superbe, veiné de noir et de blanc avec des écussons démontrant qu'il avait appartenu à des dignitaires d'il y a trois mille ans.

Enfin, à la Bibliothèque, on a recuré le pavé en mollasse, taché d'encre accumulée depuis une trentaine d'années; tout a réussi à la plus grande surprise de tous les assistants.

Au surplus, nous le répétons, qu'on fasse une expérience et elle satisfera les incrédules.

Toutes les communications relatives à l'emploi de la **Lessive Brentini** doivent être adressées au siège de la Société, 73, rue de Lafayette, Paris.

ENVOI FRANCO D'ECHANTILLONS

L. L. MAILLARD

PEINTRE RESTAURATEUR AU MUSÉE

D'ANVERS.

Rentoilage, Restauration

et Expertise

DE TABLEAUX

7, RUE DE LA SANTÉ, 7

ANVERS

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR Miraculeux
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REPOUR FRANCO PAROUT EN ENVOYANT 5'50
à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR Miraculeux
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REPOUR FRANCO PAROUT EN ENVOYANT 5'50
à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

HINTERMEYER, AUGUSTE

76, rue Sedaine, 76

XI°

PARIS

✠ COMMISSION & EXPORTATION D'ÉPONGES ✠

PROVENANCES

Nazaut (Tunisie), — Cuba (Indes), — Havane, — Beyreuth, — Athènes, — Antilles

PRIX BRUTS

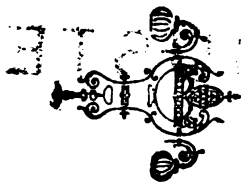
BRUT :	Havane, de	15 à 100	les 0/0
	Indiennes, de	30 à 130	id.
	des Antilles, de	50 à 180	id.
	Tunisiennes, de	30, 60, 90 à 240	id.
	Tripolitaines, Syriennes, de	10 à 400	{ fines et extra }
	Venise, de et d'Athènes.	60 à 6000	

Payement 60, 90 et 120 jours.

ORDRES EXÉCUTÉS IMMÉDIATEMENT.

AU GAZ, CIRE, PÉTROLE, ÉLECTRICITÉ.

Antels et travaux en braise ou en pierre, bois et marbre, enrichis de cuivres. — Chandeliers, candélabres, croix, girandoles, couronnes de lumières, lampes de santalaires, lanternes de procession; tabernacles coffres-forts, deils, lutrins; calices, ciboires, ostensoirs, chasses, reliquaires, émaux. — Restauration. — Installation de capillations de gaz et de distributions d'électricité.



J. WILMOTTE FILS

Boulevard de la Sauvegnère, 112, LIÈGE (Belgique).
Membre du Jury. — 6 médailles d'Or aux Expositions Universelles.

IMPORTATION — EXPORTATION
Denrées coloniales, Conserves alimentaires
PRODUITS VINICOLES

DA GUET
COMMISSIONNAIRE

Résidence : 27, Rue du Poulet, 27
ENTREPOT : RUE DOUDEAUVILLE, 49
- PARIS -

Vente et achat de vins du Midi première qualité. — Prix avantageux.
Solution immédiate, — Entrepôt, transit.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR

Miraculeux
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.
Cet Appareil

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fil-on à l'aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus
un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du **RASOIR MIRACULEUX.**

ON LE REÇOIT Franco PARTOUT EN ENVOYANT 5'50
à DUC, 28, Boulevard du Temple, PARIS.

COMMISSION — EXPORTATION

Représentation générale

VINS FRANÇAIS & ÉTRANGERS

SPÉCIALITE

VINS DE MALAGA & BANYULS

Cognac, Rhum,

Kirsch, Marc, Absinthe

Solel dépositaire pour la France

DE LA MANDON

J. Meets, d'Anvers

MESLIN & C^o

93, Quai Valmy, 93

PARIS

ÉLECTRICITÉ & HYDRAULIQUE

(SOCIÉTÉ ANONYME)

Julien DULAIT, Administrateur-Gérant

CHARLEROI (Belgique)

FOURNISSEUR DE S. M. LE ROI DES BELGES

de l'Administration des Chemins de Fer de l'État, des Villes de Bruxelles, Liège, Charleroi, etc.,
des Instituts Universitaires & des Grandes Administrations

ATELIERS DE CONSTRUCTION

Dynamos, Lampes à arc et accessoires, Tableaux de distribution, Commutateurs,
Appareils de mesure, Câbles électriques et Lampes à incandescence, Pylones électriques
Ponts roulants et Grues et traction électriques

INSTALLATIONS A FORFAIT D'ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE & DE TRANSMISSIONS D'ÉNERGIE

Stations Centrales d'Éclairage Électrique de la ville de Charleroi, du Parc Royal de Laeken et de la ville d'Ostende

USINE SPÉCIALE POUR LA FABRICATION DES CRAYONS ÉLECTRIQUES

AGENCE EN FRANCE, ANGLETERRE, HOLLANDE, RUSSIE, ETC.

Vous qui vélocez,
ACHETEZ
LE
CYCLISTE BELGE
ILLUSTRÉ

ET
LA PÉDALE MILITAIRE
LE GUIDE DU VÉLOCIPÉDISTE
par H. BOSSUT

ET
LES MERVEILLEUSES CARTES CYCLIQUES

Imperméables et Indéchirables

IMPRIMÉES SUR CAOUTCHOUC.

En vente : 30, rue du Pélican
BRUXELLES

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

MIRACULEUX
RASOIR
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

MIRACULEUX
RASOIR
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

ORFÈVRERIE CHRISTOFLE

30, MÉDAILLES D'OR
5 Diplômes d'Honneur

ORFÈVRERIE ARGENTÉE

ARTICLES SPÉCIAUX
POUR CAFÉS-HOTELS

& PAQUEBOTS

COUVERTS CHRISTOFLE
ARGENTÉS SUR MÉTAL BLANC

ORFÈVRERIE D'ARGENT

ARGENTURE
& DORURE

REARGENTURE

TOUS LES PRODUITS

PORTENT LE NOM

CHRISTOFLE

EN TOUTES LETTRES

Seule Maison à BRUXELLES Rue St. Jean, 2

THE YOST



Type WRITER C L

Pas de ruban : Celui-ci est remplacé par un tampon-encreur, qui assure la netteté des caractères.

Le tampon dure pendant une année : Comme les caractères restent sur le tampon quand la machine est en repos, la poussière ne peut entrer dans les caractères ni se déposer sur le tampon; donc pas de nettoyage.

Le Guide Central assure un alignement parfait et continu.

L'Index supprime « l'échelle », donc facilité très grande pour les corrections.

Le Clavier, dont le maniement simple permet au bout de 8 jours d'écrire aussi vite qu'à la plume. Au bout d'un temps relativement court on obtient des vitesses de 3 à 7 fois plus grandes qu'à la plume.

La YOST est construite entièrement en acier. Elle est la plus durable et la meilleure.

La Compagnie des machines à écrire YOST

6, RUE DE LA SABLONNIÈRE, BRUXELLES

se charge de tous travaux de copie
à des prix modérés.

AGENTS POUR ANVERS

JOS. ROEDER & C^e

8, rue St-André. — Place de Mair, 70.

A toutes les personnes qui, ayant visité la ville d'Anvers, voudront emporter de cette métropole un souvenir durable, nous recommandons la magnifique publication intitulée :

ANVERS A TRAVERS LES AGES

DÉDIÉ A LEURS MAJESTÉS

LE ROI ET LA REINE DES BELGES

PAR P. GÉNARD

ARCHIVISTE DE LA VILLE D'ANVERS

Cette publication de très grand luxe forme deux superbes volumes in-4° de 600 pages chacun, imprimés sur papier vélin, illustré d'environ 700 gravures, accompagnés de plans et de planches hors texte et de dessins en chromo.

PRIX DE L'OUVRAGE COMPLET : 80 FRANCS.

On souscrit chez les éditeurs BRUYLANT-CHRISTOPHE et C^{ie}, 67, rue de la Régence, à Bruxelles, — De grandes facilités de paiement sont accordées.

P. MAC KENZIE — ROTTERDAM



THEE-HANDEL

EN VENTE CHEZ

P.-A. VERELST

40, RUE DES CHARTREUX

et chez les principaux droguistes et épiciers

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

MIRACULEUX
RASOIR
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec les appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

MIRACULEUX
RASOIR
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet Appareil extraordinaire permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec les appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50 à DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.

AGENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION

COMMISSION — EXPORTATION

 **E. GUYOT** 

DROGUISTE-HERBORISTE DE 1^{re} CLASSE, diplômé par l'École supérieure de Pharmacie de Paris

60 PARIS — 6, rue Compans — PARIS 60

BANDAGES SANS RESSORTS

SYSTÈME NOUVEAU PERFECTIONNÉ

Pour le maintien garanti de toutes les hernies réductibles, quels qu'en soient le volume et l'ancienneté, sans aucune gêne, et pouvant être conservés sur soi nuit et jour, les deux seuls moyens pratiques et admissibles pour la guérison dans les cas possibles.

Ces Bandages à pelotes fixes perfectionnées, et d'une solidité incontestable, ne doivent pas être comparés à ceux présentés comme étant les mêmes, n'ayant en réalité pour toute ressemblance que le nom.

CEINTURES HYPOGASTRIQUES SANS RESSORTS, SANS SOUS-CUISSES

Pour le déplacement de l'utérus ou matrice

Plus de Pessaire par leur emploi. — Soulagement réel et immédiat.

Bas varices sur mesure, Ceintures, Ventrières ombilicales, Injecteurs, etc.

Tout appareil reconnu laissant à désirer est changé ou modifié sans aucune rétribution.

Envoi franco en province à partir de 25 francs contre mandat-poste à l'ordre de M GUYOT.

N. B. — Aucun Courtier de la maison n'a le droit d'encaisser des factures.

TABLEAUX ANCIENS

et MODERNES

**Restauration, encadrements, dorure, Oeuvres
de grands maîtres (hors concours),**

Médailles, or, argent, mentions honorables

—oo SALON 1892-1893 oo—

EXPOSITION PICTURALE

Achat de salons complets, avances et consignation,

Vente avec facilités de paiement

C. COMTE & C^{IE}

EXPERTS A L'HOTEL DES VENTES

7, rue Lafayette, 7

Chaussée d'Antin — Opéra

— PARIS —

Sur demande, un expert se rend à domicile, en France et à l'Étranger; la Maison se charge de tous les transports à ses risques et périls; de plus, elle fait prendre par ses correspondants les tableaux que l'on voudrait exposer dans son Salon spécial, 15, boulevard Bonne-Nouvelle, en face le Palais Bonne-Nouvelle, Grands-Boulevards. Dans ce cas, tous les frais sont à la charge des exposants, dans le cas où la vente n'aurait pas eu lieu.

MAISON DE CONFIANCE.

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR MIRACULEUX
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet **Appareil extraordinaire** permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50
à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR MIRACULEUX
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet **Appareil extraordinaire** permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50
à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

F. H. KUSTERER,

ATELIER POUR TRAVAUX D'ART INDUSTRIEL

AUGSBOURG, BAVIÈRE

REPRÉSENTANT :

J. KATZENSTEIN

INGÉNIEUR

AVENUE DU SUD, 199, ANVERS

se recommande pour tous les objets d'art

Seul fournisseur des appareils d'éclairage électrique d'ancien style
du Vieil Anvers

RÉVOLUTION DANS L'ART
de se RASER

RASOIR MIRACULEUX
AMÉRICAIN

BREVETÉ S. G. D. G.

Il est impossible, dans une annonce, de donner une idée complète de cette merveilleuse invention.

Cet **Appareil extraordinaire** permet à tous de très bien se raser, sans en avoir l'habitude et sans pouvoir se couper, fût-on aveugle ou agité.

Essayez-le et vous ne voudrez plus vous raser ni vous laisser raser avec un autre instrument.

Ne pas confondre avec des appareils similaires qui se vendent à vil prix et qui n'ont aucun des avantages du RASOIR MIRACULEUX.

ON LE REÇOIT FRANCO PARTOUT EN ENVOYANT 5'50
à **DUC, 25, Boulevard du Temple, PARIS.**

E. LYON-CLAESEN, ÉDITEUR

8, Rue Berckmans, BRUXELLES

ANVERS ET L'EXPOSITION UNIVERSELLE 1894

GUIDE ILLUSTRÉ PRATIQUE ET COMPLET

en quatre langues : français, flamand, anglais, allemand

INDISPENSABLE A TOUS LES VISITEURS

contenant plan et vues de l'Exposition et des principaux monuments d'Anvers, plan de la ville, vocabulaire en quatre langues des expressions usitées en voyage, moyens de communication entre Anvers et les principales villes de l'Europe et de l'Amérique, etc., etc.

Prix : Un franc.

LE MUSÉE PLANTIN-MORETUS

A ANVERS

Texte de M. MAX ROOSES, directeur du Musée

Eaux-fortes et Dessins de M. B. KRIEGER

Un beau volume in-folio illustré de huit superbes eaux-fortes et d'une trentaine de dessins accompagnant le très intéressant texte du savant directeur de ce Musée, un des meilleurs exemples qui soient de l'architecture civile du xvi^e siècle.

Prix : 20 francs

SPÉCIALITÉ D'ÉDITIONS D'ART ET DE LUXE

Éditions spéciales pour architectes, amateurs, bibliophiles, industriels, etc., etc.

CYCLORAMA DU VIEIL ANVERS

Ce superbe cyclorama du Vieil Anvers est une photographie de 1^m75 de longueur, toutes les maisons du « Marché » du Vieil Anvers sont représentées sur la hauteur de 25 centimètres. En plaçant cette photographie en cercle, on a une représentation très exacte de cette place qui fait l'admiration de tous les visiteurs.

Prix de la souscription : 20 francs

Photographies de tous formats des maisons, rues, costumes, etc., du Vieil Anvers, à tous prix.

La maison entreprend à forfait les reproductions artistiques de tous genres, en lithographie, en chromolithographie, gravure, photogravure, photographie, phototypie, héliogravure, eau-forte, etc., etc.

Catalogues

D'EXPOSITIONS ET D'OBJETS D'ART,

COLLECTIONS,

AMEUBLEMENTS, etc., etc.

MÉDAILLE D'OR

Exposition Internationale du Livre

Anvers 1890

DIPLOME D'HONNEUR ET MÉDAILLE D'OR

Paris 1890



LIBRAIRIE SPÉCIALE DES BEAUX-ARTS

E. LYON-CLÆESEN, ÉDITEUR

rue Berckmans, 8, BRUXELLES



EXTRAIT DU CATALOGUE

MÉDAILLE D'OR

Exposition Internationale de Librairie

Amsterdam 1892

MÉDAILLE D'OR

Scheveningue 1892



- Tours et Tourrelles historiques de la Belgique.** D'après les aquarelles de M. JEAN BAES, architecte. 50 planches reproduisant les plus remarquables tours et tourelles du pays, en un riche portefeuille fr. 400. »
- Travaux d'Architecture exécutés en Belgique,** par HENRY BETAERT, architecte. Paraît en 20 à 25 livraisons trimestrielles. 49 sont parues. Chaque livraison contient 40 planches en gravure, in-folio. Les souscriptions ne sont reçues que pour l'ouvrage complet. La livraison. fr. 45. »
- L'Émulation.** Organe de la *Société centrale d'Architecture de Belgique*. Publication mensuelle. (Nouvelle série.) 42 livraisons mensuelles de 4 à 5 planches et 8 pages de texte, soit 50 planches, 96 pages de texte illustré et 444 pages de supplément par an. Les abonnements partent du 1^{er} janvier de chaque année. Prix de l'abonnement fr. 30. «
- (Pour l'étranger, port en sus.)
- L'année parue en portefeuille. fr. 40. »
- Les 1^{re}, 2^{me} et 3^{me} années sont parues; la 4^{me} (1894) est en cours.
- Théâtre flamand à Bruxelles,** par JEAN BAES, architecte. Plans, coupes, élévations, détails, etc. 47 grandes planches en phototypie et une planche en couleur, avec texte explicatif. C'est le premier théâtre dans lequel les moyens de sauvetage, en cas d'incendie, ont été largement appliqués sans aucun ménagement pour les principes d'école; c'est ce qui a amené l'auteur à créer des dispositions aussi nouvelles qu'originales. L'ouvrage complet en un beau portefeuille fr. 55. »
- Constructions élevées à l'Exposition universelle de Paris en 1889,** par CHARLES GARNIER, architecte, membre de l'Institut, pour servir à l'HISTOIRE DE L'HABITATION HUMAINE. Un volume, 23 belles planches gravées (46 x 33) avec texte explicatif et descriptif de M. Frantz Jourdain, accompagné de nombreux croquis. Un volume en un beau portefeuille fr. 50. »

- Les anciennes Maisons de Bruges, dessinées d'après les monuments originaux,** par CH. VERSCHELDÉ, architecte. Reproduction des plus remarquables constructions du XIV^e au XVII^e siècle qui subsistent encore dans l'antique ville de Bruges, si renommée pour ses nombreux édifices publics des siècles passés. Un volume in-4^e, 40 planches finement gravées avec texte explicatif. fr. 35. »
- Études d'Enfants applicables à la composition de sujets décoratifs,** par E. MEYER. Figures détachées d'amours, et d'enfants avec grandes variétés de position, d'expression et d'attributs; nombreux détails de figures, etc., etc. 64 planches en un élégant portefeuille fr. 80. »
- Études décoratives d'Oiseaux et de Plantes,** par G. LÉONCZ, Motifs applicables à la décoration de panneaux, écrans, paravents, éventails, porcelaine, colonnes, etc., 20 belles planches en couleur en un élégant portefeuille fr. 25. »
- Panneaux décoratifs,** par HENRY BAES. Reproduction exacte des plus belles décorations exécutées à Bruxelles par cet excellent artiste. Sujets choisis et pleins de goût convenant pour la décoration de murailles, panneaux, etc., pour hôtels, clubs, cafés, restaurants, etc. 22 magnifiques planches en phototypie en un beau portefeuille. . fr. 40. «
- Croquis allégoriques,** par ERNEST HENRY. Sujets modernes et artistiques donnant aux peintres-décorateurs, dessinateurs, amateurs, artistes, etc., d'excellents motifs pour la peinture décorative, panneaux, écrans, éventails, etc. 25 belles planches en phototypie . . fr. 30. »

Le catalogue général et des prospectus détaillés seront envoyés à toute demande.

La maison fournit tous les ouvrages belges et étrangers ayant trait à l'architecture, aux arts industriels et décoratifs, ameublement, tentures, décoration, peinture, sculpture, ferronnerie, beaux-arts, etc.



E. LYON-CLAESEN
EDITEUR — UITGEVER
BRUXELLES — BRUSSEL
